

ANÓNIMO

EL FÉNIX DE ESPAÑA, SAN FRANCISCO DE BORJA

Ignacio Arellano (ed.)



Diego Calleja

*EL FÉNIX DE ESPAÑA,
SAN FRANCISCO DE BORJA*

Edición de
Ignacio Arellano

Pamplona
SERVICIO DE PUBLICACIONES
DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA
2012

Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 08
PUBLICACIONES DIGITALES DEL GRISO

Calleja, Diego, *El Fénix de España, San Francisco de Borja*, ed. Ignacio Arellano, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2012 [Biblioteca Áurea Digital, BIADIG, 8].

EDITA:

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.



Esta colección se rige por una [Licencia Creative Commons Atribución-
NoComercial 3.0 Unported](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/).

ISBN:978-84-8081-264-1.

Diego Calleja

*EL FÉNIX DE ESPAÑA,
SAN FRANCISCO DE BORJA*

Edición de
Ignacio Arellano

ÍNDICE

Prefacio.....	7
<i>El gran duque de Gandía, San Francisco de Borja</i> , en el teatro del Siglo de Oro. Apuntes introductorios	9
Bibliografía.....	39
Texto de la comedia.....	43
Lista de variantes	167
Índice de notas	173

PREFACIO

Como introducción a *El fénix de España*, que dramatiza una parte de la vida y milagros de San Francisco de Borja, y que representa muy bien una de las actividades jesuitas que formaban parte de la fiesta hagiográfica (en este caso de canonización), adapto con algunas alteraciones el artículo «El gran duque de Gandía, San Francisco de Borja, en el teatro del Siglo de Oro», que publiqué en *Criticón*, 110, 2010, pp. 217-246.

Aunque se hable de otras comedias que no son la que aquí se edita, me parece que resultará útil para comprender el conjunto de tratamientos teatrales del protagonista, y para insertar en ese panorama la comedia concreta del P. Calleja. Por otra parte, la discriminación del panorama textual hacía inexcusable la referencias a esas varias comedias que a veces se han confundido unas con otras.

Este trabajo cuenta con el patrocinio de TC-12, en el marco del Programa Consolider-Ingenio 2010, CSD2009-00033, del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica.

París, La Sorbona, febrero 2012.

EL GRAN DUQUE DE GANDÍA, SAN FRANCISCO DE
BORJA, EN EL TEATRO DEL SIGLO DE ORO.
APUNTES INTRODUCTORIOS

Cuando llega Madrid la noticia de la canonización de Francisco de Borja, el 3 de mayo de 1671, empiezan las actividades celebrativas¹, en las cuales, como es habitual, se incluyen algunas representaciones teatrales. No todas las obras dramáticas sobre San Francisco de Borja pertenecen a este momento de la canonización, pero sí la mayoría de ellas². Se ha producido cierta confusión a este propósito, de la cual son buena muestra las afirmaciones de Simón Díaz:

Especialmente complicado y confuso ha sido hasta fecha reciente todo lo relacionado con las obras escritas para celebrar la canonización de San Francisco de Borja, en agosto de 1672. Se conocía la comedia *San Francisco de Borja, duque de Gandía*, del P. Pedro de Fomperosa, que se publicó cuatro años después en la *Parte XLII* con el seudónimo de don Melchor Fernández de León. También se imprimió hasta cuatro veces

¹ Muchos datos interesantes sobre estas celebraciones para la beatificación y canonización de Francisco de Borja se hallarán en Bernal, 2008-2009.

² Distintas referencias permiten establecer una lista aproximada de obras teatrales o parateatrales representadas en la beatificación o canonización de Borja cuyo texto no conocemos y que no comentaré aquí: al menos (saco los datos del catálogo de *TeatrEsco*: Antonio de Escobar y Mendoza, *El duque santo, San Francisco de Borja*; y los anónimos, *Diálogo sobre la dedicación del templo del Colegio Imperial a San Francisco de Borja, Vida de san Francisco de Borja* (comedia en las fiestas de Santiago de Compostela, Colegio de la Asunción de Nuestra Señora, 1673), *Francisco de Borja* (Lima, Colegio de San Martín / Colegio de San Pablo, 1650); *Diálogos sobre el Carro triunfal por la canonización de San Francisco de Borja, duque de Gandía* (Valencia, por calles y plazas, 1671); *La vida de Francisco de Borja* (Madrid, Colegio Imperial de la Compañía de Jesús, 1625; comedia de gran aparato, para celebrar la beatificación de Francisco de Borja); comedia o comedias de la vida de Francisco de Borja (Ciudad de México, 1623, en el marco de los festejos por la beatificación de Francisco de Borja, a expensas del Cabildo de la Ciudad de México); *Coloquio del santo duque* (Marchena, en la iglesia de la Compañía de Jesús, 1671).

suelta en el siglo XVIII, a nombre de Un Ingenio, *El Fénix de España, San Francisco de Borja*, del P. Diego Calleja. Faltaba, en cambio, la más importante, debida a Calderón de la Barca y entre otras suposiciones se hacía la de si alguna de las dos, especialmente la primera podía ser una refundición suya. Hartzenbusch salió del paso incluyéndolas en la *BAE* en su edición del teatro de Calderón para llenar en lo posible el vacío. El imprevisible hallazgo de una copia del texto calderoniano hecho en Praga por el hispanista Václav Cerny, permitió publicar en dicha ciudad en 1963 la comedia *San Francisco de Borja, duque de Gandía*, que ha tenido ya varias reediciones y ha inspirado varios importantes estudios, en alguno de los cuales se pone en duda su autenticidad.³

La confusión que pone de relieve Simón Díaz sigue vigente en su propio estudio de 1987, en el que acepta la autoría calderoniana de una comedia que es en realidad la de Fomperosa (y que es la primera que se representó en las fiestas jesuitas de la canonización, junto con la del P. Calleja), a la cual confunde con la de Melchor Fernández de León, que es completamente distinta. Conviene, pues, retomar la cuestión, partiendo del documentado artículo que publica en 1983 Iglesias Feijoo, el cual aclara buena parte de los problemas implicados en torno a estas comedias y sus circunstancias, y a cuyas conclusiones se pueden añadir algunos datos más que me parecen de cierto interés. Tampoco será inútil completar algunas noticias sobre las piezas dramáticas borjianas, dado el precario conocimiento que se tiene de ellas, según refleja el estado de la cuestión crítica.

La relación más interesante de las fiestas de canonización, dedicada a las celebraciones madrileñas del Colegio Imperial es *Días sagrados y geniales celebrados en la canonización de San Francisco de Borja...*⁴, material que conocen varios críticos que se han ocupado de la (supuesta) au-

³ Simón Díaz, 1987, pp. 534-535. La de Melchor Fernández de León es efectivamente de este autor; su título (pero no su texto) coincide con la atribuida por Cerny a Calderón, que es con toda probabilidad la que se debe a Pedro Fomperosa (una comedia que Calderón escribió sobre Borja se halla perdida). La de Calleja es la de *El Fénix*, tercer texto diferente de los dos anteriores. Sigue sin aclarar la situación Bernal, 2008-2009, p. 554, que confunde la de Fomperosa y la de Fernández de León: «La comedia es del P. Pedro de Fomperosa y se publicó, con el seudónimo de don Melchor Fernández de León, en la *Parte cuarenta y dos de Comedias nuevas* [...]. El autor compuso *El gran duque de Gandía* refundiendo una obra, hoy perdida, de Calderón de la Barca, *San Francisco de Borja*».

⁴ Algunos estudiosos piensan que en realidad se deben a la pluma de don Pedro de Fomperosa, jesuita hermano del capitán don Ambrosio.

toría calderoniana de *El gran duque de Gandía* (la comedia de Fomperosa), pero del que solamente Iglesias Feijoo saca las conclusiones adecuadas.

Los *Días sagrados* describen muchos aspectos de las fiestas madrileñas, entre ellos la espectacular colgadura de cera⁵, obra de artífices portugueses, con la que se forró el interior de la Iglesia del Colegio, y que causó gran admiración al público (fols. 14v y ss., cap. V), las procesiones, sermones, adornos de altares, imágenes, emblemas y empresas, certámenes poéticos, etc. Los Estudios de Humanidades y Buenas Letras del Colegio Imperial habían preparado en honor del santo «dos representaciones sacras de su vida y un certamen poético» (fol. 86r). Las noticias que da la relación de estas piezas teatrales son muy claras y no admiten mucha discusión, como pone de relieve Iglesias Feijoo. Los niños del Colegio representaron dos comedias, una primera titulada *El gran duque de Gandía* y otra segunda *El Fénix de España*:

se representaron las dos comedias componiéndose el auditorio del número más discreto y florido de la corte. Representáronse la primera vez una y otra el día de San Lorenzo y el siguiente [...] con tanta gala, donaire, prior y puntualidad que se ensayaron con las perfecciones de los que cursan por oficio las tablas [...]. Eran estas dos comedias una vida escrita en verso de San Francisco de Borja, llamando la primera a la segunda en la proposición de los sucesos con tanta unión que tomando esta su principio en el fin de la primera, no se vio en ellas repetido caso alguno de la vida del santo. Historiaba la primera parte con el título de *El gran duque de Gandía* la vida que hizo en el siglo, los empleos de la corte y favores que mereció con ellos en servicio de las majestades cesáreas, los del palacio, siendo caballerizo mayor de la señora emperatriz doña Isabel, las luces que recibió del cielo en el funesto eclipse de esta augusta hermosura, donde resolvió el servir en adelante a rey inmortal; los de virrey y capitán general en el principado de Cataluña [...] y la heroica resolución de dejarlo todo y seguir a Cristo desnudo en su Compañía después de aquella admirable conformidad con que llevó la muerte de su querida esposa [...] y el orden que recibió de volver a España a la ermita de Oñate a vestir el hábito religioso de jesuita. Desde aquí empezaba la segunda par-

⁵ Ver el capítulo V de *Días sagrados* donde se dan muchos detalles de los primores que los portugueses hicieron con las labores de la cera, o la *Relación de la memorable colgadura de cera que hicieron los reverendos padres de la Compañía de Jesús del Colegio Imperial de Madrid*.

te con el título de *El Fénix de España*, tomado de aquellas nobles cenizas en que renació a la vida inmortal. Historiaba los casos más singulares de su vida religiosa, la humildad heroica con que a vista de sus deudos hacía alarde de los empleos más humildes de la Religión, ya ayudando a fabricar el colegio en llevar por sus manos los materiales, ya enseñando la doctrina a los niños [...] su retiro del mundo y renuncia de los capelos [...] su predicación evangélica, saliendo por las calles y plazas [...] y últimamente se coronaba el discurso de su vida con la última que hizo de prelado y general de la Compañía de Jesús. Todos estos sucesos vestidos de musa cómica castellana, de verso casto y sentencioso, introducidas todas las partes de la comedia con ternura y devoción en los pasos, con discreción en el verso, sin violencia en los lances, y con decencia en todo, merecieron tan benigna la censura que en el sentir más escrupuloso se escuchó esta vez el nombre de comedia sin aquel horror con que suele oírse [...] La loa y los sainetes se hicieron de las circunstancias de la fiesta. El pensamiento de la loa era la fábula de Ganimedes [...] aplicado al Colegio Imperial [...] Los sainetes se compusieron de chistes de los que son poetas por fuerza y no de gracia, el uno de ellos era baile entremesado [...] salieron todos celebrando estos días con singulares elogios de la Compañía y estimación de sus ingenios, nacidos para todo, con tan religiosa discreción en usar de sus prendas y habilidades, que una vez que escriben comedias saben predicar y enseñar en ellas, sin faltar a las leyes del poema ni al primor de las tablas...(fols. 76v y ss.)

Queda claro, pues, que ambas comedias están relacionadas y que la acción de una pretende continuar la anterior. Las dos se deben a autores jesuitas⁶. Llevaron piezas de acompañamiento (loa y sainetes) que permiten identificar como una de las representadas la que Cerny publicó a nombre de Calderón (ver *infra*), cuya autoría, por tanto, hay que negar. Según el relator, no imprime las comedias por escrú-

⁶ Iglesias Feijoo, 1983, p. 489: «No cabe duda, pues, de que ambas obras eran producto de la pluma de dos padres de la Compañía, lo cual, de otra parte, se afirmaba ya al final de la comedia del P. Calleja, donde un ángel, al referirse a la gloria del santo, anunciaba su futura canonización [...] en la que «sin quebrarle / a la urbanidad sus fueros / ni a lo natural sus frases / hasta tus hijos escriban / comedias para mostrarle / al mundo que están ajenos / aun de lo que están capaces». Es incomprendible la conclusión de Hornedo (1964, p. 139) según la cual Calderón habría pedido mantener el secreto de su autoría (¿por qué iba a hacer tal cosa?) y por eso el relator de los *Días sagrados*, quiso despistar a los lectores dando a entender que eran jesuitas los autores de ambas piezas teatrales. Todas estas imaginaciones de Hornedo carecen de fundamento.

pulos de sus autores (fol. 90r), aunque merecieron elogio general por su excelencia artística y su enseñanza moral y religiosa.

Así las cosas, en 1959 aparece en la biblioteca del castillo de Mladá Vožice un manuscrito con el texto de *El gran duque de Gandía*, que perteneció a la colección de María José de Harrach, hija del embajador imperial en la corte madrileña. Václav Cerny la publicó atribuyéndola a Calderón, autoría que aceptaron muchos estudiosos, aunque fue negada en otras ocasiones.

Calderón había escrito una comedia sobre Borja, según testimonios de la lista que el poeta envió al Duque de Veragua, y las referencias de Vera Tassis y otros. Cerny identifica la comedia perdida de Calderón con la que él publica, a la que supone representada en la embajada de Viena en Madrid. Iglesias Feijoo⁷ ha rechazado con precisión las razones de Cerny y otros partidarios de la autoría calderoniana y ha establecido a partir de los *Días sagrados*, que la que publica Cerny es la primera que se representó en el Colegio Imperial⁸, y que por tanto se debe a una pluma jesuita que bien podría ser la del P. Pedro de Fomperosa, director principal de las fiestas del Colegio en 1671.

Tras el examen de los documentos disponibles, a menudo confusos y equivocados respecto a identificaciones de obras y autores, dilucida Iglesias Feijoo un estado de la cuestión que en sustancia implica la existencia de tres comedias de San Francisco de Borja: la de *El Fénix de España*, que se atribuye en distintos lugares al P. Calleja —autoría aceptable—; la de *El gran duque de Gandía*, que hizo pareja con la ante-

⁷ Remito para todos estos detalles a Iglesias Feijoo, 1983, donde se verá la bibliografía pertinente hasta el momento de su estudio (la situación no ha cambiado sustancialmente), las discusiones y datos que permiten negar con total seguridad la autoría de Calderón y proponer con mucha verosimilitud la del P. Fomperosa. No entro en una descripción minuciosa de estos aspectos que ahora no me competen de modo directo.

⁸ No solo se certifica por la descripción de los *Días sagrados*, y por la coincidencia de las piezas de acompañamiento, sino por las mismas referencias a la colgadura de cera que figuran en loa y sainetes (loa, p. 11 «desdeñando al gusano / las galas que hiló en capullos, / viste labor que la abeja / le sudó en néctares rubios, / donde milagros de arte / cuelgan de cera sus cultos», etc.), y que confirman que todo ese conjunto fue el representado en el Colegio Imperial el día de San Lorenzo, y que por tanto no es de Calderón, sino de un jesuita. Hornedo (1964) se fijó en las alusiones a la colgadura de cera, comprendió cuándo y dónde se representó, pero insiste extrañamente en la autoría calderoniana.

rior, y que Iglesias se inclina a atribuir a Pedro Fomperosa —también verosímil⁹—, y la de *San Francisco de Borja, duque de Gandía* publicada a nombre de Melchor Fernández de León¹⁰. La de Calderón se halla perdida.

A estas comedias que menciona Iglesias hay que añadir algunas otras piezas significativas cuyo texto conocemos, la primera (*San Francisco de Borja*, del P. Bocanegra, jesuita mejicano) anterior a la canonización, pero interesante por constituir la más temprana muestra conservada del tema borjiano en el teatro áureo. Además resultan notables el coloquio moral de *Los agravios satisfechos del Desengaño y la muerte* (atribuido en algunos casos a Luis de Fuenmayor), y el auto sacramental *El gran duque de Gandía*, atribuido por Valbuena Prat a Calderón, con muy poco fundamento.

En total 6 piezas a las que dedicaré unos breves comentarios que solo pretenden recopilar las trazas esenciales del estado de la cuestión del tema de Borja en el teatro del Siglo de Oro.

SAN FRANCISCO DE BORJA, DE MATÍAS BOCANEGRA

La comedia de Bocanegra se incluye en el *Viaje por tierra y mar del excelentísimo señor don Diego López Pacheco y Bobadilla, marqués de Villena* (1641), con los festejos por su recibimiento en Nueva España, donde llegó de virrey en 1640.

Matías Bocanegra, de la Compañía de Jesús, compuso la comedia para ser representada en el Colegio de San Pedro y San Pablo en 1640, cuando el virrey visitó la institución; según Luciani¹¹ tenía un doble objetivo:

even as his comedia rendered homage to the Marqués de Villena, via an emphasis on his exalted titles and a flattering parallel with the illustrious Borgia, it paid tribute to the Jesuit order itself—a self-referential and a self-glorifying gesture that suggest a kind of ceremonial negotiation of power between the Order and secular authority in the colonial regime.

⁹ Ver Iglesias, 1983, pp. 487-490.

¹⁰ Algunos, como Hornedo (1964, p. 131) o Ignacio Elizalde (1988, p. 249), niegan esta autoría, al parecer repitiendo a La Barrera sin mayor información.

¹¹ Luciani, 1993, p. 122.

La comedia ha recibido cierta atención crítica¹². Hanrahan (1985) sigue insistiendo en la autoría calderoniana de *El gran duque de Gandía* (la que es de Fomperosa), cuya fuente de inspiración sería la comedia de Bocanegra¹³, pero todas sus inferencias sobre Calderón carecen de fundamento, como la que supone que don Pedro habría encontrado pesado, por su vejez y su cansancio¹⁴, el encargo de hacer una comedia de San Francisco de Borja en 1671, y habría recurrido a inspirarse en alguna pieza anterior, precisamente esta de Bocanegra, cuya lejanía temporal y espacial permitiría una utilización más disimulada que otras comedias como la de Calleja, escrita también para la canonización.

La pieza de Bocanegra lleva loa y un tocotín o danza indígena como fin de fiesta, lo que permite a Hanrahan señalar que Bocanegra «was conscious of being a Mexican and not a Spaniard»¹⁵, afirmación bastante excesiva. Más razonada es la interpretación de Luciani¹⁶ sobre el alcance político de la letra del tocotín, que alude a las servidumbres de los indios, a los que augura una nueva etapa de libertad con el mandato del virrey recién llegado y la orientación moral jesuita, de manera que la comedia integra sugerencias «both of a sense of Mexican national identity and of a Jesuit political universalism transcending Imperial borders».

La loa se corresponde con el desenlace de la comedia, en tanto ambos textos constituyen el elogio y la dedicatoria de la celebración destinada al virrey.

La presencia de los problemas de gobierno es constante en la comedia, a propósito del emperador y de la tarea de virrey de Borja, y

¹² Citaré por la ed. Frost en la Biblioteca Virtual Cervantes. Para esta comedia, la más estudiada de todas las borjianas, ver Arrom, 1953; Hanrahan, 1985; Cruz, 1989; Luciani, 1993; Perassi, 1996; Hernández Reyes, 2001, 2004; Palomar Vereá, 2008.

¹³ Hanrahan discute a Wooldridge (1981) quien se había mostrado contrario a la atribución calderoniana, pero no parece conocer el trabajo de Iglesias, publicado dos años antes que el suyo, y que destruye los argumentos de Hanrahan. Otra cuestión, en la que se puede estar más de acuerdo, es la de si la comedia de 1671 (la de Fomperosa, que no de Calderón) se inspira parcialmente en Bocanegra. Volveré sobre ello más adelante. Una tabla comparativa de episodios de ambas ofrece Palomar Vereá, 2008.

¹⁴ Hanrahan, 1985, p. 120. Me parece una suposición inverosímil.

¹⁵ Hanrahan, 1985, p. 122.

¹⁶ Luciani, 1993, pp. 135-136.

puede relacionarse, como hace Luciani¹⁷, con las circunstancias de emisión y recepción, constituyéndose la comedia en parte en una serie de consejos al nuevo virrey de Nueva España, marqués de Villena, en la línea de las artes *gubernandi* a las que los jesuitas muestran afición.

Algunos episodios muestran las virtudes del protagonista, recopiladas en la apertura del acto segundo por el gracioso Sansón (II, vv. 367 y ss.), quien destaca la humildad, sabiduría, piedad, prudencia, y sobre todo, en esta etapa de su vida, la justicia, que lleva a cabo recatadamente («castiga lo necesario, / ni inexorable en rigores, / ni en hacer justicia blando»).

En el desenlace, entre músicas, un ángel y la Compañía de Jesús salen en sendos bofetones y alaban las virtudes de Borja, que tanta gloria dará a la Compañía y a la Iglesia. No se olvida la Compañía de recordar que Borja envió los jesuitas a Méjico: es justo honrarlo en una fiesta mejicana, y doblemente justo hacerlo en una celebración de bienvenida a otro duque (don Diego López Pacheco era duque de Escalona), y virrey, encargado este del gobierno de Nueva España:

Con un grande he querido
hoy, grande, celebraros,
y que un virrey a otro
ofrezca mis aplausos. (III, vv. 1120-1123)

EL GRAN DUQUE DE GANDÍA, OBRA SUPUESTA DE CALDERÓN

Ya he examinado la cuestión de la autoría de esta obra, que podemos considerar atribuible a Pedro Fomperosa¹⁸.

Comienza con una conversación entre Borja y el emperador, punteada con intervenciones del gracioso Sansón (igual nombre que el de la comedia de Bocanegra), y otra breve escena, bastante desligada de la acción (que salta bruscamente de Toledo a Roma), entre dos estudiantes que elogian a la Compañía de Jesús, y luego entre San Ignacio y Pedro Fabro, en la que se anticipa que en Barcelona hallará Fabro un hijo privilegiado de la Compañía (esto es, Francisco de Borja).

¹⁷ Luciani, 1993, espec. 123. Ver también Hernández Reyes, 2001.

¹⁸ Cito por la edición de 1969, Guadarrama.

A la línea central de la comedia, de tono hagiográfico y moralizante, se mezcla con poca oportunidad la trama amorosa que relaciona a dos hijos de Borja (Carlos y Juan) con Magdalena, en un conflicto de rivalidad que se continúa paralelo, pero sin incidencias en la acción principal. También se yuxtaponen las intervenciones graciosas de Sansón, algunas de cierta longitud, como las paródicas condiciones matrimoniales que exige a Inés para casarse con ella (pp. 135-138).

Episodios fundamentales son de nuevo la enfermedad de la emperatriz y su muerte, que sobreviene tras accesos de melancolía (como en la comedia de Bocanegra), acentuados por el efecto de una canción del propio Borja que canta la música y que explora algunos motivos de la fugacidad y mortalidad:

La más noble ascua del prado
que encendió a soplos la aurora,
si a un soplo del cierzo expira
en su luz lleva su sombra (p. 42)

Réplica de la enfermedad y muerte de la emperatriz (en el I acto) es la de la virreina en el segundo. El regalo que Magdalena le hace a Leonor de un reloj de campanilla simboliza el paso del tiempo y emblematiza el desengaño. No es el único caso de la técnica de los emblemas: el reloj preside varias escenas de la comedia, en ocasiones junto al crucifijo y la calavera: «se corre una cortina y se descubre el santo como en su retrete, que está escribiendo en una mesa sobre la cual habrá un crucifijo y a los pies una calavera [...] al tomarla se suelta el despertador del reloj que estará detrás...» (pp. 99-100). Esta apariencia coincide casi exactamente con los motivos de Monforte, emblema «Venit hora», en el que se representa un reloj de arena con alas encima de una calavera coronada, o el de Horozco Covarrubias «Quotidie morimur»¹⁹ con otro reloj encima de una calavera que descansa sobre un sepulcro, y el comentario:

Toda la vida del hombre es una vanidad [...] Nuestra vida es un vapor
que dura muy poco [...] quien considera el apresurarse las horas, llegarse
la noche y venir la mañana y levantarse el Sol con tanta priesa, para llegar
al medio día, y que allí no para dándose la misma priesa a cerrar el

¹⁹ Bernat y Cull, 1999, núms. 286, 293. Ver otro emblema muy semejante de Covarrubias Horozco en el núm. 294.

día, no puede dejar de echar de ver, que esa misma priesa le va dando su vida [...] que cuanto el tiempo fuere dejando atrás desta vida, tanto se acorta el término della [...] que cada día morimos, y cada día se nos va quitando parte de la vida.

En otra ocasión «Descúbrese el santo en oración por la puerta de enmedio hincado de rodillas a los pies de un santo Cristo [...] volviendo el reloj de arena» (pp. 109-110).

La jornada III dramatiza la vida religiosa de Borja. Se alude a su afición musical (detalle histórico) y se escucha una canción que ha compuesto él mismo, y que glosa en el texto, con los estribillos «Canta, pecador, no llores» y «Llora, pecador, no cantes». Abdica de sus títulos, a la vez que Carlos V se retira a Yuste (nueva coincidencia con Bocanegra) y evoca la impresión que le hizo la muerte y el cadáver de la emperatriz, recuperando un motivo de la primera jornada, y desarrollando la alegoría de la navegación como símbolo de la vida humana (que también había aplicado Bocanegra a la emperatriz), para concluir buscando puerto de salvación en la Compañía de Jesús.

Tras el encuentro en Roma de San Ignacio y Francisco de Borja, este se dirige a Oñate para hacer vida de meditación en su ermita, y la comedia termina anunciando que continuará en otra segunda escrita por pluma más discreta, es decir, la de *El Fénix de España*, que cabe atribuir al P. Calleja y que fue la segunda representada en las celebraciones del Colegio Imperial de Madrid.

A propósito de *El gran duque de Gandía*, Iglesias Feijoo²⁰ observa que

La acción es difusa y los caracteres resultan débiles y poco perfilados, no existe conflicto dramático, la introducción de la acción amorosa secundaria se descubre como un episódico relleno para extender la obra, las tiradas de verso incurren en prosaísmos y el diálogo se vuelve anodino en ocasiones.

Más elogioso es el juicio de Calvo Costa²¹, pero está viciado por el convencimiento de la autoría calderoniana, que provoca valoraciones erróneas: baste señalar la supuesta originalidad «calderoniana» de dejar la historia del santo sin terminar:

²⁰ Iglesias, 1983, pp. 483-484.

²¹ Calvo Costa, 1967. Cita siguiente en p. 42.

la comedia no es una vida de santo [...] no se refiere a una santidad completa, final y formada. Se refiere a un «llegar a ser» más que a un «es». Es un proceso progresivo hacia la santidad. esta es quizá una de las notas originales de la comedia, e indudablemente Calderón estuvo consciente de ello al escribirla...

Ni Calderón escribió la comedia ni hay originalidad filosófica en el planteamiento de ese «llegar a ser»: simplemente, como explica muy bien la relación de los *Días sagrados y geniales*, había dos comedias entre las cuales se habían repartido los sucesos de la vida del santo. La primera trataba de una etapa y la segunda del resto. El epílogo de *El gran duque de Gandía* lo vuelve a explicar con meridiana claridad:

Y aquí, discreto auditorio,
vuestra atención se suspenda
hasta que Sansón Calvete,
rapada la cabellera,
salga en la ermita de Oñate
donde en pluma más discreta
el gran duque de Gandía
Fénix de España amanezca. (p. 146)

EL FÉNIX DE ESPAÑA, DEL P. DIEGO CALLEJA

Atribuida en diversas ediciones sueltas a «un ingenio» o «un ingenio de esta corte», parece que *El Fénix de España* se debe a la pluma de Diego Calleja, jesuita autor de otras obras dramáticas como la *Comedia de San Juan Calibita*, *Las dos estrellas de Francia*, *La Virgen de la Salceda*, *Los mejores hermanos*, *San Justo y Pastor*, o *El triunfo de la Fortaleza*, *comedia de San Ignacio*.

El título alude al renacimiento espiritual de Borja de las cenizas de la emperatriz, cuya visión después de muerta impulsa a su caballerizo mayor por el camino del desengaño y la santidad.

La comedia se inicia con otra escena de bandoleros, pero no ya en el marco de las actuaciones del virrey en Cataluña, sino en el de una trama de amor y celos, que parece elemento indispensable en estas comedias de Borja, aunque en realidad carece de integración en el diseño del género hagiográfico y se alterna de manera irregular con

los episodios ejemplares. Parece como si los autores buscasen un ingrediente de suspenso y entretenimiento que no consideran totalmente logrado en la acción de calidad moralizante. En *El Fénix de España* don Sancho, un pariente de Borja, enamorado de doña Beatriz, pide al bandido Carlos que mate a don Álvaro, hijo del duque de Gandía, y rival amoroso.

La acción inicial se sitúa en Oñate, donde Francisco vive una etapa de meditación religiosa y practica una preparación ascética, según las instrucciones de San Ignacio. El espectador recibe información de esta vida piadosa de Borja en la exposición de la comedia, a través del hermano Marcos:

Su oración casi es continua,
y el rato que della cesa
pide a Dios con lo que obra
aun más que con lo que ruega.
Desde media noche está
postrado el pecho por tierra
orando, hasta que a las cuatro
la comunidad despierta
a oración; y otras dos horas
la prosigue estando en ella
con fervor de quien la acaba
y ansias de quien la comienza.
Sus penitencias son tales
y tantas que la obediencia
me ha hecho a mí su superior
para que se las detenga (vv. 451-466)

Algunos episodios con el emperador muestran la humildad de Borja, que rechaza el cardenalato y declara su intención de retirarse completamente de la vida mundanal, explicando a Carlos V la impresión que tuvo al ver el cadáver de la emperatriz. Calleja no elude los detalles macabros proporcionados por la tradición hagiográfica que otros poetas suavizan.

Aprendida la lección de desengaño Borja ingresa en la Compañía y el emperador se retira a Yuste.

La segunda jornada introduce varios elementos característicos del género de santos, pero no acaba de integrarlos en una trama coherente. En primer lugar acentúa la intervención decidida del Demonio, al

introducirse en el cadáver de Marcela, una cómplice del bandido Carlos, asesinada por este para impedir que lo denuncie. A partir de este momento el personaje de Marcela representa al Demonio, que fracasa constantemente en sus asechanzas contra Borja. Don Sancho va arrepintiéndose de su vida disoluta y sus propósitos homicidas gracias a los consejos y tutela del santo, quien augura a su joven pariente que acabará profesando en la Compañía de Jesús. Una vez que el espectador queda informado de ese resultado, carecen de intriga algunos episodios y conflictos intermedios que dramatizan las tentaciones que sufre Sancho frente a los impulsos hacia la vida virtuosa. Destaca especialmente una escena nocturna de jardín con la falsa Marcela, diabólica tentadora que ejerce de tercera en los amores de Sancho y Beatriz, escena que sigue los moldes de las fórmulas galantes de capa y espada, hasta que es interrumpida por los cantos de los jesuitas que hacen la ronda encabezados por Borja, y avisan a los mortales al son de la campanilla:

Temed mortales, el castigo eterno,
infierno, pecador, infierno, infierno.
(vv. 2049-2050)

Para contrarrestar el motivo del arrepentimiento Marcela canta otra letra de tentación, en un duelo musical que pone en escena concepciones contrapuestas de la música, explotación frecuente en el teatro del Siglo de Oro, especialmente en los autos de Calderón, quien distingue, siguiendo a San Agustín, dos tipos de música, la verdadera y la falsa, la divina y la humana. En autos y comedias de santos la música profana suele actuar como incitación para el pecado y tentación de un personaje, pero a esta música se enfrenta la música divina, el canto de la Gracia.

Sancho sigue a Borja, y no a las tentaciones del Demonio, y la jornada termina con los ecos de la advertencia religiosa: «Temed, mortales, el castigo eterno. / Infierno, pecador, infierno, infierno».

La tercera acumula otros sucesos de la hagiografía, estando Borja ya en Roma, donde sigue su vida virtuosa, desdeña de nuevo la mitra (que desciende de lo alto), y asiste a la agonía de Carlos, el bandido que viene persiguiendo a don Álvaro desde el comienzo, y que resulta herido mortalmente en su intento de asesinato. A pesar de la insistencia de Borja y de un milagro (narrado) en el que el crucifijo del

santo habla en presencia del moribundo, este se niega al arrepentimiento, muriendo entre blasfemias y humaredas negras que certifican su condenación, episodio que ha pasado a la iconografía del santo en algunos cuadros, entre ellos el de Goya *San Francisco de Borja y el moribundo impenitente*, pintado en 1788 por encargo de los IX duques de Osuna para su capilla de la Catedral de Valencia.

Al final, un ángel anuncia al santo algunas de las misiones que Dios le encomienda, y su elección como general de los jesuitas, profetizándole además su futura canonización en tiempos de Carlos II, con lo que se cierra la obra:

cuando vea España
un sol segundo que nace
a consolar las memorias
de Felipe Cuarto el Grande
(que tanto llanto no pudo
a menos sol enjugarse)
verá la española corte
de reverentes altares,
de numerosos concursos
ya en sus templos, ya en sus calles,
que a tu canonización
hermosos vergeles nacen. (vv. 3387-3398)

EL COLOQUIO MORAL DE LOS AGRAVIOS SATISFECHOS DEL DESENGAÑO Y LA MUERTE

Si en todas las comedias borjianas el tema del desengaño es un fulcro sobre el que se mueve la acción entera, y elemento unificador de tramas bastante desintegradas, estas condiciones se acentúan en el coloquio moral «en ocasión de la canonización de San Francisco de Borja», de *Los agravios satisfechos del Desengaño y la Muerte*, donde estos personajes, sobre todo el primero, desempeñan el papel de verdaderos directores de la representación²².

A veces se atribuye el coloquio a Luis de Fuenmayor, quien, como apunta La Barrera²³ no es el verdadero autor, sino solamente

²² Citaré por el impreso sin datos ni paginación de la Biblioteca Nacional de España T 15037-17. Hay otra edición en Sevilla, a costa de Pedro de Segura, 1671.

²³ La Barrera, p. 524. En la dedicatoria al arzobispo de Sevilla que figura en la edición de 1671, Fuenmayor se refiere a la modestia del innominado autor, pariente

quien publica la función dramática que se hizo en el Colegio de San Hermenegildo de Sevilla en la fiesta de canonización.

La obra, sin ser un auto sacramental, abandona decididamente el territorio «realista» (aunque se entienda dentro de las convenciones de la comedia de santos) para desarrollar una acción protagonizada en su mayor parte por personajes alegóricos. Salvo San Francisco de Borja (y en cierto sentido el Demonio) todos los demás son abstracciones personificadas: la Muerte, la Iglesia, la Compañía de Jesús, el Mundo, la Humildad, el Desengaño, el Demonio y el Placer.

Se introduce con una loa a modo de introito: el Mundo incita a la rosa para que goce de su belleza, pero el Desengaño recuerda la vanidad y fugacidad de la hermosura (p. 2), y propone el valor ejemplar de la flor, bien entendida la lección moral que ofrece. El Placer, papel de gracioso, irrumpe con una sátira costumbrista de algunos figurones que viven en el mundo (sastres, lindos, poetas, barberos...), pero sus chistes cesan cuando aparece la Muerte, con paso grave, haciendo huir al Placer. El Desengaño explicita la lectura moral de la introducción:

En medio el Mundo el Placer estaba,
y el Placer con el Mundo tan hallado
que el Mundo en el Placer equivocado
de los dos un supuesto se juzgaba.
Fuese el Placer al tiempo que empezaba
a rendírsele el Mundo aficionado
[...]
Pues del Placer la risa es engañosa
y del Mundo es el gozo fementido
siendo el Placer y el Mundo frágil rosa (p. 5).

Esto es lo que bien comprendió Borja, quien «por medio de una muerte fiera / vio la luz verdadera» (p. 6), y este caso es el que quiere representarse en el coloquio.

suyo, y a la osadía propia al imprimir la obra en fe de la amistad y parentesco de ambos. La Barrera recoge mal el título que no es *Los agravios satisfechos del desengaño en la muerte*, sino *Los agravios satisfechos del Desengaño y la Muerte*, dos personajes desagraviados, como se ve en mi comentario de la obra. A Fuenmayor se atribuye por ejemplo en el repertorio de Medel del Castillo, o en Martínez Gil, 2000, p. 75.

El primer personaje que sale a escena es la Compañía de Jesús, que se lamenta de la situación de muchas partes del mundo, sumidas en la idolatría, y aspira a un futuro de conversión. La belleza de la Compañía impresiona a Borja, que aún desconoce la identidad de ese «milagro bello» que le roba el corazón (p. 8). Placer describe las grandezas de Borja («Eres duque de Gandía, / marqués de Lombay excelso, / trece del orden ilustre / del santo apóstol gallego. / Menino un tiempo en palacio, / virrey glorioso...», p. 9), que Compañía y Desengaño pondrán en sus justos términos, explicando con la ayuda de la Humildad los misterios divinos relacionados con estos personajes que tan gran impresión causan en Borja. Los altos empleos mundanos son poca cosa frente a la debilidad humana y la vida eterna. La hermosura divina, explica Desengaño, es la Compañía de Jesús, obra del cielo. El texto constituye en estos momentos un elogio de la Compañía y sus santos, a los que se sumará San Francisco de Borja:

Es un sol, es una luna,
 es un fénix, es un río,
 es una trompa, una lira
 que al mundo del cielo vino
 [...]
 y así arrojándole al mundo
 sus rayos que son sus hijos
 de influencias celestiales
 le dejó mil veces rico... (p. 11)

Borja comprende la bondad de la Compañía, pero se lamenta de que el Desengaño solamente le haya permitido entreverla, sin gozar de ella. Le acomete un sueño melancólico, y se le aparece la Muerte, segunda gran protagonista del coloquio moral. El discurso de la Muerte es un buen ejemplo del género de la moralidad barroca, que pudiera leerse como poema independiente, ya que toda la pieza carece de trama o argumento propiamente dicho, y se organiza como serie de discursos morales hilados por las figuras de Borja y la Compañía de Jesús, que insertan el coloquio en las circunstancias precisas de su representación.

Sale el Desengaño que descorre una cortina para mostrar «sobre un ataúd cubierto de brocado, una almohada con una calavera con corona imperial y luces» (p. 16). El discurso de Borja ante los símbo-

los exhibidos, con el que se cierra la primera jornada, equivale a una extensa glosa de la imagen emblemática:

todo es nada, todo es sombra,
 todo se ha deshecho en humo,
 y solamente ha quedado
 yerto y pálido ese vulto
 tan ajado de la muerte,
 de su esplendor tan desnudo
 que de lástima deshace
 los corazones más duros
 [...]
 Ya no más grandezas,
 majestades no,
 que son humo al viento
 y beldad de flor.
 Solo vos, bien mío,
 seréis desde hoy
 el centro que busque
 rendido mi amor.
 A vos serviré
 libre de temor
 que podáis faltarme
 pues eterno sois. (pp. 17-18)

El resto del coloquio prosigue en este tono.

La jornada tercera conducirá ya a Borja a un palacio (cuya fachada es igual que la de «un Colegio» jesuita) en el que ingresa de la mano de Desengaño y Humildad, tras pasar un examen en el jardín, poblado de plantas de sentido emblemático moral, como el lirio que enseña «su helada palidez», un ciprés símbolo del juicio por su rectitud que propone la Justicia; o el jacinto, que según Ovidio tenía impresas las letras AI (doloroso lamento), etc. (p. 31). Con su conducta el duque de Gandía desagravia al Desengaño y a la Muerte de los insultos que les hace el Mundo: de ahí el título del coloquio, de los *agravios satisfechos del Desengaño y la Muerte*:

DESENGAÑO Es el duque don Francisco
 de Borja prodigio raro,
 que a los príncipes el cielo
 por cabal ejemplo ha dado.

Han sido unos desenojos,
han sido unos desagravios
de los desaires continuos
que el Mundo hace al Desengaño. (p. 35).

MUERTE
Pues para que sepa el Mundo
su locura y mis agravios
y que la Muerte es hermosa
mirada con ojos claros,
en don Francisco de Borja
benigno el cielo me ha dado
el desengaño más digno,
el más feliz desagravio. (p. 36)

En el final apoteósico «aparecerá en un trono la Iglesia sentada; en una grada más abajo a su mano izquierda San Francisco de Borja y en frente del santo la Compañía. La silla en que ha de estar la Compañía ha de tener detrás otra silla en tal disposición que cuando sea menester de una vuelta y se ponga al lado izquierdo y pareja con la silla de la Iglesia, y también la silla de la Iglesia ha de tener otros gonces para que dé vuelta y se ponga donde está ya oculta la del santo».

Como se habrá percibido por los someros comentarios precedentes, el coloquio apenas tiene acción dramática, construyéndose como un tejido de enseñanzas del Desengaño y la Muerte, con predominio absoluto de los personajes alegóricos.

SAN FRANCISCO DE BORJA, DUQUE DE GANDÍA, DE MELCHOR FERNÁNDEZ DE LEÓN

La comedia de *San Francisco de Borja*, de Melchor Fernández de León, es una comedia distinta de todas las anteriores, aunque se ha confundido a veces con la de Fomperosa (atribuida falsamente por Cerny a Calderón), o la de Calleja. Se publica en la *Parte cuarenta y dos de comedias nuevas*, 1676²⁴, y no parece haber razones para negar la autoría de este ingenio imitador de Calderón²⁵.

²⁴ *Parte cuarenta y dos de comedias nuevas*, Madrid, Martín Merinero, 1676.

²⁵ Como escribe Iglesias, p. 492: «Si de las tres obras que hoy tenemos [en realidad 6] hubiera que elegir aquella más cercana a los modos de don Pedro, sin duda nos inclinaríamos por la de Fernández de León, también autor de varias fiestas reales».

La contraposición de Virtud y Demonio, cada uno en su tramoya (bajando una y subiendo el otro) establece una primera antítesis fundamental de sentido y de juego escénico. Ambos se disputan el dominio sobre Borja:

VIRTUD	Rompiendo esas doradas luces bellas que adorna el pabellón de las estrellas y a la rica techumbre del hermoso palacio de la lumbre, a asistir a Francisco en este velo la virtud ha bajado desde el cielo.
DEMONIO	Añadiendo más nieblas a las nieblas siendo el horror la guía en las tinieblas, desencajando con afán eterno los lóbregos candados del infierno, ahora subo a la Tierra solo contra Francisco ¡oh qué vil guerra! (pp. 41-42)

La presencia de las figuras morales o alegorías la justifica el poeta por el propósito moral que pretende, que no es otro que recopilar en forma dramática la biografía de Borja que ha tratado anteriormente «una docta pluma» (alusión al *Flos sanctorum* de Ribadeneira), para enseñar al oyente haciendo que pase la moralidad a vueltas del divertimento (p. 44).

La acción comienza situando al duque de Gandía en sus estados, después de haber sufrido el desengaño de la muerte de la emperatriz, episodio que se evoca en todas las piezas teatrales borjianas, y que en este caso se encomienda a la forma narrativa, en un extenso parlamento de la Virtud que relata algunos sucesos de la vida del santo:

Criose entre las delicias
de su grandeza, mas esto
con las delicias también
de su virtud [...]
La música y caza eran
los permitidos recreos
de que usaba, con primores
ejecutados dél mismo,
imitando armonioso
con el acorde instrumento
ya del ave la dulzura,

ya de la rama el meneo,
ya del céfiro el susurro,
ya del arroyo el estruendo
[...]
Fue a habitar la azul morada
la emperatriz [...]
...y llegando
dentro del panteón funesto
para hacer la entrega, abrió
la caja en que iba, y viendo
que en la estación abreviada
de seis días se había vuelto
tan afeado lo lindo,
tan horroroso lo bello,
nada lo que antes fue tanto,
polvo lo que se vio cielo,
le despertó el desengaño... (pp. 44-45)

Buena parte del relato biográfico se ofrece en esta forma narrativa, alternando con la dramatización de otros episodios, entre los que se inserta —ingrediente que parece ineludible— otra rudimentaria trama amorosa entre doña Juana y don Antonio, primo de Borja. Recoge Fernández de León otros sucesos habituales, como la enfermedad de la duquesa, y las voces del cielo que advierten a Borja que es posible la curación de su esposa, pero que no le conviene (p. 53), entregándose el santo a la voluntad divina.

El cierre de la comedia representa la buena muerte del santo («Da el Tiempo una vuelta al tablado, y descúbrese San Francisco muriendo, con toda la gente de la Compañía que le asiste y él con el hábito jesuita», p. 78), tránsito ejemplar, entre músicas celestiales, y el descenso de un Jesús «por el alma de San Francisco, que la sube con música que no cesa hasta acabar la comedia» (p. 78).

En cuanto al lenguaje de esta comedia destaca la obsesión imitativa de fórmulas calderonianas, como paralelismos y correlaciones, en especial la diseminativo recolectiva, repetida constantemente (ver pp. 47, 48, 50, 51...).

La pieza de Fernández de León evidencia las mismas debilidades que son generales a las ya examinadas: por un lado les resulta difícil elaborar un argumento con intriga, ya que los episodios fundamentales provienen de las fuentes hagiográficas conocidas. El intento de

añadir cierto grado de enredo y conflicto se encomienda a la acción secundaria de amoríos y celos, que no acaba de integrarse en el diseño global, de manera que el resultado viene a ser un tejido de escenas poco organizadas, a modo de cuadros sueltos de la vida del santo, unas veces dramatizados con más fortuna, y otras escamoteados a la acción y relatados por algún personaje.

La última de las obras que comentaré es el único auto sacramental del gran duque de Gandía, atribuido por Valbuena a Calderón, sin mayores motivos, como se verá.

EL AUTO SACRAMENTAL DE EL GRAN DUQUE DE GANDÍA

El auto *El gran duque de Gandía* se conserva en un volumen manuscrito de autos, el 14773 de la Biblioteca Nacional de España, en el que ocupa los fols. 39r-69r.

Valbuena Prat²⁶ se inclina decididamente por Calderón como autor, señalando coincidencias con *El veneno y la triaca* y *No hay más fortuna que Dios*: «lo consideramos de Calderón, pues su estilo lo acredita», «contextura, estilo, acción y detalles son absoluta y plenamente calderonianos». Los razonamientos de Valbuena no van más allá de estas caracterizaciones generales y erróneas además, porque hay poco de verdaderamente calderoniano en este auto²⁷.

En la edición más reciente que conozco, Enrique Rull²⁸, deja la cuestión en duda, aunque señala que el auto merece ser rescatado del olvido.

El argumento es sencillo. Demonio y Vanidad, envidiosos del Hombre, quieren vengarse. El Hombre es privado y mayordomo de la emperatriz (Naturaleza humana) esposa del emperador Paraíso. Para cumplir sus objetivos el Demonio infunde un sueño espantoso a la Naturaleza, en el cual esta contempla a la Muerte y toma conciencia de su fragilidad, cayendo en hondas melancolías. Para divertirla el Hombre pide a los cuatro Tiempos (cuatro estaciones del año) que están al servicio de la Naturaleza, que le canten y celebren su hermo-

²⁶ Prólogo a su edición en *Autos* (Valbuena, 1987, pp. 95-97). Ver también su nota en p. 110.

²⁷ Para una discusión más pormenorizada sobre la autoría de esta pieza remito a Arellano, 2010 y 2010b.

²⁸ Edición en Biblioteca Castro, Madrid, 1991, vol. I de *Autos sacramentales de Calderón*, cita en p. XXVII.

sura. Los Tiempos ofrecen también una serie de dones (agua fresca, espigas, flores y frutas —una manzana—). El Demonio no puede poner su veneno en el agua (símbolo del bautismo), ni en las flores (alusión a la Virgen), ni en las espigas (símbolo eucarístico), pero sí en la manzana (alusión a la del Paraíso). La Naturaleza come de la manzana y muere (pierde la gracia). Encargado el Hombre de enterrarla, se horroriza al contemplar el cadáver corrompido, vuelto en esqueleto, de la antes hermosa Naturaleza. La sepulta al pie de un árbol, en el que se protege también de las asechanzas del Demonio, que pretende ahora tener dominio sobre el Hombre y todos sus descendientes (se ha cometido el pecado original). El árbol (antes símbolo de muerte, árbol del Paraíso) se transforma en una cruz y sobre él aparece la Religión que ofrece al Hombre el sagrado de la Iglesia.

El argumento que acabo de resumir evoca algunos episodios de la vida de San Francisco de Borja, pero carece de una organización sistemática que conduzca el paralelo del plano historial y el alegórico.

Puede decirse que el plano historial apenas existe. Siendo este plano historial la vida de Borja, resulta llamativo que se diga al principio del auto (vv. 143-146) que es el Hombre retrato del futuro santo antevisto por la Vanidad, y no al revés. Que sea el plano 'alegórico' el que remita al 'historial' constituye una inversión que demuestra la falta de concepción global del mecanismo. Como irá confirmando la acción, el poeta no se ha planteado sistemáticamente el juego de las correspondencias historiales/alegóricas, limitándose a apuntar algunas alusiones puntuales en ciertos momentos, y prescindiendo de numerosos detalles de la biografía del santo, cuya vida solo aparece en evocaciones fragmentarias y discontinuas.

En conclusión se puede decir que el auto carece propiamente de elaboración historial, y carece por tanto de un mecanismo alegórico de doble plano que relacione argumento/asunto (asunto, por otra parte muy poco eucarístico).

Solo muy aproximadamente, y muy lejanamente, se puede considerar que el argumento de esta pieza trata del gran duque de Gandía, San Francisco de Borja.

El tema de la Eucaristía apenas asoma en dos ocasiones poco estructuradas (vv. 729 y ss., 1251) y no sustenta el acostumbrado desenlace apoteósico sacramental. El don que trae el Estío a la Naturaleza es un manojito de espigas, símbolo eucarístico, por lo cual el Demonio no puede colocar el veneno en este manojito (vv. 729-743).

Habrá que esperar al v. 1251 para hallar una nueva referencia mínima al *fruto* del árbol de la cruz.

Ocurre que en el desenlace la Naturaleza queda sepultada sin que se recupere al final del auto, de manera que no aparece el motivo de la redención, ni hay apoteosis eucarística alguna: el Hombre busca el refugio de la Religión (alude a la profesión de Borja en la Compa a de Jesús) pero Naturaleza permanece muerta y enterrada, en un desenlace sumamente incompleto desde la perspectiva del modelo sacramental calderoniano: el gran protagonista del género, que es Cristo Redentor, y el Sacramento de la Eucaristía, no tienen ningún papel.

Si fuera de Calderón constituiría en este sentido una excepción más que notable.

En el epílogo se precisa que el auto ha sido escrito en solo dos días (v. 1324). Aunque no se interprete literalmente, todo parece indicar una composición repentina en circunstancias concretas que se nos escapan. Sin embargo, me parece que las características de la pieza podrían apuntar a un encargo para representación particular. No puede ser un encargo oficial inserto en ningún tipo de campaña previa a la canonización —práctica bien conocida— porque el auto no incluye los elementos propios de semejante objetivo. Ni tampoco puede haber sido escrito en ocasión celebrativa de beatificación o canonización, ya que tampoco hay referencias a ese tipo de actos, fiestas o exaltaciones. A juzgar por el conjunto del auto el tema de Borja no parece revestir ninguna actualidad especial en el momento de la escritura. Quizá haya que colocarlo muy a finales del XVII o principios del XVIII.

FINAL

Si hubiéramos de caracterizar este conjunto teatral dedicado a San Francisco de Borja, serían rasgos fundamentales, relacionados en su mayor parte con la calidad de piezas circunstanciales y con las convenciones del género, practicado por ingenios estimables a veces pero no geniales:

- 1) El predominio de los objetivos moralizantes, con abundantes lecciones de desengaño.

2) La insistencia en las tramas amorosas, como acción secundaria, que intentan aportar a la dimensión moral la de entretenimiento, aunque a menudo se utilizan también como elemento de enseñanza.

3) Inserción de elementos cómicos yuxtapuestos, a cargo de los graciosos (Sansón, Calvete, Placer, Nuño), que responden al mismo propósito de la diversión al servicio de la moralidad.

4) Falta de diseño argumental y de conflicto dramático, sustituidos por una técnica de serie de escenas de retablo, que pueden leerse de modo autónomo, y que recogen los principales episodios de la vida de Borja. Las marcas principales que segmentan la biografía del santo se ofrecen en los finales de los actos, a modo de momentos de clímax de desengaño en la muerte de la emperatriz (casi siempre este episodio y sus efectos en Borja cierran la jornada primera), y la de doña Leonor (casi siempre se coloca al fin de la segunda jornada).

5) Frecuente presencia, en diversos niveles y amplitud, de figuras alegóricas, que en el caso de *Los agravios satisfechos*, predominan absolutamente, lo que también sucede en el auto de *El gran duque de Gandía*.

6) En el lenguaje abundan las imágenes tópicas asociadas a los temas de la fugacidad, vanidad y desengaño (rosas, y flores en general; navegación y naufragios; cenizas; noche; vida como teatro; humo; viento...). Notable influencia de fórmulas calderonianas, como las estructuras de los cuatro elementos o la correlación diseminativo recolectiva.

7) Visualidad basada frecuentemente en el género de los emblemas: ataúd, corona, calavera, esqueleto, crucifijos, relojes, espejos... forman parte esencial de las composiciones simbólicas que exhiben las «apariencias» de este corpus.

8) Las tramoyas son bastante modestas en general: algunos ascensos y descensos, hundimientos por escotillones, ángeles voladores, globos y mitras que caen del cielo, etc.; efectos a los que se suma el papel de la música, variable según las comedias, desde la mera ilustración puntual de una escena, hasta el juego simbólico de las canciones de tentación frente a las de arrepentimiento y devoción.

En su conjunto ofrecen un ejemplo notable de este tipo de teatro destinado a las celebraciones hagiográficas, representativo también de las prácticas de teatro escolar que a la altura de 1671 ha debido integrar abundantes elementos de la comedia profana.

El Fénix es uno de los textos más elaborados de esta nómina que acabo de comentar. Quizá resulte útil editarlo con algún aparato de notas y una breve consideración de crítica textual.

EL FÉNIX DE ESPAÑA.
NOTA TEXTUAL

Manejo para establecer el texto de mi edición cinco sueltas que pertenecen a dos familias distintas, aunque muy cercanas¹.

La primera familia está representada sobre todo por la suelta más antigua, impresa por Francisco de Leefdael en Sevilla, adonde había llegado de Colonia. Desde 1701 se encuentra su firma en Sevilla, hasta 1728, año de su muerte: estas serían las fechas que orientan sobre la datación de la suelta mencionada.

La suelta en cuestión, que usaré como texto base, no tiene más datos que su número (es la 246), lugar e imprenta: Sevilla, Francisco Leefdael, sin año. Uso el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España T5129:

EL PHENIX DE ESPAÑA/ SAN FRANCISCO DE BORJA./
COMEDIA/ FAMOSA,/DE VN INGENIO DE ESTA CORTE./

Ofrece un texto bastante bueno, con algunas erratas y pequeñas lagunas, que se pueden subsanar echando mano de JO (ver *infra*), que es testimonio independiente de Leefdael (usaré para esta la abreviatura L). Algunos ejemplos de malas lecturas de L:

311-312 Faltan en L. Son necesarios para la redondilla y los suplo con JO. Las ediciones RAE, P, O leen igual que L.

399-400 En L es solo uno: «a ver: cata a Emperadores», lectura que sigue P. RAE, O, «a ver cara a Emperadores», con enmienda parcial. En todas falta un verso para la redondilla, que tomo de JO.

466 los detenga L, P, errata, corregida en RAE, O, JO.

¹ Avanzo las abreviaturas: L (Leefdael), P (edición de Padrino), O (Biblioteca de Oviedo), RAE (suelta de la Real Academia Española), JO (José de Orga). Los datos de cada una se comentan enseguida.

740 como así, Santo, te pesa L, que parece errata, seguida de P y corregida en JO, al que sigo; «Pues de eso, Santo, te pesa» RAE, O.

785 Padre, aunque hai gran concurso L, P, O; Padre, aunq. ay junto gran concurso RAE; adopto JO, que permite regularizar la métrica y rima de la redondilla.

806 ya alli L, RAE, P, O, por errata.

847 su Magestad no es tarde L, RAE; a su Magestad no es tarde P; su Magestad no se tarda O. Aquí han intentado subsanar la errata cada uno por su lado, menos RAE que se limita a seguir el texto de L. Tomo la lectura de JO.

1338 de una vez diga L, P, que hace peor medida de verso. O, RAE, JO enmiendan.

1341 teneis a la Magestad L, P, RAE, que hace verso largo, igual que O «teneis à su Magestad». Adopto la lectura de JO.

1455 ejemplos L, P, RAE, O, errata que enmiendo.

1604 Essa ofensa L, P; las demás enmiendan. JO como queda arriba.

1763-1764 Omitidos en L, P, RAE, O. Solo están en JO. Son necesarios para completar la estrofa.

1771 Omitido en todos menos en JO.

2126 eres tu L, P, RAE, O, haciendo verso largo.

2541 aun no es bien L, y todos los demás, incluido JO. Considero errata que enmiendo.

2621 os atreveis L, P, O, que hace verso corto. RAE enmienda en este caso. JO trae buena lectura.

2715 Temblando estoi L, P, O, RAE verso corto. Suplo con JO.

3030 Con gran cuidado / el Padre Borja me tenía, L, P, O, RAE, con mala medida de verso. Tomo lectura de JO.

3067 Como su terquedad es extraordinaria L, con verso largo. O, RA, JO: «Como su terquedad extraordinaria»; P: «Como es su terquedad extraordinaria» P, que corrige en este caso.

3073 con veces L, errata simple que corrigen otros testimonios.

3177 Pideme L, O, RAE, P, que es errata evidente, ya que se refiere al moribundo, no al santo.

Reproducción de L es la edición de José Padrino, impresor posterior a Leefdael. La suelta de Padrino (usaré abreviatura P) lleva el número de 121, y comienza:

COMEDIA FAMOSA/ EL PHENIX/DE ESPAÑA/ SAN FRANCISCO/ DE BORJA./DE UN INGENIO DE ESTA CORTE./

Al final consigna algunos datos de la imprenta:

Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta de JOSEPH / PADRINO, Mercader de Libros, en / calle de Genova.

Usaré el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España, T1605. Coincide exactamente con L, que es sin duda su modelo: ver la lista de pasajes que acabo de recoger.

Otras dos sueltas siguen el texto de L, aunque introducen en ocasiones puntuales pequeñas enmiendas u ofrecen diferencias irrelevantes que afectan a vacilaciones de timbre vocálico, u otros detalles menores. Son las que tienen ejemplares conservados en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo (sigla O) y en la Real Academia Española (sigla RAE).

La de Oviedo lleva el número 20, sin más datos:

COMEDIA FAMOSA. / EL FENIX/ DE ESPAÑA./ DE VN
INGENIO DE ESTA CORTE./

Uso el ejemplar digitalizado en:

<http://digibuo.sheol.uniovi.es/pdf01/1091497.pdf>

La RAE, de signatura V-142-3 no tiene datos de impresión:

EL FENIX DE ESPAÑA. /COMEDIA FAMOSA./ DE VN
INGENIO DESTA CORTE./

Termina con el adorno de un jarrón de flores. Hay otro ejemplar en la Biblioteca de la U. Complutense, que se puede consultar en:

<http://books.google.es/books?id=EEznDX65-2QC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Estas dos (O, RAE) muestran mayor cercanía entre sí frente a L y P, pero las diferencias no permiten trazar un estema, por otra parte innecesario para la elección del texto base.

Las dos siguen los errores de L y enmiendan algunos por su cuenta, como se muestra en la lista de pasajes que ya he copiado arriba.

De cualquier modo estas cuatro reflejan el mismo texto, de manera que únicamente resulta útil L. No recogeré, por tanto, ninguna lista de diferencias mínimas entre ellas, limitándome a comentar en las notas algunos lugares significativos que confirman lo aquí apuntado.

Diferente caso es el que plantea la suelta de Valencia, viuda de José de Orga, calle de la Cruz Nueva, 1762, con número 35 (sigla JO)²:

COMEDIA FAMOSA./ EL FENIX/ DE ESPAÑA, / SAN FRANCISCO /DE BORJA./ DE UN INGENIO.

JO ofrece un texto con diferencias relevantes en comparación a L y sus seguidores, y ha debido de manejar otro modelo. Las diferencias son de dos clases:

1) Lecturas que mejoran las de L: una serie de lugares deturpados en L se pueden suplir con las de JO, que no parecen inventos propios, sino obedecer a un modelo que no tenía los defectos del que sirvió a L. Remito a los vv. 311-312, 399-400, 740, 785, 806, 847, 1338, 1341, 1604, 1763-1764, 1771, 2621, 2715...(ver lista anterior o notas al texto).

2) Pasajes suprimidos en el tercer acto. Por algún motivo JO suprime bastantes versos, sin duda auténticos, en el tercer acto (o por ganar espacio y ahorrar papel; o porque en su modelo ya faltaban estos versos). El texto de L es en este caso más completo. Ver los pasajes de vv. 2455-2470, 2479-2496, 2573-2582, 2804-2811, 2829-2832, 3021-3028, 3049-3054, 3081-3084, 3091-3104, 3124-3125, 3197-3208, 3245-3248, 3311-3318, 3331-3334, 3359-3362, 3399-3430, 3437- 3442, 3455-3466, que faltan en JO.

Como se advierte con facilidad estos pasajes aclaran o completan el sentido global y, a mi juicio, han de mantenerse.

En conclusión utilizo como texto base el de L, que completo en los lugares deturpados con el de JO, desechando con material textual válido las sueltas P, O y RAE. Para que la situación quede más clara añadiré una lista de variantes referidas a JO solamente, que es el único texto que tiene alguna diferencia significativa respecto a L.

² Manejo el ejemplar de la Taylor Institution, vet. Span. II B. 130, Oxford.

BIBLIOGRAFÍA

- Agustín, San, *Sermones*, ed. L. Sala y F. Martín Hernández, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 6 vols. Uso: tomo I, ed. de 1981; II, 1983; III, 1983; IV, 1983; V, 1984; VI, 1985. Las referencias en el texto se hacen por el número del sermón y párrafo correspondiente.
- Alemán, M., *Guzmán de Alfarache*, ed. F. Rico, Barcelona, Planeta, 1983.
- Arellano, I., «¿Es *El gran duque de Gandía* (auto) de Calderón?», *Boletín de la Real Academia Española*, 90.302, 2010, pp. 195-216.
- Arellano, I., *El gran Duque de Gandía, apócrifo calderoniano*, Kassel, Reichenberger, 2010b.
- Arrom, J. J., «Una desconocida comedia del siglo XVII», *Revista Iberoamericana*, 19, 1953, pp. 73-103.
- Aut*, *Diccionario de Autoridades*, Real Academia Española, ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1990, 3 vols.
- Barrera, C. A. de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español*, Madrid, Ribadeneira, 1860.
- Bernal, M., «Fiestas auriseculares en honor de san Francisco de Borja», *Revista Borja. Revista de l'IEEB*, 2, 2008-2009, pp. 541-591.
- Bernat, A. y Cull, J., *Enciclopedia de emblemas españoles ilustrados*, Madrid, Akal, 1999.
- Bocanegra, M. de, *Comedia de san Francisco de Borja a la feliz venida del excellentísimo Señor Marqués de Villena, Virrey de esta Nueva España*, ed. C. Frost, en *Teatro mexicano. Historia y dramaturgia. V. Teatro profesional jesuita del siglo XVII*. Coord. H. Azar, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, pp. 40-79. Biblioteca Virtual Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/23583957653470528065679/index.htm>
- Calderón, P., *Autos sacramentales*, I, ed. E. Rull, Madrid, Biblioteca Castro, 1991.
- Calderón, P., *Obras completas. Autos*, ed. Á. Valbuena Prat, Madrid, Aguilar, 1987.
- Calleja, D., *El Fénix de España, San Francisco de Borja*, Valencia, Viuda de Josef de Orga, 1762.
- Calvo Costa, Juan A., *Estudio analítico de El Gran Duque de Gandía. Contribución al estudio de las comedias 'de santo' de don Pedro Calderón de la Barca*, Dissertation Abstracts, Ann Arbor, MI 1967, 28, 2202A-2203A.
- Castillo Solórzano, A. del, *El mayorazgo figura*, ed. I. Arellano, Barcelona, PPU, 1989.
- Cervantes, M. de, *Viaje del Parnaso*, ed. M. Herrero, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1983.

- Comedia de san Francisco de Borja a la feliz venida del excelentísimo Señor Marqués de Villena, Virrey de esta Nueva España*, en *Teatro mexicano. Historia y dramaturgia. V. Teatro profesional jesuita del siglo XVII*. Coord. H. Azar, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 1992, pp. 40-79. En <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/23583957653470528065679/index.htm>>
- CORDE, Real Academia española, Corpus diacrónico del español, <http://corpus.rae.es/cordenet.html>
- Correas, G., *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. digital de R. Zafra, Pamplona /Kassel, Universidad de Navarra /Reichenberger, 2000. Se indica el número del refrán.
- Covarrubias, S. de, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. I. Arellano y R. Zafra, Madrid, Iberoamericana, 2006.
- Cruz, J., «Elementos emblemáticos en la *Comedia de San Francisco de Borja*, de Matías de Bocanegra», *Mester*, 18.2, 1989, pp. 19-38.
- Días sagrados y geniales celebrados en la canonización de San Francisco de Borja por el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid.... por don Ambrosio de Fomperosa y Quintana, capitán ...*, Madrid, Francisco Nieto, 1672.
- El gran duque de Gandía* (atribuido a Calderón), Madrid, Guadarrama, 1969.
- Elizalde, I., «Aportación de los jesuitas a la literatura española. Ensayo bibliográfico», en *Varia bibliográfica. Homenaje a José Simón Díaz*, ed. K. y R. Reichenberger, Kassel, Reichenberger, 1988, pp. 243-253.
- Fomperosa, A., *Días sagrados y geniales celebrados en la canonización de San Francisco de Borja por el Colegio Imperial de la Compañía de Jesús de Madrid... por don Ambrosio de Fomperosa y Quintana, capitán...*, Madrid, Francisco Nieto, 1672.
- Granada, F. Luis de, *Guía de pecadores*, Madrid, Imprenta de la compañía de impresores y libreros del reino, 1855.
- Hanrahan, T., «Calderón's man in México: The Mexican Source of *El Gran duque de Gandía*», *Bulletin of the Comediantes*, 37 / 1, 1985, pp. 115-127.
- Hernández Reyes, D., «*Comedia de San Francisco de Borja*: hagiografía y educación de príncipes», en *La producción simbólica de la América colonial. Interrelación de la literatura y las artes*, ed. J. Pascual Buxó, México, 2001.
- Hernández Reyes, D., «La tradición emblemática en la *Comedia de San Francisco de Borja*», en *Literatura y emblemática. Estudios sobre textos y personajes novohispanos*, ed. M. I. Terán Elizondo y A. Ruiz, Universidad Autónoma de Zacatecas, 2004, pp. 81-96.
- Hornedo, R. M., «La comedia *El gran duque de Gandía*», *Razón y Fe*, 169, 1964, pp. 131-144.
- Iglesias Feijoo, L., «Sobre la autoría de *El Gran Duque de Gandía*», en *Calderón. Actas del Congreso Internacional sobre Calderón y el teatro español*

- del Siglo de Oro*, coord. L. García Lorenzo), Madrid, CSIC, Vol. 1, 1983, pp. 477-493.
- Luciani, F., «The Comedia de San Francisco de Borja (1640). The Mexican Jesuits and the 'Education of a Prince'», *Colonial Latin American Review*, 2, 1993, 1-2, pp. 121-141.
- Martínez Gil, F., *Muerte y sociedad en la España de los Austrias*, Cuenca, Universidad de Castilla la Mancha, 2000.
- Medel del Castillo, F., «Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito por varios autores» (1735), ed. J. M. Hill, *Revue Hispanique*, 75, 1929, pp. 144-369.
- Nieremberg, J. E., *Honor del gran patriarca san Ignacio de Loyola*, III, Madrid, María de Quiñones, 1645.
- Palomar Vereá, M., «Notas sobre dos comedias de la vida de San Francisco de Borja», en *El teatro en la Hispanoamérica colonial*, ed. en I. Arellano y J. A. Rodríguez Garrido, Madrid / Francfort, Universidad de Navarra/ Iberoamericana/ Vervuert, 2008, pp. 51-74.
- Parte cuarenta y dos de comedias nuevas*, Madrid, Roque Rico de Miranda, 1676.
- Perassi, E., *Matías de Bocanegra e la «comedia de santos» nella Nuova Spagna*, Roma, Bulzoni, 1996.
- Quevedo, F. de, *Los sueños*, ed. I. Arellano, Madrid, Cátedra, 1991.
- Quevedo, F. de, *Poesía original*, ed. J. M. Blecua, Barcelona, Planeta, 1971.
- Quiñones de Benavente, L., *La hechicera*, en *Entremeses*, ed. Ch. Andrés, Madrid, Cátedra, 1991.
- Relación de la memorable colgadura de cera que hicieron los reverendos padres de la Compañía de Jesús del Colegio Imperial de Madrid en la fiesta de la canonización de San Francisco de Borja*, Zaragoza, Juan de Ibar, 1672.
- Simón Díaz, J., «Fiesta y literatura en el Colegio Imperial de Madrid», *Dicenda*, 6, 1987, pp. 525-537.
- Suárez de Figueroa, C., *El pasajero*, ed. M. I. López Bascuñana, Barcelona, PPU, 1988.
- TeatrEsco*, <http://parnaseo.uv.es/ars/teatresco/portada.htm>
- Wooldridge, J. B., «Is *El gran duque de Gandía* Calderón's», *Revista canadiense de estudios hispánicos*, 5, 1981, pp. 397-411.

EL FÉNIX DE ESPAÑA,
SAN FRANCISCO DE BORJA.
COMEDIA FAMOSA
DE UN INGENIO DE ESTA CORTE

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES.

DON SANCHO, GALÁN.
INÉS, CRIADA.
CALVETE, GRACIOSO.
DON ÁLVARO DE BORJA.
JUANA, CRIADA.
INÉS, CRIADA.
DOS NIÑOS.
EL EMPERADOR.
LA MARQUESA DE ALCAÑICES.
MARCELA, DAMA.
UNA VIZCAÍNA.
EL HERMANO MARCOS, DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS.
UN ÁNGEL Y ACOMPAÑAMIENTO.
[CARLOS, BANDOLERO.]

JORNADA PRIMERA

Salen don Sancho, Carlos y Calvete.

SANCHO Mil veces, amigo Carlos,
 me dad los brazos.

El Padre Diego Calleja, en realidad.

CALVETE	De muy buena gana, porque ha ratillo que me vence cierto sueño tan mortal que parece de los siete.	35
	<i>Vase.</i>	
CARLOS	Pero dejando a una parte mis fortunas, ¿qué se ofrece, señor don Sancho, en que pueda serviros quien tanto os debe?	40
	La vida es no menos, pues en Barcelona valiente de un suplicio amenazado la librasteis, y ahora viene llamada de vuestro aviso	45
	a este bosque, por si puede a su dueño, que sois vos, restituirse obediente. Ya me tenéis en Vizcaya; cuanto de provecho fuere	50
	mi persona, todo es vuestro; nada mandarme recele quien si me pide la vida cobra lo que se debe.	
SANCHO	¿Trajiste los camaradas, que te avisé?	55
CARLOS	En diferentes cuadrillas por todo el bosque disimulados se extienden.	
SANCHO	¿Quién los acaudilla?	
CARLOS	Yo; y mientras estoy ausente,	60

36 *de los siete*: alude a los famosos siete durmientes de Éfeso, mártires perseguidos por Decio, que durmieron 196 años. Era expresión corriente: «Duerme más que los siete durmientes.» (Correas, refrán 7643); «Parecéis a los siete durmientes. El que duerme mucho.» (Correas, refrán 17871).

38 *fortunas*: en el sentido de desgracias, habitual en la lengua clásica.

- cierto catalán hechizo,
beldad tratable, que viene
en airosos disimulos
favoreciendo a quien vence.
- SANCHO Pues ya que pueden mis ansias 65
desahogarse libremente,
Carlos, ¿sois mi amigo?
- CARLOS Nada
por vos habrá que no arriesgue.
- SANCHO Cuando me vieras morir,
¿qué hicieras?
- CARLOS Dar yo mil veces 70
mi vida por vuestra vida.
- SANCHO Pues esta estriba en la muerte
de un hombre.
- CARLOS Que mueran cuantos
os agravian.
- SANCHO ¿Y si fuese
también enemigo tuyo? 75
- CARLOS Mejor que mejor.
- SANCHO Atiende.
Si al dictamen de mis ansias
hubiera de resolverse
aquella cuestión de cuál
amante es quien más padece, 80
o aquel que sufre olvidado
o el que aborrecido siente;
¡qué presto, ay de mí!, el olvido
coronaran de laureles,
pues ha dos años que adoro 85
de un ángel no los desdenes,
—que a merecer yo sus iras,
¿qué le faltaba a mi suerte?—

61 *catalán hechizo*: 'un encanto catalán', por alusión a la belleza de Marcela; *hechizo* 'persona o cosa que cautiva'.

80-83 Es cuestión tópica en las academias de amor de las comedias.

sus olvidos sí: tan mudo
 ha estado en mi pecho siempre 90
 este no amor sino monstruo
 de amor, pues de diferentes
 naturalezas compuesto
 ni sé si hiela o enciende
 mi corazón, que volcán 95
 arde entre llamas de nieve.
 Si me atreviera a decir,
 o bien loco o mal prudente
 (pues en delirios tan sabios
 no hay yerro que no se acierte 100
 ni en tan cuerdos frenesíes
 acierto que no se yerre)
 que mi amor cuantos la fama
 celebra finos excede,
 no me atrevo a mucho, pues 105
 la causa a exceder se atreve
 cuantas beldades celebran
 las plumas y los pinceles.
 Mienten los rayos del sol
 si presumidos dijeren 110
 que de sus luces sus ojos,
 negros bozales, aprenden
 a lucir... mas ¡ay de mí!,
 que poco otros rayos mienten
 si dicen que estudian dellos 115
 la violencia con que hieren.
 Mi prima doña Beatriz

95-96 *volcán*: imagen tópica de la poesía petrarquista.

106-109 'La causa de mi amor, mi amada, excede a todas las bellezas que celebran los poetas o pintan los pintores; por eso mi amor también excede a todos los demás'.

109-113 'Si los rayos del sol aducen que los ojos de mi amada aprendieron a lucir imitando al sol, miente el sol'. Los ojos de su amada son negros; *negro bozal* es el esclavo que acaba de llegar de su país y no sabe aún la lengua ni costumbres. El sol podría considerar negros bozales (nótese el juego de palabras) los ojos de la dama, en el caso de que tuvieran que aprender a lucir (pero ya saben lucir por sí mismos).

117 Más bien debería ser Elvira Enríquez de Almansa (1551-1596), que fue marquesa de Alcañices, quinta en orden de las sucesiones de los poseedores del

Enríquez, que por la muerte
 de su padre el marquesado
 hoy de Alcañices posee, 120
 es el respetado templo
 de cuyas nobles paredes
 los hierros de mi cadena,
 bien como milagros, penden.
 Ya os diré el dificultar 125
 la razón de no atreverme
 a declararla mi amor
 a mi prima, mayormente
 cuando por tan deudo suyo,
 vivo desde mis niñeces 130
 en su casa, pues sus padres
 con mira a que no anduviese
 pobre yo y pariente suyo,
 ajados indignamente
 sus blasones, me acogieron 135
 ni bien criado ni huésped,
 pasando plaza de hospicio
 lo que fue en substancia albergue.
 Bien de esta razón la duda
 pudiera satisfacerse, 140
 que el ser pobre es la mordaza
 que al más discreto enmudece,
 pero no es esta la causa
 de mi silencio. ¡Cuál debe
 de ser, ay Dios, pues con ella 145
 no es ser pobre inconveniente!
 Conque dejando esta parte,
 paso a la que me detiene.
 Muerto mi tío el marqués,

título, que sucede a su padre Juan Enríquez de Almansa y Rojas. Su madre era Juana de Borja. Casó con Álvaro de Borja de Aragón (hijo de San Francisco de Borja) en primeras nupcias.

121-124 Los cautivos liberados solían colgar en las paredes de los templos las cadenas, lo mismo que colgaban en ellas los exvotos en agradecimiento de milagros y curaciones. El pasaje juega con estas alusiones.

129 *deudo*: pariente.

por más cercano pariente 150
 se encargó la tutela
 de Beatriz, mientras cumpliera
 su edad pupilar, el duque
 de Gandía, español fénix,
 que de imperiales cenizas 155
 segunda vida establece.
 Trataba entonces el duque
 de dejar, como lo tiene
 ejecutado, del mundo
 vanidades y altiveces, 160
 trocando en la humilde ropa
 de la Compañía el siempre
 heroico blasón de tantos
 generosos ascendientes,
 que aun de coronas reales 165
 se ciñó alguno las sienes.
 A este efecto era su casa
 frecuentada comúnmente
 de hijos de su religión,
 cuya virtud... pero cese 170
 su alabanza, que en mis labios
 un poco a lisonja huele,
 pues no sé qué oculto hechizo
 me obliga a que los venere
 tan poco libre que el alma 175
 su mismo afecto no entiende.
 Fuese el trato de los padres,
 del duque el ejemplo fuese,
 al fin mi prima creció
 tan escrupulosamente 180
 devota, y con tal recato
 en sus acciones procede
 que no saben sus oídos
 aún la plática más leve

155 *de imperiales cenizas*: porque renace a la vida religiosa (o eterna) al ver el cadáver de la emperatriz. El ave fénix batía sus alas al sol hasta encenderse y renacer de sus cenizas.

sufrir de amores profanos, 185
 y en tanto extremo le ofenden
 que levísimos descuidos
 la he visto severamente
 castigar en su familia:
 ved, pues, que apelación puede 190
 hallar mi amor, que a otros medios
 cerrada la puerta tiene.
 En los obsequios comunes
 de ansias, finezas, papeles,
 con que amantes desvalidos 195
 sobornar la piedad suelen,
 tal vez que haciéndose sordo
 a tantos inconvenientes
 quiere mi amor declararse
 necio y restado en perderse, 200
 un mal entendido hielo
 me embarga la voz de suerte
 que si no es en ayes mudos
 no me permite que aliente.
 En este estado me hallaba 205
 padeciendo los desdenes
 del amor y la fortuna,
 dos verdugos tan crueles
 que atormentan solo a fin
 de que calle el delincuente, 210
 cuando los cielos, ¡ay Dios!,
 vinieron a que entendiese
 que no hay mal donde no hay celos,
 y en el triste que padece,
 a trueque de que ellos falten 215
 todos los males son bienes.
 Don Álvaro, hijo del duque
 de Gandía, que prenderte,
 siendo su padre virrey,
 ya sagaz y ya valiente, 220
 intentó por tantos medios,

200 *restado*: 'arrestado, audaz, arrojado' (DRAE).

es el dichoso que tiene
 tan cerca su casamiento
 con Beatriz, que solamente
 esperan a que lo deudo 225
 el pontífice dispense.
 Yo, que en mis males tenía
 sobrada causa a una muerte,
 no del todo tan forzosa
 que no fuese contingente 230
 por las ciegas esperanzas
 que soñarle un triste suele,
 a vista ya de mis celos,
 ¿qué remedio habrá que espere?,
 ¿qué mal a que no me esponga?, 235
 ¿qué despecho que no intente?
 Yo me muero, amigo Carlos,
 y el corazón que padece,
 pienso que para librarme
 quiere de una vez perderme. 240
 Pues piérdame de una vez
 y alívieme tantas veces
 cuantas de mis pensamientos
 me librare de esta suerte.
 Muera don Álvaro, amigo, 245
 que aunque él no intenta ofenderme,
 el que de celos me mata
 sobrada culpa comete,
 y más en tribunal donde
 celos y envidia son jueces. 250
 A visitar a su padre
 mañana dicen que viene,
 cerca de Oñate, a una ermita,
 en cuyo devoto albergue,
 dos leguas de aquí distante, 255
 habita tan pobremente
 humilde y mortificado,
 que ya de sus excelentes

226 *dispense*: para que los primos se casen hace falta dispensación papal.

	virtudes por toda España nobles fragancias se extienden.	260
	Beatriz, que de sus virtudes tantas experiencias tiene, a consultar no sé qué devoción, también a verle viene hoy con su familia,	265
	donde es fuerza que se encuentren Álvaro y Beatriz. ¡Oh, nunca lo quiera Amor, si no quiere que la nube de mis celos rayos de enojo reviente!	270
	De tu resolución, Carlos, toda mi vida depende; tu enemigo es mi enemigo, yo he de morir si él no muere.	275
	Yo no puedo por mí mismo matarle, porque se pierden de una vez las esperanzas de mi triste amor; tú eres, por más desimaginado, quien solo aliviarme puede.	280
	Restitúyeme la vida; no, Carlos, la que me debes, la mía sí, que a las manos de ajenas dichas fallece. Y si a ti, o a otro, mi intento fiereza le pareciere,	285
	tome mi dolor; veremos si lo piensa más prudente.	
CARLOS	Por cierto, yo estoy quejoso, señor don Sancho, de vos, y me pesa, vive Dios, veros tan ceremonioso. Para decirme: «Al momento este hombre habéis de matarme»,	290

265 *familia*: conjunto de los criados y servidores.

279 *más desimaginado*: 'menos sospechoso'.

	¿qué es menester enterarme tan por menudo del cuento? Digo, señor, que os prometo matarle, y que al punto iré, y si es menester traeré testimonio del efeto.	295 300
SANCHO	Amigo...	
CARLOS	No hay que andar en cumplimientos conmigo.	
SANCHO	Mi pecho...	
CARLOS	Por un amigo me dejaré yo ahorcar; fuera de que son premisas que esto a don Álvaro cuadre, y vaya luego a su padre que se lo diga de misas.	305
SANCHO	Mi amor, rendido...	
CARLOS	Ya veo que estáis muy enamorado, y os falta de confiado lo que os sobra de deseo. ¿El camino de Castilla no ha de traer?	310
SANCHO	Y con gente vendrá.	
CARLOS	¿Qué? ¿No es tan valiente? Yo también llevo cuadrilla. Idos al instante vos. ¿Y este criado?	315

308 *se lo diga de misas*: ironía alusiva a la piedad de San Francisco de Borja y a la misa de difuntos que habrá que celebrarle al muerto; juega con una frase hecha, «Allá se lo dirán de misas. Es amenaza; que allá hallará su pago, por metáfora de las misas que se dedican a los difuntos.» (Correas, refrán 2138).

311-312 Faltan en L. Son necesarios para la redondilla y los suplo con JO. Las ediciones RAE, P, O leen igual que L.

SANCHO	Es secreto.	
CARLOS	Dílogo porque en efeto es pícaro. A Dios. <i>Vase.</i>	
SANCHO	A Dios.	320
	Como celoso me irrito no veo mi sinrazón: ¡qué violenta es mi pasión, pues obra mal sin delito! Pero la senda he perdido	325
	del bosque, ¡inculta maleza! todo mi pecho es tristeza. Calvete... ¿Si se ha dormido? ¡Qué soledad! Cuanto toco más horrores me renueva.	330
CALVETE	¡Señor, señor que me lleva el diablo!	
SANCHO	Detente, loco.	
CALVETE	¡Jesús, Jesús, qué modorra!	
SANCHO	¿De qué te asustas, Calvete?	
CALVETE	De que te soñé bonete y te vuelvo a encontrar gorra.	335
SANCHO	¿Estás borracho?	
CALVETE	Y lo infiero de mi susto demasiado, que ser el sueño pesado es de cargar delantero.	340
	Y Carlos ¿qué pretendía?	

318 *secreto*: 'capaz de guardar un secreto'.

333 *modorra*: 'sopor, sueño pesado'.

335 *bonete*: 'especie de gorra usada por los clérigos, en particular los jesuitas'. Ha soñado que don Sancho se hacía jesuita, como sucederá en el transcurso de la comedia.

340 *cargar delantero*: 'beber demasiado, emborracharse'.

SANCHO	Travesuras tuyas son; en no sé qué pretensión que le ayudase quería. ¿Qué soñabas?	
CALVETE	Mil quimeras; soñaba que Bercebú a él le llevaba, y que tú de la Compañía eras. Mira qué más desatino pudo el diablo haber pensado que hacerle a él condenado por hacerte a ti teatino.	345 350
SANCHO	<i>Aparte</i> (¡Qué de veces, ay de mí, lucha con mi pensamiento este religioso intento! pero es vano frenesí. Álvaro muera, por más que me intente reprehender, pues tan fácil me ha de ser matarle.) <i>Dentro una vizcaína.</i>	355
VIZCAÍNA	No matarás.	360
SANCHO	¿Qué es esto?	
CALVETE	Una vizcaína que a un muchacho le dio un grito.	
SANCHO	<i>Aparte</i> (¡Todo le asusta al delito!) A nosotros se encamina: pon los caballos y guía a la ermita. <i>Aparte</i> (¡Ay corazón! ¿dónde hallará mi aflicción descanso?)	365
VIZCAÍNA	<i>Dentro.</i> En la Compañía...	

352 *teatino*: los teatinos eran los clérigos de San Cayetano (de Teate, la actual Chieti, ciudad de Italia, por alusión a Gateano Caraffa, 1476-1559, obispo de Teate, fundador de esta orden), pero se aplicaba por confusión a los jesuitas.

Sale una labradora vizcaína con un muchacho.

VIZCAÍNA	Doctrinas aprenderás, Juanchos, o te he de moler; santos duques dijo ayer el quintos no matarás.	370
SANCHO	De un casual accidente locuras es formar agüeros.	
VIZCAÍNA	Bendigas Dios, caballeros.	375
CALVETE	¿Dónde va la buena gente?	
VIZCAÍNA	A ermitas de Oñates vas, donde padre Borja esperas, que aunque duque en cortes eras muchísimo santo estás; enseñas las oraciones y sabiendos a quien hallas das rosarios y medallas.	380
NIÑO	Y con cañas coscorrones.	
VIZCAÍNA	También a los pueblos sales y riñes mucho el pecar y luego vas a posar con pobres en hospitales. Ayunas y azotas mucho y en obras que tienes nuevas tierra y agua a cuestras llevas.	385 390
SANCHO	[<i>Aparte</i>] (Cielos, todo esto que escucho obra es de vuestra grandeza, porque al vernos acusados no tengan nuestros pecados excusa en nuestra flaqueza.)	395

369 y ss. Imita el castellano avizcaínado, jerga habitual con objetivos cómicos en el teatro del Siglo de Oro, falta de concordancias, y llena de otras alteraciones.

376 «¿Dónde va la buena gente? La gente honrada; son frases ordinarias.» (Correas, refrán 7530).

384 *cañas coscorrones*: era usual castigar con un cañazo a los muchachos traviesos que aprendían mal las lecciones.

VIZCAÍNA	Emperador y señores vienes hoy a verle, y vamos, pues mucho ha que deseamos a ver cara a emperadores.	400
SANCHO	¿Que a verle viene?	
CALVETE	¿Qué espanto esto te causa? ¿Es, señor, mucho que un emperador venga a ver a un padre santo?	
SANCHO	Fue en el siglo su privanza justo premio de su celo; [<i>Aparte</i>] (esto que estorbe, recelo, el logro de mi esperanza.)	405
VIZCAÍNA	Con que licencias nos das nos vamos: Juanchos, caminas, andas y dices doctrinas.	410
LOS DOS	El quintos, no matarás. <i>Vanse.</i>	
SANCHO	[<i>Aparte</i>] (Mudas aldabas han sido estas voces que en su calma me están despertando el alma por las puertas del oído.)	415
CALVETE	Vamos a montar, señor; ¿qué llevas? Démonos priesa, que llegará la marquesa primero que tú.	
SANCHO	[<i>Aparte</i>] ¡Ay amor, y cuántas tragedias diste de horror y melancolía	420

399-400 En L es solo uno: «a ver: cata a Emperadores», lectura que sigue P. RAE, O, «a ver cara a Emperadores», con enmienda parcial. En todas falta un verso para la redondilla, que tomo de JO.

404 *padre santo*: juego de palabras con el sentido de 'papa': sería normal que un emperador fuera a ver al papa. A la ermita viene a ver a un padre santo jesuita, a San Francisco.

405 *siglo*: 'la vida mundana, por oposición a eterna o religiosa'.

que representar al día
en el corazón de un triste!

Vanse. Salen don Álvaro de Borja, de camino, con un criado, y el hermano Marcos con ropa.

MARCOS Muy bien venido a esta casa, 425
señor don Álvaro, sea
vueseñoría.

ÁLVARO No es mucho,
mi hermano Marcos, que venga
con bien a esta casa, donde
mi mayor dicha se encierra. 430

MARCOS Pues perdonará, señor,
las faltas que hallare en ella;
porque hasta mañana no
le esperábamos.

ÁLVARO Fue fuerza
adelantarme sabiendo 435
que el emperador desea
ver a mi padre; y como hoy
pasa de Oñate tan cerca
su majestad, he querido
prevenir la contingencia. 440

También supe que mi prima
hoy viene a verle, y hiciera
a mi sangre y a mi amor
dos desaires en no verla.
¿Cómo está mi padre?

MARCOS Santo: 445
tenemos en su modestia
un vivo ejemplo de aquellos
antiguos anacoretas,

424 acotación: *de camino*: el traje de camino y el de ciudad eran diferentes en el Siglo de Oro; el de camino incluía las botas y era más llamativo. La *ropa* del hermano Marcos seguramente se refiere aquí a la sotana o ropa talar clerical.

que en Egiptos y en Tebaidas
 libros devotos nos cuentan. 450
 Su oración casi es continua,
 y el rato que della cesa
 pide a Dios con lo que obra
 aun más que con lo que ruega.
 Desde media noche está 455
 postrado el pecho por tierra
 orando, hasta que a las cuatro
 la comunidad despierta
 a oración; y otras dos horas
 la prosigue estando en ella 460
 con fervor de quien la acaba
 y ansias de quien la comienza.
 Sus penitencias son tales
 y tantas que la obediencia
 me ha hecho a mí su superior 465
 para que se las detenga
 porque no acabe su vida,
 y no en vano lo recela,
 pues os prometo, señor,
 que de aquella gentileza 470
 y antigua robustez suya
 no tiene ni la apariencia.
 Tan flaco está, que tal vez
 que aplicarle ha sido fuerza
 yo mismo unas medicinas 475
 por sus continuas dolencias,
 le he visto que sobre el pecho,
 ya en arrugas y ya en vueltas,
 más de media vara dobla
 de piel amarilla y seca. 480
 Su humildad no la creerá
 si no es quien la experimenta:

449 *Tebaidas*: Tebaida era un región desértica del antiguo Egipto, donde se retiraron muchos ermitaños cristianos. Viene a ser sinónimo de vida monacal y eremítica.

466 los detenga L, P, errata, corregida en RAE, O, JO.

473 *tal vez*: 'alguna vez'.

	para este cuarto que hacemos tierra por sí mismo lleva; friega y barre en la cocina,	485
	y ajustado a nuestras reglas, al hermano más humilde como a superior respeta. Del amor que con los hijos puso la naturaleza,	490
	vive ya tan olvidado que en la dispensación vuestra hablándose cierto día le pedí que interpusiera su autoridad con el papa,	495
	que tanto estima sus prendas, y solo me dijo: «Dios hará lo que más convenga; ¿qué hay en mi hijo más que en otro, para que le favorezca?».	500
	Y en fin, descender a cosas particulares que muestran de sus heroicas virtudes la perfección grande fuera no acabar nunca; y yo espero	505
	en Dios que esta planta tierna de la Compañía tanto al abrigo suyo crezca que hasta el indio más remoto sus hermosas ramas tienda.	510
DENTRO	¡Para, para!	
ÁLVARO	Este es el coche de mi prima.	
MARCOS	A que prevenga lo forzoso a su hospedaje me daréis, señor, licencia.	

509 *hasta el indio*: probable alusión a que Borja envió a los jesuitas en Méjico, Nueva España (Indias occidentales). En la India oriental ya había evangelizado San Francisco Javier.

- ÁLVARO A Dios, y haced que mi padre
que habemos venido sepa. 515
- MARCOS Hora es de que esté en la obra
trabajando.
- Vase.*
- ÁLVARO ¿Habrá quien crea
tan alta humildad de un hombre
criado en tanta grandeza? 520
- Salen doña Beatriz, marquesa de Alcañices, honestamente
vestida, Juana y Inés, criadas.*
- INÉS Parece que no ha llegado
don Sancho.
- JUANA Que nunca venga,
si ha de ser a entristecerlo
todo.
- INÉS Extraña tristeza
de unos días a esta parte 525
le ha dado.
- JUANA No hay quien le entienda:
escrupulosa nuestra ama
y él triste, por cierto buenas
dos figuras hay en casa
para alegrar una fiesta. 530
- MARQUESA Gracias a Dios, que me veo
en la Compañía, y llega
mi alma donde en el padre
Francisco de Borja tenga
tantas virtudes que imite 535
en su ejemplo.
- ÁLVARO Vuexcelencia
sea bienvenida a hacer
dos dichosos que la esperan:
uno es mi padre, que tanto
de sus visitas se alegra; 540
debe de ser porque estudia

	<p>muchas virtudes en ellas; otro soy yo, que esperando, sufro unas horas eternas, porque como los amantes</p>	545
	<p>mal aritméticos cuentan la dilación de sus dichas, no en vano mi amor se queja de que en dos instantes ha más de mil siglos que espera.</p>	550
JUANA	¿Qué apostamos que responde «Dios os pague la fineza»?.	
MARQUESA	<p>Aunque es preciso, señor don Álvaro, que agradezca vuestra atención quien se halla indigna de merecerla, también os estimaría que a cierta súplica, puesta en las capitulaciones, muy puntual estuvierais.</p>	555
	<p>Por ruego, más que por pacto, pedí a la cordura vuestra que el agasajo omitiese de las públicas finezas mientras la dispensación otorgada no viniera.</p>	560
	<p>No fue menos que del duque mi señor, esa advertencia, que su espíritu es de todas mis resoluciones regla.</p>	565
ÁLVARO	<p>Hallarme acaso en la ermita, y esperar a que vinierais para besaros la mano, no es galanteo, que es deuda, y excusa de obligaciones</p>	570
		575

559 *capitulaciones*: «Conciertos que se hacen entre los futuros esposos y se autorizan por escritura pública, al tenor de los cuales se ajusta el régimen económico de la sociedad conyugal» (*DRAE*).

	que por mi sangre me empeñan no debisteis de pedirla, que no pude yo ofrecerla.	
MARQUESA	Otra cosa he de pedirlos.	
ÁLVARO	¿Pues no sabéis mi obediencia?	580
INÉS	¿Qué le pedirá?	
JUANA	Que rece algunos psalmos a medias.	
	<i>Salen al paño Carlos y Marcela, en corto con mantellina.</i>	
CARLOS	Párate, que a quien busco hemos hallado, Marcela.	
MARCELA	¿Te conoce?	
CARLOS	No.	
MARCELA	Ventura fue que en la primera venta nos dijese como había pasado ya.	585
CARLOS	La marquesa es sin duda con quien habla.	
MARCELA	Pues en viendo ocasión, muera: yo me retiro a la entrada de este bosque, donde esperan los camaradas de escolta: y, oyes, Carlos, ojo alerta, menear muy bien las tabas; pues mira que si te pescan te ha de hacer aire el bederre... Y otro más, que como cerca tenemos a los teatinos, si acaso colgarte intentan,	590 600

582 *al paño*: asomando por la cortina que cubría el fondo del escenario; convencionalmente el resto de personajes no ve a los que salen al paño; *mantellina*: un tipo de mantilla. A menudo, no siempre, caracteriza a las criadas.

595 *menear las tabas*: moverse aprisa, afanarse.

597 *bederre*: el verdugo, en lenguaje de germanía.

por falta de quien predique
no se quedará la fiesta.

Vase.

CARLOS Mátele yo una por una
y lo que viniera venga.

Sale don Sancho a la otra esquina del paño.

SANCHO ¡Álvaro y Beatriz! Sin duda 605
que fue la noticia incierta
de que esta mañana no
había de venir, ¡qué pena!
volcanes respira el pecho;
miente mil veces quien piensa 610
que las iras de un celoso
de su albedrío dependan.
Estoy por ir y perderme
de una vez.

CARLOS Si su excelencia
no se aparta presto estoy 615
por tirarle junto a ella.

ÁLVARO En fin, ¿queréis que no os hable
como amante?

MARQUESA Sola esa
merced os pido, señor. 620
Debajo de la tutela
me crié de vuestro padre,
donde aprendí cuánto intenta
para introducir el vicio
honestarse de apariencias.
Llamarse galanterías 625
no excusa que culpas sean
los delirios de un amor,
que cuando menos arriesgan.
¿Pues es bien que el santo yugo
que nuestros cuellos esperan 630

628 *cuando menos arriesgan*: 'por lo menos provocan un riesgo, lo cual no des conveniente'.

- se le ofrezcamos a Dios
manchado con sus ofensas?
No es poco lo que se vence
mi pecho con vuestra ausencia,
¿pues por qué los agasajos
han de añadirle otra guerra?
Ni vale decir que el uso
de semejantes finezas
las hace lícitas, pues
mi temor no las condena
porque ya sean delitos,
sino es porque los fomentan.
- SANCHO *Aparte* (Aun el alivio de oírla
mi desdicha no me deja.)
- ÁLVARO Palabra de obedeceros
os doy tanto que parezca
que aun mis ojos al olvido
le han hurtado las tibiezas.
- INÉS Que no haya amores pretende.
- JUANA Esta mujer ¿en qué piensa?
- INÉS Es espíritu.
- JUANA Es melindre,
capricho, locura y tema,
si ya no es mirar sacar
de su quicio las comedias.
- MARQUESA El duque mi señor viene.
- ÁLVARO ¡Qué humildad!
- MARQUESA Rara modestia.
- SANCHO *Aparte* (Yo me despeño, fortuna.)
- CARLOS Ya me falta la paciencia.

Empuña la espada don Sancho, y Carlos quiere tirar, y se suspenden viendo al santo, que saldrá ceñida la ropa con las

651 *melindre*: 'afectación exagerada'.

652 *tema*: 'manía'.

658 acotación *tirar*: dicho de la espada, manejarla, esgrimirla.

	<i>mangas, un cubo en una mano y una espuerta de tierra en la otra.</i>	
BORJA	A vuestra sabiduría gracias, Señor, doy inmensas de verme como merecen mis culpas, como una bestia, como un brutillo de carga, ¡qué venturosa tarea! En la Compañía sí que conocen mis miserias.	660 665
CARLOS	El corazón se me ha muerto.	
SANCHO	Muda estatua soy de piedra.	
ÁLVARO	No me deja hablar el llanto.	
MARQUESA	Deme a besar vuexcelencia la mano.	670
ÁLVARO	A tus pies, señor...	
BORJA	Jesús, Jesús. ¿Quién dijera que habían de estar al paso? Hijos, Álvaro, marquesa, levantaos. <i>Aparte</i> (¡Válgame Dios y cómo que son cautelas del enemigo traidor! ¿Qué harías con la grandeza si de la misma humildad me fabricas la soberbia?) ¿No os levantáis?	675 680
MARQUESA	Sin lograr esta dicha mal lo esperas.	
ÁLVARO	Vuestra bendición pedimos.	
BORJA	Sea muy en hora buena. Dios a entrambos os bendiga y espero de su clemencia	685

676 *cautelas*: 'ardides, engaños, traiciones'.677 *enemigo*: por antonomasia, el diablo.

- que el yugo que ya os aguarda
muy de su servicio sea.
- SANCHO ¡Ay de mí, cielos!
- CARLOS Confieso
que su presencia me hiela. 690
- BORJA Vuestro impedimento ya
le ha dispensado la Iglesia;
muy presto vendrá al aviso;
yo lo sé por cosa cierta.
- SANCHO Si contra el cielo se atreven 695
mis pensamientos ¿qué esperan?
- CARLOS Más puede conmigo santo
de lo que virrey pudiera.
- ÁLVARO De tal nueva os doy las gracias.
- BORJA A Dios se las dad, y a cuenta 700
también de que os ha librado
hoy de un riego en que murierais
si no os hubiera librado
su altísima providencia.
- SANCHO ¿Qué es lo que oigo? Mi traición 705
ya está, ¡ay de mí!, descubierta.
- CARLOS Ni aun aliento me ha quedado
para huir de su presencia.
- SANCHO ¡Oh quién avisar a Carlos 710
desta novedad pudiera!
- CARLOS Queden hasta mejor tiempo
todas mis iras suspensas.
- Vase.*
- SANCHO Parece que está empeñado
el cielo en que yo padezca.
- Vase. Vuelve el santo a tomar la espuerta y el cubo, y sale
el hermano Marcos y Calvete.*
- MARCOS Ahora de Roma un correo 715
llega con cartas.

CALVETE	Y buenas, porque con grande ansia está pidiendo que se las pela no sé qué albricias; mas oigan, por Dios que está su excelencia bravo peón de albañil.	720
	<i>Dale la carta al santo y empieza a leer entre sí.</i>	
MARCOS	De su santidad es esta. Veamos qué es lo que dice. Lea vuesa reverencia y diga si es bien el darle pésames o norabuenas.	725
ÁLVARO	¿De la dispensación dice algo?	
MARCOS	También viene en ella.	
CALVETE	Si la dispensación viene bravas albricias me esperan de la marquesa.	730
JUANA	Un rosario te rezará por las nuevas.	
CALVETE	¿Piensas, Juana, que sería dádiva de poca cuenta?	
	<i>Habiendo leído la carta.</i>	
BORJA	Válgame Dios, ¿pues, Señor, otro castigo no hubiera que dar a este pecador? ¿Capelo a mí?	735
CALVETE	¡Santa Tecla!	
BORJA	¿Yo cardenal?	

738 *Santa Tecla*: invocación a santos algo extravagantes, típica de los graciosos. Comp. Castillo Solórzano, *El mayorazgo figura*, vv. 2505-2506: «Sant Pascasio, Sant Panuncio, / Sant Lesmes, Sant Romualdo».

ÁLVARO	Pues de esto ¿cómo así tanto te pesa? ¿No es lustre para tu casa?	740
MARQUESA	¿No es servicio de la Iglesia?	
BORJA	Hijos, no para que ciegue me estéis dorando la venda, que aunque es verdad que agradezco al papa honra tan suprema, la Compañía no admite estas dignidades, fuera de que yo me hallo por mí incapaz de merecerla. ¿Cardenal yo?	745 750
JUANA	Allí le duele.	
CALVETE	Pues digo ¿qué más hiciera a tener de una pedrada el cardenal en la pierna?	
BORJA	Esa púrpura, Señor, dejo por vos, y quisiera que la de mi sangre fuera vertida por vuestro amor. Vergüenza en mí su color y no estimación sería, pues muy mal parecería aun al lustre de mis venas mendigar honras ajenas cuando he dejado la mía. Vuestra dispensación viene concedida aquí; a la iglesia id al punto a darle gracias muy de espacio a Dios por ella.	755 760 765
ÁLVARO	Yo, señora, el parabién solo recibir debiera, pues sola es mía la dicha.	770

740 como así, Santo, te pesa L, que parece errata, seguida de P y corregida en JO, al que sigo; «Pues de eso, Santo, te pesa» RAE, O.

MARQUESA	No tan sola que no tenga mi ventura más acción, señor, a las norabuenas.	
ÁLVARO	Muy cortesana codicia me ha parecido la vuestra.	775
MARQUESA	¿Por qué, señor?	
ÁLVARO	Porque hurtáis la dicha a quien no le pesa.	
	<i>Vanse estos, y han estado hablando el santo y el hermano Marcos.</i>	
CALVETE	¿No reparas con el tiento que los novios se requiebran?	780
JUANA	Y aun pienso que por huir tan graciosa impertinencia en la primera jornada los ha casado el poeta.	
	<i>Vanse.</i>	
MARCOS	Aunque un concurso se ve de la gente vizcaína hoy no puede haber doctrina.	785
BORJA	Dios le haga santo. ¿Por qué?	
MARCOS	Porque a instantes esperamos que el emperador, que pasa a Flandes, llegue a esta casa y no es bien le recibamos así, porque atribuirán muchos de su compañía el recibo a hipocresía.	790
BORJA	Luego ¿teme el que dirán?	
MARCOS	Y no faltará quien gruña la caña.	795

785 Padre, aunque hai gran concurso L, P, O; Padre, aunq. ay junto gran concurso RAE; adopto JO, que permite regularizar la métrica y rima de la redondilla.

BORJA	<p style="text-align: center;">¿Pues eso extraña?</p> <p>Mas estimo yo la caña que el bastón de Cataluña. 800 Cuando con ella en la mano, de hombres y niños me veo cercado, entonces me creo príncipe más soberano. Si guerra el cielo y la tierra 805 traen, va allí mi desvelo, como embajador del cielo, a dar ajuste a esta guerra. Como entonces Dios me ha dado sus veces, soy su virrey, 810 y amonestando su ley soy consejero de Estado. A ser capitán me obligo general en este empeño, pues allí a vencer enseño 815 las armas del enemigo. Y en esta guerra el pendón es bandera; y al seguilla, trompeta es la campanilla, que me esfuerza el corazón. 820 Pues decid, ¿trae algún rey quien sea con dicha igual consejero, general, embajador y virrey? Y en efecto, hermano mío, 825 Cristo nuestro adalid es: de su compañía somos, hagamos lo que hizo él. Su ley a enseñarnos vino, pues enseñemos su ley, 830 y no hay de humanos respetos</p>
-------	--

800 *bastón*: insignia de la autoridad de virrey.

806 ya allí L, RAE, P, O, por errata.

812 *consejero de Estado*: el Consejo de Estado era el principal consejo de gobierno, presidido por el rey, que entendía en política exterior, la guerra y la paz, y tenía potestad sobre los demás.

	que hacer caso ¿para qué? El mundo es ciego y los ciegos que todo está obscuro creen, fuera de que Carlos Quinto, mi señor, muy cuerdo es.	835
	No haya miedo, hermano Marcos, que se ofenda de que esté ocupado un religioso en lo que le toca hacer.	840
	Los dos nos comunicamos cierto día (a solas fue) que habíamos en este mundo hollar la loca altivez. Yo he empezado ya a cumplir mi palabra, mal que bien; en su majestad no es tarde: no me maravillo que son cadenas tan de oro difíciles de romper.	845 850
	Deme la caña y los niños al punto llame.	
MARCOS	[<i>Aparte</i>] (¡Este es en un príncipe notable fervor!) Voy a obedecer. <i>Dale al santo el manteo y una caña.</i>	
BORJA	Más la estimo que su cetro el más ambicioso rey. <i>Vase el hermano Marcos y salen dos o tres niños.</i>	855
NIÑOS	Alabado sea el Señor.	
BORJA	Vengan, mis hijos, con bien; ¿quién se ha de persignar?	
NIÑO I	Yo.	

842 Aquí L señala un aparte que creo innecesario.

847 su Magestad no es tarde L, RAE; a su Magestad no es tarde P; su Magestad no se tarda O. Aquí han intentado subsanar la errata cada uno por su lado, menos RAE que se limita a seguir el texto de L. Tomo la lectura de JO.

NIÑO 2	No padre, que no sabe él.	860
BORJA	Pues ¿cómo acusa a su hermano?	
NIÑO 2	Que no es mi hermano, que es mi vecino.	
BORJA	Luego ellos ¿no son prójimos también?	
NIÑO 2	No padre, sino vecinos.	865
BORJA	¡Qué graciosa sencillez!	
	<i>Sale el emperador, acompaña la marquesa, don Álvaro, Juana, Inés y quédanse cerca del paño, como detrás del santo.</i>	
EMPERADOR	La priesa de mi viaje no me permitirá ser padrino de vuestras bodas, de que os doy el parabién.	870
ÁLVARO	Para dicha nuestra basta, señor, besar vuestros pies.	
MARQUESA	En ellos logra su suerte nuestra fortuna.	
EMPERADOR	Por ver solo a vuestro padre vengo.	875
	<i>Aparte</i> (Antes que yo cumplió, a fe, lo que nos comunicamos.) ¡Válgame Dios! ¿No es aquel?	
ÁLVARO	Sí, señor.	
EMPERADOR	El corazón se me ha enternecido al ver esta tan grande humildad; dejadle, no le llaméis; él no sabe quién le escucha, y pues se deja entender desde aquí lo que predica,	880
	llegadme una silla, oiré sin ir mezclado en respetos	885

	el desengaño una vez. Sentaos, marquesa. <i>Siéntase el emperador y las damas en el suelo.</i>	
MARQUESA	No hables, Juana, atiende.	
JUANA	Ya yo sé la doctrina, que mi abuelo me la enseñó en la niñez.	890
INÉS	Por cierto, ¡muy linda holgura!	
JUANA	¿Para eso el traernos fue? Bercebú lleve la vida que acá viniere otra vez.	895
BORJA	Veamos si se han olvidado de lo que les dije ayer: ¿hemos todos de morir?	
NIÑO 1	Padre, todos.	
NIÑO 2	Hasta el rey.	900
BORJA	¿Ni la majestad se libra?, ¿y el emperador?	
NIÑOS	También.	
EMPERADOR	¡Y qué apriesa me lo anuncian los males y la vejez!	
BORJA	La majestad, la hermosura que invidia a los ojos fue, reducida a polvo fácil mortal horror vendrá a ser. Esto lo prueba el ejemplo: nueve años habrá o diez que al panteón de Granada yo mismo a enterrar llevé el cuerpo de la señora emperatriz Isabel.	905 910
EMPERADOR	¡Triste de quien la perdió! Memorias, ¿qué me queréis?	915

- BORJA Siendo en vida muy hermosa...
- EMPERADOR Ángel era, no mujer. *Llorando.*
- BORJA ... al entregar el cadáver
trocado el semblante hallé 920
y en macilentas arrugas
desfigurada la tez.
- EMPERADOR ¿Desfigurada? Pues yo
me acuerdo que jazmín fue,
donde hermosamente el nácar 925
manchaba la candidez.
- BORJA Era el olor de la boca
al olfato tan cruel
que estorbando el respirar
quitó el gemirla también. 930
- EMPERADOR ¿Tanto infestaba? Pues de ella
pudo algún día aprender
sus fragancias el jazmín,
sus ámbar es el clavel.
- BORJA Tan fea monstruosidad 935
todos llegaron a ver
en sus ojos, que el espanto
aún más que la pena fue.
- EMPERADOR ¿Sus ojos? Difuntos sí,
feos no, no puede ser; 940
¿quién dos astros de azabache
apagar pudiera, quién?
Callad, Francisco, callad.
- Levántase el emperador con algún despecho y vuélvese el
santo a él.*
- BORJA ¡Gran señor!
- EMPERADOR No me quitéis 945
la vida con las memorias
de mi difunta Isabel.
¿Qué es esto? Sin libertad
del dolor me arrebaté.
Dejadnos solos.

MARQUESA	¡Notable afecto!	
ÁLVARO	Despejad, pues.	950
	<i>Quedan solos el emperador y San Francisco de Borja.</i>	
BORJA	¿Qué es esto, invicto señor? ¿Vos lloráis?	
EMPERADOR	Nos os espantéis. Secreto os estaba oyendo; triste una memoria es. Pero hablemos de otra cosa:	955
	muy alegre os vengo a ver, que aunque enojado al principio con vos estuve porque dejando otras religiones resolvisteis escoger	960
	la Compañía, que nueva y no conocida es, creo de vuestra cordura que lo habréis mirado bien.	
BORJA	No puede una religión, señor, por nueva perder; antes que eso será más su observancia: la ley del Evangelio lo diga	965
	que más bien guardada fue al principio.	970
EMPERADOR	Esta materia trataremos otra vez. Ya se ha llegado, Francisco, el tiempo de resolver lo que ya os dije y que vos solo en el mundo sabéis.	975
	A Bruselas voy, adonde mis reinos renunciaré en don Felipe, mi hijo; tiempo es ya de recoger.	980
	Pero, decidme, Francisco,	

- ¿tan fea estaba Isabel?
Es posible que aquel rostro
donde el alba... mas tened,
no respondáis, prosigamos. 985
Ya os he dicho (aquí quedé)
que a Bruselas voy, adonde
mis reinos renunciaré
en don Felipe, mi hijo. 990
Tiempo es ya de recoger
este leño, que cansado
de un vaivén y otro vaivén
se va a pique; y si aguardamos
nos habemos de perder,
que siempre llegaron tarde 995
los remedios de después.
- BORJA Yo no hallo cómo estimaros,
gran señor, tanto placer
como en tal nueva me dais,
sino echarme a vuestros pies. 1000
- EMPERADOR Llegad, Francisco, a mis brazos,
¿que al fin hemos de romper
con el mundo?
- BORJA Sí, señor,
tratarle como quien es.
- EMPERADOR Es un traidor.
- BORJA Un ingrato. 1005
- EMPERADOR Es un aleve.
- BORJA Un cruel,
y tan injusto que en tantos
reinos como poseéis
de tan dilatado imperio,
querrá en vuestra muerte él 1010
de tanta tierra que os quita
pagaros con siete pies.
- EMPERADOR ¡Ah, duque!

991 *leño*: metonimia usual por 'barco'.

BORJA	Que no soy duque; un siervo inútil soy, que recogió la Compañía para fregar y barrer.	1015
EMPERADOR	¿Que el ver defunta a mi esposa os dio el desengaño?	
BORJA	El ver su cadáver fue mi vida.	
EMPERADOR	Fénix de España seréis, pues, de tan nobles cenizas empezáis a renacer.	1020

JORNADA SEGUNDA

Antes de salir Carlos con un puñal en la mano dicen dentro, y cae Marcela muerta en el tablado.

MARCELA	¡Justicia de Dios!	
CARLOS	Marcela, primero es mi vida.	
MARCELA	¡Ay! Misericordia, Señor, pequé, Dios mío, piedad.	1025
CARLOS	Comprar a costa de una dos vidas, no es mal comprar; no te han muerto tus delitos sino mi seguridad.	1030
	<i>Dan golpes a la puerta.</i>	
	Malo es esto; de la cuadra golpes a la puerta dan.	
SANCHO	<i>Dentro.</i> Carlos, abrid.	

CARLOS	Don Sancho es. Ya es menor, cielos, el mal.	
SANCHO	Abrid, Carlos.	
CARLOS	¿Venís solo?	1035
SANCHO	Solo vengo.	
CARLOS	Pues entrad. <i>Sale don Sancho.</i>	
SANCHO	¿Qué es esto?	
CARLOS	Cierra la puerta en tanto que os admiráis.	
SANCHO	¿Esta es Marcela?	
CARLOS	La misma.	
SANCHO	¿Quién la ha muerto?	
CARLOS	Este puñal.	1040
SANCHO	Pues, ¿qué ocasión?	
CARLOS	Si me oís, dejaréis de preguntar; y tomo el agua en su fuente para mayor claridad. Después que aquella función de Oñate nos salió mal (que lo que no está de Dios intentarlo es por demás) la marquesa, vuestra prima, se vino a la corte ya con don Álvaro casada, harto es lo que lo lloráis. ¡Oh, lleve el diablo el amor que no se sabe mudar a otra casa, aunque la busque prestada en un arrabal! Por haber vos heredado	1045 1050 1055

1043 en su frente, todos los testimonios. Enmiendo. Interpreto 'tomo el asunto desde su principio'.

no sé qué hacienda, y estar
 ya en mejor fortuna, casa
 apartasteis; mi amistad 1060
 tras vos se vino; Marcela
 me siguió, no lo ignoráis:
 harto siento su desgracia,
 que, por Dios, que era leal.
 Mozo y recién heredado, 1065
 empezasteis a triunfar,
 siendo vuestra casa abrigo
 de travesuras, que imán
 son de semejantes yerros
 dineros y mocedad. 1070
 Dígalo yo, que a la sombra
 de vuestro lado no hay
 en la corte quien me diga
 «¿Qué hacéis aquí, catalán?».
 Nada bastó a resfriaros 1075
 del amor con que adoráis
 a Beatriz, antes quisisteis
 tener de puertas allá
 confidente a una criada,
 que algunos en decir dan 1080
 que es batería de amor
 por cerca más eficaz.
 A este fin entró Marcela
 a servirla, con disfraz
 de hija de buenos padres 1085
 y moza de honestidad.
 Yo me holgué por tener quien
 me avisase puntual
 para concluir la obra
 que en Vizcaya salió azar, 1090
 y al fin, como el padre Borja
 en Valladolid está,

1079 *yerros*: dilogía de ‘metales’ y ‘errores’, tónica en el Siglo de Oro, y que se repite varias veces en la comedia.

1081 *batería*: ‘conjunto de piezas de artillería’.

1090 *azar*: en el juego, suerte en la que se pierde. En general fracaso, desgracia.

y en predicando convierte
 aun pechos de pedernal
 (esto dicen por ahí, 1095
 que yo no le oigo jamás)
 parece ser que Marcela
 le oyó un día predicar,
 según dijo; y como cantan
 las coplas de Escarramán, 1100
 no aguardó a que la sacara
 calavera ni otro tal,
 que se convirtió de miedo
 al primero «Satanás».
 Aquí vino esta mañana 1105
 diciendo que mi amistad
 se había acabado y que
 se quería confesar.
 Hubo lo de arrepentida,
 «yo propongo», «no habrá más», 1110
 «el infierno», y «algún día
 se había esto de acabar»,
 mezclando con su sequete
 su poco de eternidad.
 Oíla, y como soy hombre 1115
 que en dándome que me da
 una cosa mala espina
 nadie me la hace tragar,
 la dije algo mesurado
 y hecho el hígado un volcán: 1120
 «Valerte de la virtud
 para mudarte es andar,
 Marcela, la mi Marcela,

1100 *coplas de Escarramán*: alude a la jácara de Quevedo «Respuesta de la Méndez a Escarramán», que empieza «Con un menino del padre», en que da noticia de la conversión de la Tomás, vv. 137-148: «Esta cuaresma pasada / se convirtió la Tomás / en el sermón de los peces, / siendo el pecado carnal. / Convirtiose a puros gritos; / túvosele a liviandad, / por no ser de los famosos, / sino un pobre sacristán. / No aguardó que la sacase / calavera o cosa tal, / que se convirtió de miedo / al primero Satanás.»

haciendo hechizo el San Juan. 1125
 Seis años ha que soy tuyo
 y con fina voluntad
 he sido todo este tiempo
 uno de aquellos que han
 menester los jueves santos
 reñir para confesar. 1130
 Pero ya que te resuelves
 en quitarme el habla y ya
 que soy yo el que está sin voz
 y tú la que en muda estás,
 quiero, no por inquietarte, 1135
 sino solo porque das,
 como salgo de lo obscuro,
 en quererme deslumbrar,
 decirte que aunque mi gana
 engañarse dejará 1140
 de tu intento, que por justo
 pienso que ha de reventar,
 no mi malicia, porque
 se murmura por acá
 que hay mil virtudes que tienen 1145
 veneno en la cualidad.
 Hija, si en cas del marqués

1124 *haciendo hechizo el San Juan*: 'haciendo imitado, artificioso, fingido, el San Juan', porque el día de San Juan se renovaban los contratos, y los servidores se despedían de unos amos para contratarse con otros, o se hacían nuevos alquileres de las casas. Marcela se muda de amoríos y de conducta, como si fuera un día de San Juan. Comp. «Día de San Juan, tres costumbres: mudar casa, amo o mozo; coger hierbas y bañarse, por su bautismo.» (Correas, refrán 6935); «Hacer San Miguel. Lo que San Juan; porque por San Miguel se mudan de las casas.» (Correas, refrán 10801)

1129-1130 'Se ha portado tan bien que para cumplir con la confesión y tener algo de lo que confesarse ha de reñir el jueves santo, porque si no, no sabría qué decir al confesor'.

1133-1134 Nótese el juego de palabras de estar sin voz, y estar en muda ('por la mudanza que ha hecho').

1147 *en cas*: 'en casa'; era forma frecuente en vez de casa (cfr. Quevedo, *Poesía original*, núm. 851, v. 27: «En cas del padre nos fuimos»).

algún Rodrigote hay
que te mira, es otra cosa,
¿para qué es disimular?». 1150
«Yo no doy satisfacciones»,
respondió con ademán
que me obligó a que la diese
un torniscón venial.
Alzó el bramo y dila otro, 1155
y aquí fue el descascarar,
diciendo que a la justicia
avisaría que estás
trazando de dar la muerte
a su amo, por gozar 1160
la marquesa; y que yo era
asasino criminal.
Yo, que ya estaba de hieles
hecho un mismo rejalgar
y en no atender a razones 1165
tengo rabias de Alcorán,
viéndola que a voz en grito
iba la puerta a tomar,
la tiré una puñalada
y pienso que fue al compás 1170
por el lado de la ciencia
porque no ha vuelto a chistar.
Entrasteis vos, y este es
todo el caso de pe a pa;

1148 *Rodrigote*: probablemente juega burlescamente con *rodrigón* ‘criado de edad que acompañaba a las señoras’.

1154 *torniscón*: ‘pellizco retorcido’, y en general ‘golpe, herida’, etc.

1155 *alzó el bramo*: es lenguaje de germanía; ‘gritar, quejarse, argumentar a gritos’.

1156 *descascarar*: es quitar la cáscara, o caerse la cáscara. Parece aquí sinónimo de ‘perdió toda contención, se desmelenó’.

1162 *asasino*: es forma conocida de asesino.

1163 *de hieles*: expresión de germanía; comp. Quevedo, «Echando verbos y nombres», v. 17: «Mojagón, hecho de hieles».

1164 *rejalgar*: arsénico, veneno.

1165-1166 Era tópica la idea de que los musulmanes extienden la religión por la violencia, no por argumentaciones.

- lo que resta es que a un amigo
que me la ayude a enterrar
esta noche a buscar voy.
Quedad con Dios. 1175
- SANCHO Esperad,
que a no mirar, vive Dios...
- Empuña la espada.*
- CARLOS Pues aquí ¿qué hay que mirar 1180
si aseguré así mi vida
y la vuestra, que es lo más?
- Vase.*
- SANCHO No con lisonjas presumas,
Carlos, que me has de quitar
el enojo que me ha dado 1185
tan bárbara crueldad.
- Vase con la espada desnuda y levántase la defunta Marcela, en cuyo cuerpo entra el demonio.*
- MARCELA Pues la permisión de Dios
me deja (¡ay de mí!) ocupar
el cuerpo desta mujer 1190
con quien fue tan eficaz
la predicación de Borja,
que a despecho mío está
gozando el bien que perdió
mi rebeldía tenaz
cuando ángel de luz, mis ansias 1195
afectaron la deidad,
valido de mi cautela
y su forma, he de turbar

1186 acotación: no sé cómo se representaría esta posesión diabólica; probablemente el texto sería suficiente indicación.

1194 *rebeldía*: Lucifer, ángel de luz, se rebeló contra Dios y fue arrojado del cielo. Su rebeldía es tenaz porque el ángel es inflexible y no puede arrepentirse. Como enseña Santo Tomás la voluntad del demonio permanece obstinada en el mal pues la voluntad del ángel se adhiere de manera inmutable, porque el albedrío del ángel es flexible antes de elegir, pero no después.

- de sus obras la eficacia,
de sus virtudes la paz, 1200
de su santidad lo heroico...
¡Oh, pese a tanta humildad,
que siendo en Francisco luz,
rayo es en mí!
- Sale don Sancho envainando la espada.*
- SANCHO ¡Que alcanzar
no le pudiese! ¿Marcela? 1205
¿Pues cómo...?
- MARCELA ¿Qué os admiráis?
Por librarme la furia
de este bárbaro rufián
fingí cuanto os ha contado
de mi mudanza.
- SANCHO Y estás 1210
herida?
- MARCELA No: desmentido
de la cotilla el puñal
pasó.
- SANCHO Tu vida a mi muerta
esperanza alientos da.
¿Qué hay de Beatriz?
- MARCELA Que esta noche 1215
presumo que ha de lograr
vuestro deseo el vencer
la primer dificultad
de declarar vuestro amor.
- SANCHO Albricias, alma.
- MARCELA Y quizás 1220
(quíeralo mi industria) el fin
que atrevido deseáis.

1212 *cotilla*: «Ajustador que usaban las mujeres, formado de lienzo o seda y de ballenas» (*DRAE*). Dice que el puñal ha chocado con la cotilla sin llegar a hierirla.

1221 *industria*: 'ingenio, traza, habilidad'.

SANCHO	Si por lisonja me engañas, Marcela, miénteme más, que en promesas que de parte de los delitos están por más que engañen a un triste no echa menos la verdad.	1225
MARCELA	¿Cómo en lo que habéis de ver os podía yo engañar? Por embajador a Roma hoy don Álvaro se va.	1230
SANCHO	Ya lo sé.	
MARCELA	A la puerta falsa del jardín habéis de estar esta noche hasta que os haga yo una seña, que será <i>Aparte</i> (Disimular solicito mi cautela más sagaz con lo natural del lance) tocar un arpa y cantar a una reja.	1235 1240
	<i>Sale Calvete.</i>	
CALVETE	El padre Borja pide licencia de entrar a verte.	
MARCELA	<i>Aparte</i> (¡Pese a mi rabia!)	
SANCHO	De oír su nombre no más se me hiela el corazón, que teme en él un fiscal mi vida: ¡turbado estoy!	1245
CALVETE	Pidiendo limosna va con sus alforjas al hombro.	
MARCELA	Despedidle, no le oigáis.	1250
SANCHO	¿Dijiste que estaba en casa?	
CALVETE	Sí, señor.	

1228 *echa menos*: es forma normal en la época por el actual «echar de menos».

SANCHO	Hiciste mal.	
CALVETE	Volveré a decir que dices que estás fuera.	
MARCELA	No le oigáis.	
SANCHO	¿Pues cómo a la cortesía, Marcela, puedo faltar?	1255
MARCELA	Esto se quieren los padres: con capa de urbanidad vendrán a veros y luego la plática parará en preguntaros que cuándo os habéis de confesar.	1260
SANCHO	Yo no me atrevo a negarme; vete, y prevenida está, en lo que has dicho, esta noche.	1265
	<i>Vase.</i>	
MARCELA	<i>Aparte</i> (Yo procuraré estorbar la plática con dos lances que ahora sucediendo están.)	
CALVETE	Mientras por la puerta falsa te vacío, ¿no me dirás en qué estado está contigo mi pretensión de galán?	1270
MARCELA	<i>Aparte</i> (Sientan todos mi malicia). Si mata a Carlos, tendrá su futura sucesión.	1275
CALVETE	Pues, mujer de Barrabás, ¿siendo causa tan civil te nos haces criminal?	

1275 *futura sucesión*: alude a los cargos que se concedían como sucesión futura para el caso de morir el actual poseedor.

1277 *civil*: juega con los sentidos 'ruin, vil, despreciable' y 'opuesto a criminal, en los asuntos judiciales'. Es una contraposición chistosa que era tópica en el Siglo de Oro.

- MARCELA ¡Que esto sufra mi soberbia!
Toma, lacayo, truhán. *Pégale.* 1280
- CALVETE ¡Ah, pícara, que de un golpe
molido y quemado me has!
- MARCELA ¿Dirás que traigo abrasando
las manos?
- CALVETE Antes están
frías que quiebran los dientes;
derribado me ha un quijar. 1285
- MARCELA Vaya con su amo esta noche.
Vase.
- CALVETE Pícara, ¿no me dirás
qué mondonga te ha enseñado
con la mano a requebrar? 1290
- Vuelve a salir don Sancho con San Francisco de Borja y el
hermano Marcos, que saldrán con manteos y las talegas de
pedir limosna.*
- BORJA La visita extrañaréis.
- SANCHO *Aparte* (No sé si es susto u enfado).
Siempre tiene en mí un criado
vuexcelencia.
- BORJA No me habléis,
señor, con tal reverencia, 1295
porque en un pobre que pide,
ya lo veis, muy mal se mide
limosna con excelencia.
- CALVETE Pues no tiene que argüir,
que en la corte perecieran 1300
más de dos si no tuvieran
tanta excelencia en pedir.

1289 *mondonga*: ‘mujer que vende y guisa mondongos, criada rústica’. En palacio llamaban así a las criadas de la reina, pero no parece que el contexto admita esta acepción.

1290 *requebrar*: no hay que señalar el chiste con ‘quebrar repetidamente’, pues le rompe los dientes del golpe.

BORJA	A solas os quiero hablar.	
SANCHO	Llega unas sillas y vete.	
	<i>Siéntanse los dos un poco retirados y Calvete habla con el hermano Marcos.</i>	
CALVETE	Padre, con tanto zoquete no va mala la talega.	1305
MARCOS	A pedirlos nos envía la obediencia.	
CALVETE	Harto es, por Dios, que siendo zoquetes los reciba la Compañía... ¿Y el duque de estos retazos come?	1310
MARCOS	Amigo es con exceso de pobreza.	
CALVETE	Y aun con eso se muere por sus pedazos.	
	<i>Vanse.</i>	
BORJA	Días ha que solicito <i>Aparte</i> (Deme su eficacia Dios) que nos veamos los dos.	1315
SANCHO	<i>Aparte</i> (¡Qué cobarde es un delito!)	
BORJA	¿De qué es vuestra turbación?	
SANCHO	No es de causa... <i>[Aparte]</i> (porque como teme lo que ve se retira el corazón: ¡qué enfado!)	1320
BORJA	Señor don Sancho, sosegaos, que mi visita,	

1305 *zoquete*: hace un chiste con los sentidos de ‘necio’ (ver vv. 1308-1310) y ‘pedazo de pan’.

1314 *se muere por sus pedazos*: aplicación ingeniosa de la frase hecha «Andar perdido por sus pedazos. Con afición de alguna.» (Correas, refrán 2500).

	de vuestra inquietud querrá Dios que sea medicina.	1325
SANCHO	Este efecto es natural de mis tristezas prolijas, que yo estimo mucho el veros.	
BORJA	¡Ah, si supierais la dicha que os aguarda, y cómo fueran gozos las melancolías!	1330
SANCHO	¿A mí dicha?	
BORJA	Dicha, y grande, que hoy de mí habéis de oírla.	
SANCHO	[<i>Aparte</i>] (¿Dónde, cielos, muerto estoy, estas prevenciones miran?) No os entiendo.	1335
BORJA	No me espanto; mas porque de una vez os diga a lo que vengo, y sepáis cuánto de Dios ofendida tenéis la majestad...	1340
	<i>Salen el hermano Marcos, un criado y Calvete, muy apresurados.</i>	
MARCOS	Padre...	
BORJA	¡Válgame Dios! ¿Qué le obliga a entrar así?	
MARCOS	Que es la causa tan triste como precisa: este criado...	
CRIADO	A buscar a vuexcelencia me envían para que le dé una nueva harto amarga.	1345

1338 de una vez diga L, P, que hace peor medida de verso. O, RAE, JO traen como queda arriba.

1341 teneis a la Magestad L, P, RAE, que hace verso largo, igual que O «teneis à su Magestad». Adopto la lectura de JO.

BORJA	Pues decidla.	
CRIADO	Casi de repente acaba de pasar a mejor vida...	1350
BORJA	¿Quién?	
CRIADO	La condesa de Lerma, mi señora y vuestra hija.	
SANCHO	¡Válgame Dios!	
CALVETE	¡Triste nueva!	
MARCOS	La prenda que más quería el padre Borja era.	
BORJA	Dios nos la dio, Dios nos la quita; démosle gracias por todo; cobró lo que le debía. Idos, pues, decid que ya me habéis dado la noticia.	1355 1360
CRIADO	¡Qué entereza!	
MARCOS	¡Qué constancia!	
CALVETE	¿Esta constancia os admira? Cuando se murió mi suegra tuve yo casi la misma.	
	<i>Vanse.</i>	
SANCHO	Este hombre es de mármol, cielos.	1365
BORJA	Pues como diciendo iba, muy irritada, señor, tenéis de Dios la justicia. Vuestra casa dicen que es de bandidos acogida todo el año, y vos, señor, quien sus duelos apadrina. Esta y otras travesuras	1370

Dios la quita L, y resto de testimonios. Añado el segundo «nos» para completar el cómputo silábico. Evoca la frase de Job «El Señor me lo dio, el Señor me lo quitó» (Job, 2, 10).

	que a la corte escandalizan por liviandades, y vos las llamaréis bizzarrias, como si el mudarles nombre las quitara la malicia, ¡oh, cuánto de un Dios que sufre arman las tremendas iras!, ¡oh cómo debéis temer que su espada ejecutiva, que en los corazones duros bien como en piedra se afila, cansada ya...	1375 1380
SANCHO	No pretendo estorbaros, mas me admira que tanta pérdida os deje lugar si no es a sentirla; que a mí, aun sin tocarme, el alma me hiere tanta desdicha.	1385 1390
BORJA	¿Qué desdicha? Pues, señor, ¿por haber muerto mi hija se ha alzado Dios con su gloria? Creedme que en esta vida no hay bienes que no sean males si de ver a Dios nos privan, ni males que no sean bienes si en su amor nos ejercitan. No solo esta hija, prenda de mi alma tan querida que a hurto de la conciencia tierno el pecho la suspira y por no darle a Dios celos la llora como a escondidas, sino es que todos mis hijos y las mayores delicias que finge el mundo, por más	1395 1400 1405

1393 *alzarse*: 'usurpar': interpreto que no por haber permitido esa muerte ha quitado Dios a la difunta la gloria que le habrá correspondido: en realidad ha muerto para poseer la gloria eterna.

- dulces que el traidor las finja,
daré yo y de buena gana
solo porque arrepentida 1410
llore un alma sus pecados.
Porque una noche (decía
mi gran patriarca Ignacio,
¡oh qué amor, qué fe tan viva!)
deje de ofender a Dios 1415
una de esas mujercillas
que aun cuando le sirven más
las llama el mundo perdidas,
daré por bien empleadas
las penas y las fátigas 1420
de toda mi vida: esto
dice Ignacio, el que algún día
mozo y galán fue, el mirado
de la corte y la malicia
por discreto y por valiente, 1425
como hoy vos, Dios os bendiga.
De suerte, señor don Sancho,
que en los males desta vida,
si no es el pecado, nada
se puede llamar desdicha. 1430
- SANCHO *Aparte* (Para el lance que esta noche
aguardan las ansias mías
buena plática por cierto;
si no se despide aprisa,
aunque grosero parezca 1435
he de cortar la visita.)
- BORJA En fin, abreviando lances,
mirad cuál es la divina
bondad de Dios, que después
de hallarse tan ofendida 1440
de vos (¡qué clemencia!) os quiere
hacer de su Compañía.
- SANCHO ¿Qué? ¿Religioso?
- BORJA Y qué bueno
lo seréis.

- SANCHO ¿Y esa es la dicha
que decís que me aguardaba? 1445
*Levántase don Sancho como enfadado, y sale el hermano
Marcos.*
- MARCOS De palacio, a toda priesa,
con un caballero ahora
a llamar, padre, os envía
el emperador, que a Yuste
pasa, donde se retira. 1450
[Vase.]
- BORJA Que iré le decid. Volved,
señor, a tomar la silla.
- SANCHO *Aparte (No me dejó la impaciencia
mirar en la grosería.)*
- BORJA Mirad qué ejemplo tenemos 1455
en Carlos Quinto a la vista.
Con qué valor deja un mundo
quien todo lo poseía.
- SANCHO Finalmente, padre mío,
si Dios quiere que le sirva 1460
me llamará, que ahora tengo
las vocaciones muy tibias.
- BORJA ¿Tibias son las vocaciones?
Pues por más que se resista
vuestra voluntad, y sorda 1465
se dé por desentendida,
ha de ser.
- SANCHO ¿Cómo? ¿Por fuerza?
- BORJA Reíos pues, que algún día
vos mismo, y con hartas ansias,
me pediréis que os reciba 1470
en la Compañía.
- SANCHO ¿Yo?

BORJA	Sí señor, y de rodillas. Quedad con Dios. <i>Levántase.</i>	
SANCHO	Vuexcelencia, que le acompañe permita hasta su casa.	
BORJA	Quedaos. Gran Dios, bondad infinita, no en esta dureza caiga el rayo de vuestras iras. <i>Vase.</i>	1475
SANCHO	Por más (¡ay de mí!) que el pecho afecta lo que se anima, ¡oh en cuántos, de haberle oído, turbados miedos, vacila!	1480
	<i>Sale Calvete.</i>	
CALVETE	Si has, señor, de despedirte de don Álvaro, ve aprisa, que aun pienso que ya ha partido.	1485
SANCHO	<i>Aparte</i> (¡Ay si pidieras albricias!) Hace tanta falta en Roma su persona, y tan precisa es la priesa del viaje que hoy a que parta le obligan aun muerta su hermana.	1490
CALVETE	O es que tiene la pena misma el hermano de la hermana como el padre de la hija.	
SANCHO	Ven, que si hubiere partido, daré el pésame a mi prima de la condesa.	1495
CALVETE	Me huelgo de ir allá, que a Marcelilla la tengo a cargo una cosa	

	que pienso restituirla si la hallo a mano.	1500
SANCHO	¡Qué torpe camina el curso del día!, mas ¡qué tarde le amanece a un triste la sombra amiga!	
	<i>Vanse. Sale el emperador, acompañamiento, y don Álvaro de camino.</i>	
EMPERADOR	Muy agradecida os queda mi voluntad, por la prisa, marqués, con que habéis dispuesto a Italia vuestra partida.	1505
ÁLVARO	No es hazaña, gran señor, servir bien a quien obliga solo con mandar, premiando no más de con que le sirva.	1510
EMPERADOR	¡Qué cortesano! Hijo al fin sois del duque de Gandía.	
ÁLVARO	Imitarle en agradaos serán mis mayores dichas.	1515
EMPERADOR	Un capelo, a ruegos míos, el pontífice le envía; nadie lo sabe, que quiero ganarme yo las albricias en oraciones.	1520
ÁLVARO	Señor, puede ser que le resista, que otro de Julio Tercero dejó de Oñate en la ermita.	

1503-1504 Nótese la agudeza de contrariedad en la expresión 'amanece la sombra', porque en la noche el triste busca el descanso y el amanecer es símbolo tradicionalmente positivo.

1523 *Julio Tercero*: el emperador había pedido al papa hacia 1550 este capelo cardenalicio para Borja, pero el mismo San Ignacio se opuso, pues aun cuando no se había publicado el ingreso de Borja en la Compañía, ya era jesuita y según la doctrina ignaciana, la Compañía no aceptaba estas dignidades. Varias veces se intenta que

EMPERADOR	¡Ah, qué buen padre dio el cielo! No hubo en su tiempo en Castilla caballero más cabal: virtudes y bizarría hermanó tan felizmente que a fe que me daba invidia.	1525 1530
	Habla era en palacio entonces que al entrar en las visitas, donde en lo hermoso el deseo si no cae tal vez desliza, de acero a raíz del cuerpo un cilicio se ponía: ¡mirad qué ejemplo! ¡Oh cuál temo que nos le ponga la vista el día del juicio Dios a muchos, y que nos diga:	1535 1540
	«Si este fue santo aun en medio del mundo y de sus delicias, ¿por qué decís que la corte casi a obrar mal necesita?». Id con Dios, marqués, que he visto por entre esas celosías a vuestro padre; y en Roma os dé el cielo muchas dichas.	1545
ÁLVARO	De serviros bien dependen las felicidades mías.	1550
	<i>Vase.</i>	
EMPERADOR	Llamad al duque, y dejadnos solos.	
	<i>Siéntase el emperador, y sale San Francisco de Borja.</i>	
BORJA	El suelo que pisa vuestra majestad, señor, a mis labios le permita.	
EMPERADOR	Sentaos, duque.	

Borja sea cardenal, pero tanto San Ignacio como el mismo Borja rechazan definitivamente esa opción.

BORJA	Gran señor, muy bien estoy de rodillas.	1555
EMPERADOR	Francisco, alzá.	
BORJA	¿Con un pobre favor tanto?	
EMPERADOR	¿Qué os admira? Ya yo soy pobre también.	
BORJA	Gran señor.	
EMPERADOR	Por vida mía.	1560
BORJA	Ya, señor, os obedezco, que importa mucho tal vida, y es bien que esta mi soberbia para sus aumentos sirva. <i>Siéntase.</i>	
EMPERADOR	Dícenme que comisario general de las provincias de las Indias y de España os ha hecho la Compañía.	1565
BORJA	Sí, señor, que son mis culpas aún de más castigo dignas.	1570
EMPERADOR	¿Castigo llamáis las honras?	
BORJA	Sí, gran señor, que son mías; y a quien le dan en que yerre claro está que le castigan.	
EMPERADOR	Un capelo, por mi orden, su santidad os envía, pero trae una pensión.	1575

1565 y ss. Borja era comisario de las provincias de España, Portugal e Indias. En 1555 el recién designado virrey del Perú, Andrés Hurtado de Mendoza, pidió jesuitas a Borja; en diversas ocasiones, varias autoridades civiles y religiosas de Indias pidieron jesuitas, y salvando una serie de dificultades irían llegando a las Indias los padres de la Compañía.

1577 *pensión*: 'servidumbre, obligación, carga'.

BORJA	Para mí, señor, la misma honra de la dignidad es la pensión más prolija.	1580
EMPERADOR	Pienso que la resistís por la carga.	
BORJA	¿Qué es? Decidla.	
EMPERADOR	Que me encomendéis a Dios.	
BORJA	Esa en mí es deuda precisa; y si vuestra majestad de la dignidad me alivia, le ofrezco pagar doblada la pensión todos los días.	1585
	Invictísimo señor, esa miseria que estima el mundo tanto y que al fin gozaba yo como mía, dejé por seguir a Dios; dejad que pobre le siga.	1590
	Mi hacienda di por comprar esta bella margarita que entre nácares humildes produce el sol de justicia.	1595
	Ya la compré, y si la vendo por menos, me perdería; fuera de que mi instituto con precepto nos obliga a no admitir dignidades.	1600
EMPERADOR	Esa excusa no es precisa; pues con pasaros a otra	1605

1595-1596 *margarita*; 'perla'; alude a la parábola del mercader que busca perlas finas y cuando encuentra la más preciosa vende todo y la compra, parábola del reino de los cielos en *Mateo*, 13, 45-46.

1598 *sol de justicia*: imagen de Cristo, muy repetida y glosada en los Santos Padres.

1604 Essa ofensa L, P; las demás enmiendan. JO como queda arriba.

- religión que las admita
se vence.
- BORJA ¡Jesús, señor!
Vuestra majestad no diga
tal, por el amor de Dios.
Hago yo tan alta estima 1610
de mi religión amada,
dulce prenda y madre mía,
cuyos dulcÍsimos pechos
a vida mejor nos crÍan,
que no solo ese capelo, 1615
pero aun la tiara misma...
No sé como lo encarezca...
¿Hay más que ser en la vida
que ser Carlos Quinto? Nada
vuestra grandeza compita: 1620
pues aun la dejara antes
que dejar la compañía.
- EMPERADOR No hablan muchos cortesanos,
Francisco, con tanta estima
de ella.
- BORJA Todo, señor, nace 1625
de que no la comunican,
fuera, señor, de que el mundo
siempre con enojo mira
a los que desengañados
en lo que obran y predicán 1630
reprehenden sus vanidades
y sus vicios fiscalizan.
- EMPERADOR Muy bien lo creo, y de ahí
sin duda nace el que digan
que no es bien que algunas noches 1635
(mirad cuál es la malicia)
salgan con un Santo Cristo

1606 *religión*: como antes 'orden religiosa'; si los jesuitas no admiten dignidades
otras órdenes sí.

1616 *tiara*: del papa.

	(y aun dicen que vos salíais) a predicar por las calles. ¿Qué hay en esto?	
BORJA	Que esta misma noche tengo de salir, señor, si Dios me da vida, porque importa.	1640
EMPERADOR	Para mí cuanto hagáis se santifica solo con ser obra vuestra, y ya que humilde no admita vuestra persona el capelo, quisiera que de orden mía fuérades a Portugal, que con doña Catalina la reina mi hermana, tengo que tratar cosas precisas, y tales que si no es vos no es bien que otro las asista.	1645
	<i>Levántase.</i>	
	Mañana me parto a Yuste, que no veo, duque, el día de prevenirme a la muerte que ya cercana me avisa.	1655
BORJA	Dios la vida os dé que tanto la cristiandad necesita.	1660
EMPERADOR	Tan solo como ya estoy, ¿qué puede haber en que sirva? Mas decid, que reparé <i>Aparte</i> (no sé cierto si lo diga) que al entrar al compañero dabais no sé qué vasija, la verdad, ¿pedís limosna?	1665
BORJA	Sí señor, ¿por qué os admira...	

1655 *Yuste*: el 22 de febrero de 1557 Carlos V se retira al monasterio de Yuste.

EMPERADOR	De ternura a hablar no acierto.	
BORJA	... que un pobre limosna pida?	1670
EMPERADOR	No tener que mucho que daros es forzoso que me aflija: pobre estoy, ya lo sabéis; cien escudos que os remitan haré, y creedme que en cuanto os he dado en esta vida, no os hice merced jamás de agradecerme más digna.	1675
BORJA	Vos de verme pobre a mí lloráis, y a mí de que diga el máximo Carlos Quinto, cuya valiente cuchilla, aún envainada, del orbe el ámbito atemoriza, que está pobre, el corazón no me cabe de alegría.	1680 1685
EMPERADOR	Ya os entiendo.	
BORJA	Sí, señor. Ladrón llaman de la vida a la muerte, y para que no os asuste su codicia será bien que cuando venga halle la casa vacía.	1690
EMPERADOR	Así de las penitencias ¿cómo os va?, que os certifica mi amor que como estoy viejo las siento más cada día.	1695
BORJA	No me espanto; Dios en cuenta os tomará las fatigas, que en Alemania tuvisteis persiguiendo la herejía.	1700
EMPERADOR	Eso sí, la gloria a Dios; nada omití en perseguirla. Acuérdome que una noche	

- (¡y qué mal tiempo que hacía!)
sobre un carro armado, toda 1705
la pasé, y el alba misma
a verme temblar de frío
madrugó alegre sus risas,
si ya no salió a mirarme
galán, porque guarnecían 1710
mi arnés de flores de plata
sus escarchas ateridas.
Mas pienso que mi trabajo
no se perdió, que a fe mía,
que llevo muy gentil rota 1715
la canalla tornadiza
que a su Dios antes que a mí
volvió la espalda enemiga.
¡Cuál venía el de Sajonia!
Sospecho que es muy sabida 1720
su historia, no la refiero;
y el lansgrave ¡cuál venía!
Selva hicieron la campaña
de mosquetes y de picas,
¡y qué a punto el luterano 1725
jugaba la artillería!
Pero yo (dejad, Francisco,
que esto no más os repita)
me entré por sus batallones
con sola media lancilla 1730
en la mano; y a fe a fe,
que nos llevamos el día.
- BORJA La gloria, señor, a Dios
solo habéis de atribuirla.

1715 *rota*: 'derrota'.

1716 *canalla tornadiza*: los herejes; «Que cambia o varía con facilidad, especialmente en materia de creencia, partido u opinión. Cristianos tornadizos» (*DRAE*).

1719 *el de Sajonia*: en la guerra de Esmalcalda Carlos V vence a la liga protestante, cuyos cabecillas eran Juan Federico, destituido elector de Sajonia y el landgrave Felipe de Hessen.

1726 *jugar la artillería*: 'disparar los cañones'.

EMPERADOR	Decís bien, no me acordaba; llevome la fantasía: ¿qué queréis? No todos pueden aprender y tan aprisa la perfección en que os pone allá vuestra Compañía.	1735 1740
	<i>Vanse y salen Juana y Inés.</i>	
JUANA	Amiga Inés, pues señor ya se ha ido, descansemos de tanta cordura.	
INÉS	Extremos son de prudencia y honor los dos cuerdisimos amos que dio el cielo a mis enojos.	1745
	<i>Sale Marcela.</i>	
MARCELA	¿Qué hay, amigas de mis ojos?	
JUANA	Marcela, solas estamos; la marquesa está distante; canta un tonillo discreto y alegre que te prometo bailarle el agua delante.	1750
MARCELA	¿Y si lo oye?	
JUANA	Está el jardín de su oratorio apartado, y aun creará, si se ha arrobado, que la habla algún serafín.	1755
MARCELA	<i>Aparte</i> (¡Que Borja en tal perfección, contra los fueros de edad,	

1752 *bailarle el agua adelante*: «Hacer bailar el agua delante. Poner cuidado y servir con gusto a quien manda.» (Correas, refrán 10675); «Bailar el agua delante. Hacer las cosas y servir a uno con gusto.» (Correas, refrán 3361). Aquí se aplica chistosamente porque piensa bailar al compás del tonillo, más que servir a su señora.

1755 *arrobarse*: 'entrar en éxtasis'.

1757-1760 'Que Borja la haya impuesto en tal perfección, le haya enseñado tal perfección, contra las exigencias de la edad joven, la hermosura y la nobleza, que

	hermosura y calidad, la haya impuesto! ¡Qué aflicción! Venga el harpa. <i>Aparte</i> (Mis cautelas sus obras estorbarán y si lo logro, serán su misma luz mis tinieblas.) <i>Canta Marcela y baila Juana.</i>	1760
MARCELA	Amor es bandolero, y de esto lo conozco, que me roba y me mata en la Sierra Morena de unos ojos.	1765
INÉS	Lindo va.	
JUANA	De cuando en cuando acecha, que estoy temiendo, que lo que gozo riendo lo venga a pagar rezando.	1770
MARCELA	<i>Canta.</i> Sus luces imposibles tan atrevido adoro que a la voz del respeto mis deseos se están haciendo sordos.	1775
INÉS	<i>Apresurada.</i> ¡La marquesa!	
JUANA	¡Ay, que la fiesta pago ayunando este mes! <i>Sale la marquesa.</i>	
MARQUESA	¿Qué es esto, Marcela, Inés, Juana, qué locura es esta?	1780
MARCELA	Del ocio son...	
MARQUESA	Ea, callad.	

normalmente la impulsarían a una conducta más profana y mundanal'; *imponer* 'instruir'.

1763-1764 Omitidos en L, P, RAE, O. Solo están en JO. Son necesarios para completar la estrofa.

1768 *Sierra Morena*: eran bien conocidos los bandoleros de Sierra Morena; alude también a unos ojos negros.

1771 Omitido en todos menos en JO.

- MARCELA ... disculpados ejercicios.
- JUANA Sí, que de todos los vicios
es madre la ociosidad.
- MARQUESA ¿Y emplearos (¡qué locura!) 1785
es bien por no estar ociosas
en canciones amorosas
y en necias descomposturas?
No extraño que cuando ausente
está mi esposo cantéis 1790
ni que más dolor mostréis
de la desgracia presente,
como es (¡ay Dios!) el morir
en tal edad tal señora;
solo es lo que siento ahora 1795
llegar en mi casa a oír
versos de amores, que en calma
son inquietud del sentido
y solo hiriendo el oído
suelen dar la muerte al alma. 1800
¿Cómo os atrevéis?
- MARCELA Señora,
en un romance discreto
la agudeza del conceto
es solo lo que enamora.
- MARQUESA Siendo torpe el pensamiento 1805
es vana seguridad
querer que a la voluntad
no arrastre el entendimiento.
- MARCELA Si el entendimiento teme 1810
la voluntad, no acertó
que aunque más la alumbre, no
está de Dios que la queme,

1783-1784 Es proverbio usual este de que la ociosidad es madre de todos los vicios.

1797 *calma*: en el sentido clásico de 'angustia'. Comp. Quevedo, *Poesía original*, núm. 190, vv. 1-4: «Gusanos de la tierra / comen el cuerpo que este mármol cierra; / mas los de la conciencia en esta calma / hartos del cuerpo, comen ya del alma».

	y el albedrío es tan mío que del mal sabe apartarme.	
MARQUESA	Pues si le empleo en cegarme ¿de qué sirve el albedrío?	1815
MARCELA	De resistir su violencia.	
MARQUESA	Luego es cierto que he empezado; pues en eso está el pecado de que procuro apartarme.	1820
MARCELA	No empezó tal, ni se vicia la voluntad, que en efeto la deleita en lo discreto lo agudo y no la malicia.	
MARQUESA	Siempre al daño me aventuro.	1825
MARCELA	Hay hasta él mucho intervalo.	
MARQUESA	Pues doyte que no sea malo; ¿negarás que no es seguro?	
MARCELA	Poco tu prudencia fía de su entereza.	
MARQUESA	Es así; nada temo más que a mí.	1830
MARCELA	<i>Aparte</i> (¡Qué en vano mi error porfía!)	
MARQUESA	Esto en fin, quede asentado; quien conmigo ha de vivir ha de procurar huir aun la sombra del pecado. Y porque veáis las tres cuánto daño trae consigo, <i>Aparte</i> (así a enmendarlas obligo) tráeme tú aquel libro, Inés, que el padre Borja ha compuesto y el <i>Espejo del cristiano</i> le intitula.	1835 1840

1842 *Espejo del cristiano*: se refiere al *Tratado segundo, llamado espejo de las obras del cristiano*, especie de carta escrita a su tía, Sor Francisca, abadesa de Santa Clara de Gandía.

	<i>Vase Inés a traer el libro.</i>	
MARCELA	<i>Aparte</i> (Será en vano, que yo en su lugar he puesto otro que su intento tuerza.)	1845
JUANA	Yo tengo que hacer ahora.	
MARQUESA	Juana, espérate.	
JUANA	Señora, ¿yo he de ser santa por fuerza?	
MARQUESA	Cuánto es peligroso y feo os quiero leer a las dos un pecado.	1850
JUANA	Sea por Dios, señora, que yo lo creo; creo que es figura rara y creeré (si es que ir me deja) que no hay en el mundo vieja que tenga tan mala cara.	1855
MARQUESA	Su monstruosidad espanta.	
	<i>Sale Inés y trae un libro de comedias.</i>	
INÉS	Ya está aquí el libro, señora.	
MARCELA	<i>Aparte</i> (¿Qué dirá viéndole ahora?)	
MARQUESA	Sentaos, que es lección tan santa digna de atenderla, pues tal pluma la escribe en suma.	1860
JUANA	Lindo regalo de pluma.	
MARQUESA	¿Qué libro traes aquí, Inés?	
INÉS	Yo no le abrí, en una almohada del estrado le encontré.	1865
MARQUESA	Comedias son.	

1866 *estrado*: Cov.: «el lugar donde las señoras se asientan sobre cojines y reciben las visitas». En la habitación de recibir visitas estaba el estrado propiamente dicho, o tarima de madera o corcho, separado del resto de la sala por una barandilla.

JUANA	Lindo, a fe; lee siquiera una jornada.	
MARCELA	En ellas se leen del bueno siempre las obras premiadas y del malo castigadas.	1870
MARQUESA	Marcela, el peor veneno en muy sabrosa bebida se suele disimular.	
	<i>Levántase, arrojando el libro y tómale Marcela.</i>	
	Id al punto, hacédle echar en el fuego.	1875
MARCELA	Por tu vida, que leas un rato en él; hallarás en sus escritos siempre odiosos los delitos, la virtud siempre muy fiel, las palabras muy compuestas, muy atento el pundonor, y las pláticas de amor, aunque finas, muy honestas, que el ingenio tan medido aun lo indecente dispone que o no lo escribe o lo pone como debiera haber sido. Y el alma suele beber en las historias divinas disfrazadas las doctrinas con máscara de placer.	1880 1885 1890
MARQUESA	¿Ves cuánto has dictado bueno?	
MARCELA	Aún más en silencio paso.	
MARQUESA	Pues todo es dorar el vaso para darnos el veneno.	1895
MARCELA	<i>Aparte</i> (¡Rabioso enojo me abrasa!)	
MARQUESA	Al punto le has de quemar, y piensa que no ha de estar quien las leyere en mi casa.	1900

- dejando a una parte el frío,
que es de lo que yo más tiemblo,
una es que vi al pasar
en la Compañía abierto
y alguna gente a la puerta. 1925
- SANCHO ¿Pues qué dices?
- CALVETE Yo me entiendo.
- SANCHO No seas, Calvete, cobarde.
- CALVETE Señor don Sancho, sí quiero,
que ningún gallina he visto
morir sin sus sacramentos. 1930
- SANCHO Por las rejas del jardín
a hablar a Marcela vengo,
por si acabo el que con Carlos
ajuste su casamiento
y salgan de mal estado. 1935
- CALVETE ¿Por convertir almas? Bueno
que sale, señor, parece
mi sueño de marras cierto
de que has de ser teatino.
- SANCHO Deja esas locuras, necio. 1940
- CALVETE Que me den dos mil azotes
si tú vinieras a eso.
- SANCHO *Aparte* (¡Válgame Dios! ¡Que aun buscando
algún fingido pretexto
con que ocultar mi delito
me hallase este pensamiento!) 1945
- CALVETE Harto más locura es
es un barrio tan desierto
andar, señor, a estas horas
solo y cargado de hierro. 1950
Dije solo porque si
te embisten, yo no me cuento,
de noche (¡y qué tal es ella!)
pisando lodo y a riesgo
de que un contrario de tantos 1955

- (que en la corte solos tengo
los enemigos del alma
por amigos de tu cuerpo)
te dé al pasar de una esquina
un hurgonazo y laus Deo. 1960
Pero al fin, ya me consuela
tu conciencia, que en efecto
tú vives tan ajustado
que si te mataren, luego
sin tocar el purgatorio 1965
te irás derecho al infierno.
- SANCHO Vuélvete, Calvete a casa.
CALVETE Aún peor que esotro es eso.
SANCHO ¿Por qué?
CALVETE Por lo que dirá
a este propósito un cuento. 1970
Decía un padre a un muchacho:
«Cuando vas por vino pienso
que te lo bebes», a que
respondió el niño gimiendo:
«Yo nunca me bebo el vino, 1975
señor, cuando voy por ello,
que así Dios me salve que
no es sino cuando vuelvo».
Aplico, pues: si al ir solo
que a palos me maten temo, 1980
no está el riesgo en la salida
sino en la vuelta está el riesgo.
- SANCHO ¡Qué frialdad!
CALVETE Pues calentarla,
que yo, si mal no me acuerdo,

1957 *enemigos del alma*: o del hombre, mundo, demonio y carne.

1960 *hurgonazo*: 'cuchillada, estocada'; *laus Deo*: 'alabado sea Dios': 'te den una cuchillada y te mueras'. Es lenguaje de germanía: Quevedo, *Poesía original*, núm. 861, vv. 86-87: «y tirole un hurgonazo / al barrio de los cuajares».

1964 *luego*: 'inmediatamente'.

1983 *frialdad*: 'dicho sin gracia, comentario soso, tonto'.

	debajo de estos portales creo que hay un poyo y pienso mientras hablas a Marcela dormirme. Pues dicho y hecho; tiéndome y saco el rosario. Por la señal... ya bostezo; no hay almendrada mejor que un rosario para el sueño.	1985 1990
	<i>Duerme y pásese don Sancho.</i>	
SANCHO	Mucho se tarda Marcela, y apenas mi pensamiento, confundido de mis ansias sabe hacer firme concepto de a qué vengo, si a perderme desesperado no vengo. De Beatriz no hay que esperar que se rinda a mis deseos, mas de mi resolución hay que esperar el remedio de mi mal, si a verme a solas con ella en su cuarto llego. ¿Y qué sé yo si a la vista de la ocasión, del secreto, de la fineza en mis ansias, de la ternura en mis ruegos, se cansará su virtud de sufrir su pensamiento? ¿No es mujer? ¿Pues que sé yo si la noche, si el silencio... mas ¡ay que es ángel Beatriz! ¿Y qué sé yo si al extremo menor de su resistencia cobarde la espada vuelvo? ¿Qué sé yo? Mas nada sé; que en tanta lucha de afectos,	1995 2000 2005 2010 2015

1991 *almendrada*: 'bebida de leche de almendras y azúcar', de propiedades sedantes y medicinales; se recomendaba tomarla por la noche. Ver los testimonios del CORDE.

	amante y desesperado yo solo sé que me muero.	2020
	<i>Cantando Marcela dice.</i>	
MARCELA	Quiero y no saben que quiero.	
SANCHO	La seña es; albricias, alma.	
MARCELA	Yo solo sé que me muero.	
SANCHO	¿Marcela?	
MARCELA	Señor don Sancho, porque hay en la calle riesgo	2025
	<i>Aparte</i> (de malograrse mi engaño es solo, porque los ecos ya de las voces se escuchan cuyo ruido, ¡ay de mí!, siento con no menor impaciencia que las penas que padezco)	2030
	entrad por este postigo del jardín, que ya está abierto, que yo por disimular, a cantar otra vez vuelvo.	2035
	<i>Aparte</i> (No es sino porque no escuche la enemiga voz que temo.)	
SANCHO	Marcela mi amor...	
MARCELA	Aprisa.	
SANCHO	... te estima...	
MARCELA	Eso es perder tiempo. <i>Canta</i> A suspirar por la causa	2040
	de mi dolor no me atrevo, porque no de lo que gimo conozcan lo que padezco: quiero y no saben que quiero.	
SANCHO	Con el alboroto, apenas cobro de la calle el tiento...	2045

2021 Es canción que se canta también en *Mujer, llora y vencerás*, de Calderón:
«Quiero y no saben que quiero. / Yo solo sé que me muero».

Ya encontré el postigo: Amor,
en tu piedad me encomiendo.

*Va a entrar y se detiene oyendo al santo, que dirá dentro
tocando la campanilla.*

BORJA Temed, mortales, el castigo eterno,
infierno, pecador, infierno, infierno. 2050

MARCELA Ya la voz de Borja ha oído
¡que no haya un rayo en el cielo
para mí!

SANCHO ¡Válgame Dios!
¡Qué amenaza y qué a mal tiempo!
La voz del padre Francisco 2055

me ha helado los movimientos.
¿Si entraré? Mas ¿por qué dudo?
Resuelto estoy... no me atrevo,
pero ¿ocasión tan feliz
tengo de perder? Yo entro... 2060

¡mas ay!, que si entro me avisa
la voz que es más lo que pierdo...
mas ¿qué su terror me ha dicho
que yo no sepa? Estoy ciego.

Mirando hacia dentro.

Si no me resuelvo aprisa 2065
las luces que trae el pueblo
que siguiendo al Santo Cristo
va con devoto silencio
me han de descubrir; Marcela
me aguarda: a entrar me resuelvo. 2070

Quiere entrar y se detiene oyendo al santo.

BORJA Temed, mortales, el castigo eterno.

SANCHO Ya su voz sobre mí tiene
más que natural imperio.
¡Un monte nuevo, ay de mí,
en cada planta que nuevo! 2075

MARCELA	En vano a que se resuelva, si no le provoco, espero. <i>Canta.</i> Desde que perdí cobarde la ventura con el tiempo eché de ver que era muerte la quietud de mi sosiego: yo solo sé que me muero.	2080
SANCHO	Pues si me muero y me arrastra casi por fuerza mi afecto por más que el yerro conozca ¿por qué ha de ser culpa el yerro? ¿Pecaré yo porque ahora me asista un conocimiento, cuya pobre y tibia luz se confunde en tanto incendio? ¿Qué importa que la razón me esté tirando de un freno tan flojo que aun sin querer casi por uso le quiebro? Doy que me despeño a entrar: ¿quién me imputará el despeño a delito? ¿El cielo? Pues quisiera saber del cielo, ¿por qué o cómo me permite, ya en la luz, ya en el deseo, para gobernar lo bruto de un apetito violento aquel freno tan de seda y esta espuela tan de hierro? Mas ¡ay! que bastante luz para refrenarme tengo de mi yerro, que aunque más sea torpemente feo, ¿cómo le he de conocer, si me le doro yo mismo?	2085 2090 2095 2100 2105 2110

2110 *doro*: el juego con dorar el yerro (hierro) es tópico; dorar «Metafóricamente vale encubrir los defectos de alguna cosa, refiriéndola y exornándola de tal manera que parezca buena» (*Aut*).

Nada entiendo, y solo sé
 que inquietamente suspenso,
 ni aquella voz me detiene
 ni me despeña este acento,
 por más que decir los oigo 2115
 luchando en confusos ecos.

*Dicen dentro a un tiempo sonando siempre la campanilla y
 el arpa.*

MARCELA DENTRO

Y SANCHO Quiero y no saben que quiero.

BORJA DENTRO

Y SANCHO FUERA Temed, mortales, el castigo eterno.

MARCELA DENTRO

Y SANCHO FUERA Yo solo sé que me muero.

BORJA DENTRO

Y SANCHO FUERA Infierno, pecador, infierno, infierno. 2120

Despierta Calvete.

CALVETE ¿Que no dejarán dormir
 a un cristiano? Mas ¿qué veo?
 ¿La procesión de los padres
 sobre nosotros? ¡Ya tiemblo!
 ¿La campanilla y los gritos? 2125
 Señor, ¿tú eres?

SANCHO Calla, necio.

MARCELA ¡Ay, de mí! ¡Qué vanamente
 sus cobardías aliento!

CALVETE Señor, señor, ¿eres tú?

SANCHO Sí, soy.

CALVETE No hables tan quedo 2130
 a un hombre, que es mal criado.
 ¿No sabes responder recio?

2126 eres tu L, P, RAE, O, haciendo verso largo.

- SANCHO ¡Con qué devoción camina
 mudo el acompañamiento!
 Horror infunden las hachas. 2135
- CALVETE La cera es la que yo siento.
 Ahora bien, yo estoy temblando;
 si tú te quedas tras ellos,
 escurro, porque debajo
 de la artillería pienso 2140
 que no hacen daño los tiros
 por más que aturdan los truenos.
- MARCELA Si se resuelve a dejar
 esta ocasión que le ofrezco
 le ha de detener ahora 2145
 la voz de Beatriz, fingiendo
 que le llama.
- SANCHO Me parece
 que habla con mis pensamientos
 cuanto el padre Borja dice.
 ¡Ay de mí! Seguirle quiero; 2150
 yo no puedo más, Amor.
- MARCELA Engaños, ahora es tiempo.
 Habla Beatriz detrás de Marcela.
- BEATRIZ Don Sancho, primo, señor.
- SANCHO Beatriz es. ¿Qué es esto, cielos?
 ¿Qué aguardo que a conseguir 2155
 tan alta dicha no entro?
 Al entrar le sale el santo al encuentro con la campanilla.
- BORJA Señor don Sancho.
- MARCELA ¡Ah pesares!

2136-2142 Serie de alusiones escatológicas, propias del gracioso; la cera a la que se refiere Calvete no es exactamente la de las hachas o cirios, sino efecto de su miedo; cera 'excremento'; comp. Mateo Alemán, *Guzmán de Alfarache*, p. 544: «Tapándose otros las narices, decían: «¡Po!, ¡aguas mayores han sido!» [...] hasta preguntarme algunos: «Amigo, ¿a cómo vale la cera?»». La artillería y los truenos son igualmente metáforas por las ventosidades, efectos del miedo.

- BORJA ¿No seguís a Dios?
- SANCHO Siguiendo
a vuexcelencia yo, padre...
como... ya voy... [*Aparte*] (¡Estoy muerto!) 2160
- BORJA Venid, que si Dios quisiera
deshacer los fingimientos
de quien traidor os engaña
(piedad que humilde le ruego)
bien podía.
- MARCELA Contra mí 2165
claro está que ha de quererlo,
pues de tu humildad me arroja
vergonzosamente huyendo.
Y porque en España conste
mi mal y tu vencimiento, 2170
en los hierros de esta reja
quedará memoria al tiempo.
Vuelva saliendo por la reja y deja quebrados los hierros.
- BORJA No admiro que tu malicia
huya de mí, que en efecto
aun el demonio se espanta 2175
de un pecador tan soberbio
como yo. Vamos, señor,
que nos llama Dios.
- SANCHO ¿Qué es esto?
Tan sin uso el albedrío
me arrastra a seguirle, cielos, 2180
que ni yo percibo cómo,
queriendo ya y no queriendo,
los umbrales desta puerta
dolorosamente dejo
solo (¡ay de mí!) porque Borja 2185
me diga en confusos ecos...
A un tiempo los dos.
- LOS DOS Temed, mortales, el castigo eterno;
infierno, pecador, infierno, infierno.

JORNADA TERCERA

Salen Carlos y Calvete.

CALVETE	¡Lindo sermón!	
CARLOS	Para mí, cierto es, Calvete, que ha sido la primer cosa del mundo.	2190
CALVETE	¿Por qué?	
CARLOS	Porque si te digo la verdad, es el primero que en toda mi vida he oído.	
CALVETE	¡Ah, buen cristiano! El amor que tuvo parte el padre Francisco al emperador, que el cielo para sí llevarse quiso bien le ha mostrado en sus honras.	2195
CARLOS	Mucho es haberse atrevido en Roma, donde no era el emperador bien quisto a decir sus alabanzas.	2200
CALVETE	Esa es propiedad de amigos; que hablar yo bien de uno donde tengo de ser bien oído y morderle mi pedazo si estoy con sus enemigos no es de santo, sino es ruin política del siglo que refiere a Saavedra en su tomo bien escrito a folio cuarenta; y aunque me mormure algún ladino que no cito bien, me estoy en las hojas que ya he dicho,	2205 2210 2215

2211 *Saavedra*: parece alusión a Saavedra Fajardo, que escribió un libro sobre política: la *Idea de un príncipe político cristiano representada en cien empresas*.

- porque si no es de cuarenta
yo no sé leer otro libro.
- CARLOS No he sacado del sermón
más que salir bien mohíno. 2220
- CALVETE ¿Por qué?
- CARLOS Porque el padre Borja,
allá con los artificios
del sermón, o qué sé yo,
me enfadó, diciendo a gritos:
«Carlos, hoy has de morir; 2225
Carlos, el mayor peligro
te amenaza»; y carleaba
encarándose conmigo.
¡Cuerpo de Dios!; tras el Carlos,
pues por el otro lo dijo, 2230
para no matarme a mí
¿no se acordara del quinto?
- CALVETE Pues, oyes, suelen salir
muy ciertos sus vaticinios.
- CARLOS Pues que los tema don Sancho,
que va dando en aturdido. 2235
- CALVETE Dentro de la portería
le esperaremos, que ha dicho
el hermano Marcos que
hoy saldrá.
- CARLOS Cierto que han sido
estos ejercicios bien 2240
impertinente capricho
de don Sancho.
- CALVETE De conciencia
dicen que andaba enfermizo,

2217 *de cuarenta*: el libro de cuarenta hojas es la baraja de naipes.

2220 *mohíno*: 'enfadado'.

2232 *el quinto*: al añadir el quinto hubiera dicho «Carlos quinto», y Carlos el bandolero no se habría sentido aludido; y como el quinto mandamiento es «no matarás» también eso le habría tranquilizado.

	y para desopilarse	2245
	se acogió a hacer ejercicios;	
	fuera de que a las instancias	
	que el padre Borja le hizo	
	ninguno se resistiera	
	menos que a ser un precito.	2250
CARLOS	Que se venga un hombre, cielos,	
	siguiendo el hermoso hechizo	
	de una mujer tan honrada	
	y amante de su marido,	
	que no sufriendo su ausencia	2255
	a Roma seguirle quiso,	
	y salga con esto al cabo	
	de un año que no ha sabido	
	tomar, aun estando en Roma	
	una lección de Tarquino,	2260
	¡vive Dios, que no lo entiendo!,	
	porque si este hombre ha querido	
	arrepentirse, no había	
	medio como el que yo he dicho,	
	porque yo, como me enfado	2265
	al instante que consigo,	
	no encuentro con el dolor	
	si no es buscando el fastidio.	
CALVETE	Mucho se tarda, y yo temo	
	que se meta teatino.	2270
CARLOS	¿Por qué?	
CALVETE	Porque le ha de dar	
	en la conciencia algún frío	
	que le obligue a pedir ropa.	

2245 *desopilarse*: la opilación era una enfermedad causada, entre otras razones, por el poco ejercicio; se curaba con paseos y tomando agua ferruginosa (tomando el acero). Era enfermedad femenina; la mención es chistosa.

2250 *precito*: ‘condenado al infierno, réprobo’.

2260 *Tarquino*: violador de Lucrecia; sugiere que Sancho ha sido tan corto que no ha sabido violar a Beatriz, ya que sus propósitos amorosos no han ido como quería.

2273 *ropa*: juega con la alusión a la sotana.

CARLOS	De lo que yo más me admiro es que Marcela, que a Roma también con nosotros vino, pues la casa del marqués por no sé qué dejar quiso, y hechas ya las amistades está corriente conmigo, persuadir no le pudiese a dejar tal desvarío.	2275 2280
CALVETE	¡Y cuál habló la bellaca!	
CARLOS	¿Qué llamas hablar? No he visto después que Dios me crió moza de tan bello pico. ¡Y qué airoso la está el traje de hombre, en que la he traído!	2285
CALVETE	¿Ves que de tan elocuente la alabas? Pues yo malicio que la tal para oraciones no tiene muy buen estilo.	2290
CARLOS	El embajador de España, que a las honras ha asistido del emperador, aquí sale ya.	2295
CALVETE	Como es buen hijo, los sermones de su padre estima.	
CARLOS	Yo me retiro, porque aunque no me conoce, ni yo temo ese peligro, mientras no vengo mi ofensa, que estoy, confieso, corrido; y más cuando considero que por él (un basilisco el pecho me abrasa) ando	2300 2305

2291 *oraciones*: dilogía 'discursos' y 'rezos'.2302 *corrido*: 'avergonzado'.

- desterrado y fugitivo
de mi patria; quiera el cielo
lograr los intentos míos.
- Vase. Salen don Álvaro de luto y el hermano Marcos con
ropa.*
- ÁLVARO Bien con las obligaciones
del respeto y del cariño 2310
que a Carlos tuvo mi padre
en sus honras ha cumplido.
- MARCELA Y es más de alabar en tiempo
que las cargas de su oficio
la mayor parte del día 2315
le ocupan.
- ÁLVARO Bien lo colijo.
¿Cuándo se hace la elección
de general?
- MARCOS Imagino,
señor marqués, que mañana
ha de quedar elegido. 2320
- ÁLVARO ¿Y mi padre ha de tener
algún voto?
- MARCOS Antes han dicho,
que para que no le nombren
toma medios exquisitos.
- ÁLVARO Buen pretendiente.
- MARCOS Al capelo 2325
tres veces se ha resistido,
y su santidad le ama
con muy singular cariño.
- ÁLVARO ¿Qué mucho, si de la liga
que el católico Felipo, 2330
y su santidad han hecho

2312 *honras*: honras fúnebres, se entiende.

2329 *liga*: la Santa Liga de Venecia, Génova, el papa y España contra el turco,
que vencería en la batalla de Lepanto (1571).

- con venecianos invictos,
por su religioso celo
promotor único ha sido?
Dios nos dé feliz suceso, 2335
que si vence el enemigo
temo que quede mi padre
con la cristiandad mal visto.
- MARCOS Algunos padres de casa
temen, señor, eso mismo; 2340
y como sus reverencias
son en todo tan leídos
refieren que a San Bernardo
le tuvo muy afligido
otro caso semejante. 2345
- ÁLVARO Y a esto mi padre, ¿qué ha dicho?
- MARCOS ¿Qué ha de decir? Está el otro,
señor, con un regocijo
que no le cabe, y les dice:
«No se aflijan, padres míos, 2350
que presto vendrá la nueva»;
y esto va con un tonillo,
que pienso que la victoria,
más que la espera la ha visto.
- ÁLVARO ¿Qué hace ahora?
- MARCOS Está don Sancho 2355
de Castilla en ejercicios.
- ÁLVARO Ya lo sé.
- MARCOS Pues le estará
alentando, que imagino,
si yo no me engaño, que...
mas no me atrevo a decirlo. 2360
- ÁLVARO ¿Quiere entrarse religioso?
La verdad...

2343 *San Bernardo*: alude probablemente a que San Bernardo de Caraval predicó la segunda cruzada, que fue un fracaso, y que le valió duras críticas.

MARCOS	Yo solo digo que hace muchas penitencias, y lo sé, porque le asisto; que de escrúpulos pregunta cosas que las sabe un niño; que está muy modesto y anda entre santo y aturdido; con esto digo que no le falta para novicio sino la sotana parda y quebrar jarras y vidrios.	2365 2370
ÁLVARO	Diréselo a la marquesa, que se ha de holgar infinito porque como le criaron en su casa desde niño, sentía notablemente verle andar tan distraído. Adiós.	2375
	<i>Vase.</i>	
MARCOS	El cielo con bien os lleve.	
CALVETE	¿No habrá un resquicio, mi padre Marcos, por donde un amo que Dios me hizo vea yo?	2380
MARCOS	Presto saldrá. Dígame, Calvete...	
CALVETE	Digo.	
MARCOS	¿Cuándo se confiesa?	
CALVETE	¿Yo?	2385
	<i>Sale Marcela de hombre.</i>	
MARCELA	Calvete.	

2378 *distraído*: 'distraído, en malos pasos, con mala vida y licenciosa'.

CALVETE	Este pajecillo dirá como él y yo nos confesamos el domingo.	
MARCOS	Mancebo, ¿es esto verdad?	
CALVETE	Di que sí, y el teatino quizá te dará un rosario.	2390
MARCELA	Vaya de ahí, padre mío, que aquí no le piden nada.	
MARCOS	Óiganle, y qué sacudido.	
CALVETE	Tiene lindo entendimiento, pero es bravo picarillo.	2395
MARCOS	De dónde es?	
CALVETE	Es italiano.	
MARCOS	Cómo se llama?	
CALVETE	Perico.	
MARCOS	Una reliquia que traigo de San Ignacio conmigo, se ha de llevar, señor Pedro; tómela, y le certifico...	2400
MARCELA	<i>Aparte</i> (¡Rabiando estoy de coraje!)	
MARCOS	... que sé que es del santo mismo.	
CALVETE	Tómala, que está engastada.	2405
MARCELA	Padre Marcos, ya le he dicho que me deje. En busca tuya ahora, Calvete, he venido.	
MARCOS	Mira que es de San Ignacio.	
MARCELA	De oír su nombre me irrito. Quítela de ahí. <i>Aparte</i> (¡Qué rabia! Más almas quita el abismo que estrellas cuenta la noche.)	2410

2394 *sacudido*: 'desenfadado, atrevido, resuelto'.

2405 *engastada*: es decir, que aunque desprecie la reliquia, la puede tomar por la joya en la que está engastada.

MARCOS	Deja esos extremos, hijo.	
CALVETE	Y agarra los del engaste, que parecen de oro fino.	2415
MARCOS	¿No la quieres?	
CALVETE	No me espanto; el muchacho es un perdido: démela a mí.	
MARCOS	Tome. Cierto que es lo personal muy lindo y es lástima que no sea más devoto el angelito.	2420
	<i>Vase.</i>	
CALVETE	¿Pues esto arrojas, Marcela?	
MARCELA	¿Quieres que el aprecio mío haga estimación de prenda de un clérigo cojo y bizco?	2425
CALVETE	Pues hartó fue, siendo cojo, el no sanarse a sí mismo; pues cuentan que de Patillas algunos males deshizo.	2430
	Mas ¿para qué me querías?	
MARCELA	Ya para nada. <i>Aparte</i> (Al peligro en que va a ponerse Carlos también exponerle quiso mi enojo; pero si lleva tan santa alhaja consigo, qué mal puede sucederle?) Vete, pues.	2435

2426 *cojo y bizco*: San Ignacio quedó cojo de una herida recibida en la batalla de Pamplona contra los franceses. Comp. «Otras veces decían [los demonios]: Ay Dios, cómo nos privas de la gloria para darla a este clérigo cojo y bizco» (*Vida de San Ignacio*, p. 38).

2429 *Patillas*: el demonio.

CALVETE	Qué olor tan rico! Si le llevo a la marquesa me ha de valer un vestido.	2440
	<i>Vase.</i>	
MARCELA	¡Aquí de todo mi enojo! Don Sancho (¡tiemblo el decirlo!) casi reducido (¡qué ansia!) está (¡venenos respiro!) a dejar (¡que no haya muerte para mí!) su amor y el siglo, hechizado del beleño de estos santos ejercicios que en Manresa escribió Ignacio, aquel vizcaíno soldado tan arrogante que de Pamplona en el sitio, los leones de Castilla tiñó de Francia en los lirios. ¡Oh, mal hubiese la bala que irritó alquitrán benigno, pues partiendo para estrago llegó para beneficio! ¡Oh, los libros mal hubiesen, pues aun del ocio leídos de Ignacio a la Compañía	2445 2450 2455 2460

2441 *aquí de*: expresión para pedir ayuda; «Aquí de Dios. Cuando se pide ayuda y cuando uno persuade razón.» (Correas, refrán 2843); «Aquí de la Iglesia, aquí del estudio. Aquí del rey. Pidiendo favor a la justicia.» (Correas, refrán 2845).

2447 *beleño*: papaverácea, de la que hay tres especies; «las dos especies primeras son nocivas y hacen enloquecer y causan sueños muy graves y pesados; la especie tercera es menos dañosa y como más benigna es usada en medicina» (*Aut*).

2449 *Manresa*: en su camino a Tierra Santa San Ignacio llegó a Manresa el 25 de marzo de 1522; allí escribió sus famosos *Ejercicios espirituales*.

2455-2470 Omitidos en JO. Presentes en todos los demás testimonios; bala: la que hirió a San Ignacio en la pierna, y le obligó a guardar un tiempo de reposo, en el que pudo reflexionar y convertirse.

2459-2462 Durante su curación San Ignacio leyó en el ocio forzado algunos libros de santos (*La vida de Cristo*, del cartujo Ludolfo de Sajonia, y unas vidas de santos) que le impulsaron a su conversión religiosa.

dieron felice principio
 más que acaso, que su ser
 hubo de empezar en libros,
 agüero, que a mis cautelas 2465
 amenazó los escritos
 que en tanto docto volumen
 me hacen guerra! ¡Quién ha visto
 que hayan de sudar las prensas
 las fatigas del abismo! 2470
 ¡Oh cuánto me ofende Ignacio,
 en ver que corran sus hijos
 desde el anatema Inglés
 al cismático Abisino,
 los siempre helados del norte 2475
 carámbanos ateridos,
 las siempre ardientes arenas
 que el Can enciende maligno!
 ¡Oh, cómo Borja no menos
 hoy me ofende cuando miro 2480
 que el tierno plantel de Ignacio
 tanto debe a sus cultivos!
 ¿Qué mucho, si de cuarenta
 de sus mártires invictos
 cuya sangre en solo un día 2485
 bebió sediento el cuchillo
 hoy nuevamente se adorna
 este humano paraíso,
 tiernas flores de que el cielo
 a Borja un presente hizo 2490
 como quien dice: «No hayas

2474 *cismático Abisinio*: una rama de los coptos que se separó de la Iglesia católica en el 451 fue seguida también por los cristianos de Etiopía o abisinios cismáticos. Más cercanos parecen los ingleses heréticos.

2478 *Can*: el signo o constelación del Can mayor, que rige en los días de la canícula, los más ardientes del año.

2479-2496 Omitidos en JO.

2483 *cuarenta*: alude a los cuarenta mártires del Brasil, el padre Ignacio de Acevedo y 39 compañeros, asesinados cuando se dirigían al Brasil por corsarios hugonotes calvinistas, mandado por el pirata Jacques de Sores en julio de 1570.

	miedo que el tiempo marchitos ponga los rojos claveles que ensangrentados te envío, si en el humor de su sangre llevan el riego consigo?»?	2495
	Mas ¡ay! que de cuantas glorias invidiosamente gimo, en Borja la que más siento es que el cielo mi enemigo me adelante las noticias (¡ay de mí!) del feliz siglo en que ha de canonizarle el gran vicario de Cristo, y a Borja, desesperado, de vencer me desobligo.	2500
	A don Sancho no, que en él a Borja un lauro le quito. Invisible al aposento donde está don Sancho asisto, que suspensamente yace en la lección divertido. De sus antiguos cuidados no muestra menor indicio; yo se los despertaré, introduciendo en el libro los instrumentos que un tiempo fomentaron sus delitos.	2505
	<i>Córrese una cortina y descúbrese don Sancho, sentado a una mesa leyendo en un libro.</i>	
SANC.	Que no vive el que peca aquí he leído, luego si estuve siempre en mal estado, aun no he nacido yo, tanto he pecado. ¡Válgame Dios! ¡Y el tiempo que he perdido! ¡Qué bien <i>Espejo</i> intitula Borja, este devoto libro! No porque las fealdades	2510
		2515
		2520
		2525

- en él de mis culpas miro
ni porque a su luz mi alma
componga sus desaliños,
sino es porque estando en duda
si estoy muerto en mis delitos 2530
o vivo en mis desengaños,
cuando a su cristal me aplico,
pues a sollozos le mancho
bien se conoce que vivo.
Vuelvo a leer.
- MARCELA ¡Oh, si encontrase 2535
el papel, que áspid nocivo
mordiéndole la memoria
vierta el veneno en el juicio!
- SANCHO Dice que al pecador no haber nacido
le estuviera mejor, luego la nada 2540
aun es bien con la culpa comparada.
¡Válgame Dios! ¡Y el tiempo que he perdido!
- MARCELA El libro ya por las hojas
abre donde está el peligro.
Toma el papel.
- SANCHO ¿Qué papel es este? Algún 2545
apuntamiento imagino
de algún devoto. No son
sino versos, y son míos.
«Retrato», dice «a Beatriz».
¿Quién los habrá aquí traído? 2550
¿Acaso yo entre las hojas
puse el papel por registro?
Levántase rasgando el papel.

2541 aun no es bien L, y todos los demás, incluido JO. Considero errata que enmiendo: la misma nada es mejor que la culpa, porque al pecador mejor le habría sido no existir.

2552 *registro*: 'cinta o señal que se pone entre las hojas de un libro para marcar el lugar de la lectura'.

	Ya es otro tiempo, ¡qué ciegos obraban mis desvaríos entonces! ¡Y qué locuras, válgame Dios, he tenido!	2555
	<i>Sale el santo con ropa.</i>	
BORJA	Señor don Sancho.	
MARCELA	¡Ay de mí!	
BORJA	¿Cómo os va?	
SANCHO	Ya, padre mío...	
MARCELA	Su vista huyendo, a mejor tiempo mi engaño remito.	2560
	<i>Húndese por el escotillón.</i>	
SANCHO	Rotas veo las cadenas, quebrados siento los grillos que de voluntarios yerros me hice prisiones yo mismo. No imagino ya las cosas como de antes; y en mi juicio otro nuevo ser parece, que tiene cuanto imagino. Miraba yo la hermosura como a deidad; ya la miro ídolo que de mi muerte compone sus sacrificios. Al poderoso del mundo ¡qué poco ya que le invidio aquel deseado riesgo de su alma, si es preciso despeñarse en el sepulcro tanto el pobre como el rico! Qué viene a ser el ser pobre por cierto yo no colijo que sea más que tener	2565 2570 2575 2580

2561 acotación, *escotillón*: especie de trampilla en el escenario para estos efectos especiales.

2573-2582 Omitidos en JO.

	más bajos los sus principios. Y en fin, padre, que por tantas razones os llamo mío, ya que a quebrar con el mundo	2585
	de una vez me determino, y ya que aun mi pensamiento anda huyendo de mis vicios, quisiera en la Compañía (bien que me conozco indigno)	2590
BORJA	satisfacer los delitos. <i>Aparte</i> (Aunque yo, Dios mío, nunca dudé de lo prometido, esto de cumplirse el plazo cierto que alegra infinito.) Muy bien, señor, me parecen <i>Aparte</i> (y tanto, que el regocijo se derrama por los ojos) vuestros devotos designios, pero ¿sabéis vos si acaso querrán acá recibiros? <i>Aparte</i> (Sí querrán, que ha de ser uno de sus muy ilustres hijos.)	2600
SANCHO	Bien sé yo que no merezco la felicidad que os pido, pero este llanto que arrojo, las veras con que os suplico merezcan...	2605
BORJA	¿Y qué sabemos si es ese llanto fingido?	2610
SANCHO	Padre, no he de levantarme de esos pies donde me rindo.	
BORJA	Acabemos, que eso solo faltaba a lo prometido. Llegad, señor, a mis brazos, que pues toca esto a mi oficio, desde luego, y muy gustoso,	2615

- oyó su amoroso silbo
 este perdido rival;
 mas, ¡ay, Dios! ¿Cómo me olvido
 de rogaros por el alma
 de mi señor Carlos Quinto? 2650
 A esta capilla, en que tengo
 colocado un crucifijo
 (mas qué de favores debo)
 a su piedad) me retiro.
 ¡Oh, qué de cosas mi alma 2655
 lleva, Señor, que pediros!
 Rico sois y somos pobres,
 padre sois y somos hijos;
 claro es que no extrañaréis
 en mis súplicas, Dios mío, 2660
 ni que un hijo pida a un padre
 ni que un pobre ruegue a un rico.
- Vase y salen la marquesa, Juana e Inés.*
- MARQUESA El alma se me obscurece
 de dejar la Compañía.
- INÉS Esto es mejor, a fe mía. 2665
- MARQUESA ¿Qué dices?
- INÉS Que no parece
 el cochero a lo que infiero.
- MARQUESA ¿Pues estarse no pudiera
 en la iglesia?
- JUANA ¿Si quisiera
 también devoto al cochero? 2670
- INÉS ¡Que esto, señora, permita
 tu paciencia! ¡Qué atrevido!
- JUANA Sin duda que se habrá ido
 a rezar a alguna ermita.

2666 *parece*: 'aparece'.

2674 *ermita*: en germanía 'taberna'; comp. Quevedo, satirizando la falsificación de los nombres en *Sueños*, p. 281: «la taberna, ermita; la putería, casa; las putas, damas; las alcahuetas, dueñas».

- cuenta de ella a Dios de dar;
ahora podéis vos pensar 2735
que grande locura tuve
pues el juicio de Dios hube
menester para sanar.
- MARQUESA No os entiendo, pero ¿qué
en esa tierra decís 2740
con que en público salís?
- SANCHO Yo, señora, os lo diré.
En alta mar embarqué
aquel vano pensamiento,
y Borja, al ver que mi intento 2745
me hizo por liviano guerra,
me ha echado un lastre de tierra
porque no me pierda el viento.
Sale el Hermano Marcos con ropón.
- MARCOS La comunidad está...
¿Pero vuexcelencia aquí? 2750
- MARQUESA Menos ahora os entendí.
- SANCHO Pues el padre os lo dirá.
- MARQUESA ¿Qué es esto?
- MARCOS Que tiene ya
la sotana prevenida.
- MARQUESA ¿Qué decís? Que el alma herida 2755
de placer turba el sentido.
Gracias a Dios; no he tenido
gozo mayor en mi vida.
- JUANA ¡Qué lástima!
- INÉS ¡Qué dolor!
- MARQUESA ¿Qué vuestra imprudencia llora? 2760
- JUANA Ruégale, por Dios, señora,
que no haga tal.

MARCOS	Si el Señor le llama, ¿quién su fervor impedirá?	
MARQUESA	¿Quién te mete, Juana, en eso?	
INÉS	¡Que en un brete tal mozo a meterse va!	2765
JUANA	¡Ay, Dios, qué malo estará pelado y con el bonete!	
MARQUESA	Señor don Sancho, aunque no entendí, ni hay para qué, qué locura aquella fue, gracias al cielo, que os dio feliz luz, que os alumbró. Llámola feliz, pues siento que no hace un entendimiento obra de bien más extraño que comprar un desengaño sin costa de un escarmiento. Ya me entendéis.	2770 2775
SANCHO	Sí, señora.	
MARQUESA	Discreto sois.	
SANCHO	Loco fui.	2780
MARQUESA	Sed santo.	
SANCHO	Tiempo perdí.	
MARQUESA	Pues logradle bien ahora.	
SANCHO	El alma por eso llora. Adiós, pues.	
MARQUESA	Nada os impida; mas oíd por despedida: primo, encomendadme a Dios.	2785
SANCHO	[<i>Aparte</i>] (Que no me acuerde de vos será lo que yo le pida.) <i>Vase.</i>	

- el santo en su penitencia
están con manchas que adornan, 2820
no menos que ennoblecidas
santificadas las losas!
- Córrese la cortina, y descubre el santo en oración delante de un crucifijo que estará adornado y con luces; y sobre la cabeza del santo bajará una mitra despacio, al compás de los versos que prosigue diciendo el hermano Marcos.*
- ¡Válgame Dios! En su frente
llama de luces copiosa
ardiendo está, y en el aire 2825
otra hermosa llama forma
una mitra, que con brillos
misteriosos le corona.
No la luz me maravilla
que muchos le han visto en otras 2830
ocasiones desta suerte;
la mitra sí, mas ahora,
¡ay, santo glorioso mío!
el pecho temo me rompa
el corazón, que en ternuras 2835
por los sentidos se asoma.
- BORJA Piadosísimo Señor,
de cuya divina boca
este pecador recibe
sin mérito tantas honras, 2840
pues me mandáis que reciba
este cargo, a vos os toca
darme las fuerzas que basten
a no perderos la obra
que en la Compañía hicisteis, 2845
Señor, para vuestra gloria.
- Suenan los instrumentos, y acércase la mitra a la cabeza.*
- MARCOS La mitra (¡válgame Dios!)
sonando siempre canoras

- músicas, sobre su frente
desciende su luz hermosa. 2850
- BORJA A gloria vuestra, Señor,
aceptaré, si me nombran,
este cargo, de que juzgo
tan indigna mi persona.
- Tocan dentro una campanilla.*
- MARCOS ¡Que ahora en la portería
llamen! Responder me toca
por mi oficio; ¿pero quién
dejará tan feliz gloria?
Ea, que allá querrá Dios
que haya alguno que responda. 2855
- Levántase el santo de la oración.*
- BORJA Vaya, hermano, vaya aprisa.
- MARCOS Padre mío...
- BORJA Pues ahora
(Dios le haga santo) ¿anda en eso?
Sepa quién es, porque importa,
si no me engaño.
- MARCOS Ya voy. 2865
*Aparte (¿Cómo si Dios no le informa
¿supo que yo estaba aquí?)
Voy volando.*
- Vase.*
- BORJA Extraña cosa.
Álvaro muriera a manos
de las balas rigurosas 2870
si no lo hubiera estorbado,
Señor, tu misericordia.
Mas, Dios mío, si de un hombre
peligra el alma, esta es hora
de hacer con él amistades; 2875
y tu piedad lo disponga

de suerte que no don Sancho
riesgo por cómplice corra.

Salen el hermano Marcos, con ropa, y Calvete.

MARCOS

Aquí está.

BORJA

¿Qué ha sucedido?

CALVETE

Aparte (Pues las balas y las postas 2880
le desfiguran de suerte
que no hay quien le conozca,
yo callaré que era Carlos.)
Que al bajar de la carroza,
a don Álvaro tu hijo 2885
le disparó una pistola
un traidor; no le dio lumbre;
quiso huir, pero con otra
un criado de tu hijo
le disparó en tan buen hora 2890
que le embarazó la fuga,
y como el paso le corta,
conocí que no son siempre
buenas para huir las postas.
Allí le acabaran, si 2895
la marquesa, mi señora,
a este tiempo no llegara,
que se lo estorbó piadosa,
por si confesar podía,
a cuyo fin que recojan 2900
mandó el herido en un cuarto,
y dejándole en custodia
por quien le confiese envía,
porque reniega y arroja
unas blasfemias que espantan, 2905
que como al traidor ahora
en mal latín le cogieron

2894 *postas*: juego de palabras con 'caballerías de posta' y 'balas de gran calibre'.

2907 *mal latín*: coger a alguien en mal latín es «Cogerle en una falta, culpa o delito» (DRAE).

- echa verbos por la boca
Aparte (que aun en salud el Carlillos
 tuvo de ellos una copia.) 2910
- BORJA Traiga, hermano, mi manteo
 y pues ya tendrá la ropa
 el hermano Sancho avise
 que va conmigo.
- CALVETE ¿Quién?
- MARCOS Otra
 historia es esta, Calvete. 2915
- CALVETE Cuénteme, padre, esa historia.
- MARCOS Ya es su amo jesuita.
 [Vase.]
- CALVETE ¡Que lo soñé! Solo ahora
 falta que el diablo a Carlillos
 se le lleve por las costas. 2920
 Vase.
- BORJA El alma, señor, deste hombre,
 que está en lucha rigurosa
 de la muerte y de su culpa
 batallando entre dos sombras,
 hechura es vuestra, Dios mío; 2925
 pues como la imagen borra
 el golpe de tu justicia
 ¿qué hizo tu misericordia?

2908 *echa verbos*: 'echa juramentos, votos, blasfemias'.

2910 *copia*: 'abundancia'; tenía abundancia de juramentos y reniegos.

2927-2928 *justicia, misericordia*: justicia y misericordia son dos atributos de Dios; Dios es infinitamente justo como subrayan las Escrituras a menudo (*Salmos*, 10, 8; 118, 137; *Jeremías*, 23, 6; *Mateo*, 16, 27; *Juan*, 17, 25; *Romanos*, 2, 2 y ss...). Dios es también infinitamente misericordioso, según ora la Iglesia («Oratio pro gratiarum actione»). La Sagrada Escritura insiste constantemente en la misericordia divina (*Salmos*, 117, 1-4; 135; *Sabiduría*, 2, 24 y ss.; *Lucas*, 6, 36; 2 *Corintios*, 1, 3; *Hebreos*, 2, 17...). Misericordia y justicia se armonizan en Dios, como dicen los salmos: «Todas las sendas de Yahveh son misericordia y bondad» (*Salmos*, 24, 10; ver 84, 11). Santo Tomás, *Summa*, I, q. 21, trata de la justicia y misericordia de Dios, poniendo de relieve, como es tradición general, sobre todo la misericordia.

	Piedad, Dios mío, piedad, rompan, Cristo mío, rompan los raudales de tu gracia esta empedernida roca que las corrientes la halagan de tu auxilio y las estorba. A ganaros voy un alma que dormida yace y sorda en los brazos de la torpe ramera de Babilonia: vuestro auxilio me acompañe.	2930
	<i>Una voz detrás del Santo Cristo.</i>	
VOZ	Llévame contigo, Borja.	2940
BORJA	¿Tanto es menester, Dios mío, que ese trono en que os adora reverente la piedad dejáis gustoso por sola su conversión? ¿Mas qué mucho, si el trono aun de mejor gloria por convertirla dejasteis? Vamos, señor.	2945
	<i>Toma el Santo Cristo para llevarle, y salen Calvete y el hermano Marcos.</i>	
CALVETE	Que responda no es posible.	

2938 *ramera de Babilonia*: referencia a la gran meretriz del *Apocalipsis*, identificada a menudo con la Lascivia. La ramera del *Apocalipsis*, que monta en el dragón de siete cuellos y lleva en su frente la inscripción de «Babilonia» no está unívocamente interpretada en la tradición exegética: varios intérpretes antiguos, como San Jerónimo, entendieron por esta Babilonia a la Roma pagana, entregada a la perversión, y a los perseguidores de la Iglesia. En cualquier caso, su relación con la lascivia es clara. Ver *Apocalipsis*, 17, 4-6: «Y la mujer estaba vestida de púrpura, y de escarlata, y adornada de oro, y de piedras preciosas, y de perlas, teniendo en su mano una taza de oro, llena de abominación, y de la inmundicia de sus fornicaciones. Y en la frente tenía escrito este nombre: Misterio, Babilonia la grande, madre de las deshonestidades, y abominaciones de la tierra. Y vi a esta mujer embriagada con la sangre de los santos, y con la sangre de los mártires de Jesús».

MARCOS	Ya el hermano Sancho espera.	
CALVETE	Si la boca guarda así en el refectorio no hará en casa mucha costa.	2950
BORJA	Encomiende, hermano Marcos, este hombre a Dios y disponga que los hermanos novicios apliquen sus fervorosas penitencias a este intento, porque si ellos no lo logran mucho me temo que Dios mis oraciones no oiga.	2955 2960
	<i>Vase.</i>	
MARCOS	Yo avisaré. <i>Aparte</i> (Gran cuidado lleva mi gran padre ahora; algún gran mal pronostican sus palabras y sus obras. Tras él iré, que no sufre mi amor saber que le ahoga una pena y no saber que es lo que se la ocasiona.)	2965
	<i>Vase.</i>	
CALVETE	Vamos a ver en qué para prevención tan misteriosa, pero mientras llego tengo que discurrir en dos cosas.	2970
	<i>Paseándose por el tablado.</i>	
	La primera es qué le habrá movido a Carlos ahora a intentar darle la muerte al marqués... Mas ¿qué me importan estos discursos a mí cuando sé que en Barcelona a Carlos el marqués quiso despacharle con la horca?	2975 2980

- La otra me importa más:
 ¿qué he de hacer de mi persona
 ya que don Sancho ha dejado
 el mundo y sus vanaglorias?
 ¿Meterme fraile? Eso no. 2985
 Guarda, Pablo, que se azotan
 y yo no me sé pegar
 si no es cuando meto gorra.
 Ahora bien, si Carlos muere
 Marcelilla queda sola; 2990
 pues acótola por mía
 y llegué entre estas y estotras
 en cas del embajador
 que con la marquesa ahora
 hablando viene. Direles 2995
 como viene el Padre Borja
 y en todo acontecimiento
 callar que es Carlos me importa.
Salen la marquesa, don Álvaro y un criado.
- ÁLVARO ¿Que no le han conocido?
- CRIADO El rostro de las balas tan herido 3000
 quedó y desfigurado
 que no es posible.
- MARQUESA ¿Mas si habrá llegado
 quien le confiese de la Compañía?
- CALVETE Desesperado dijo que moría
 y el padre Borja apenas le oyó, cuando 3005

2986 *guarda, Pablo*: frasecilla vulgar de aviso y asombro. Comp. Quiñones de Benavente, *La hechicera*, en *Entremeses*, ed. Andrès, 1991, p. 177: «—¡Guarda, Pablo! — ¡Al herrero, que echa chispas!». Explica Herrero en su edición del cervantino *Viaje del Parnaso*, p. 841: «El guarda, Pablo, de semántica desconocida, debía ser familiarísimo, según la frecuencia con que lo vemos usado por Pérez de Montalbán [...], por Quiñones de Benavente [...], por Rojas Zorrilla [...], por Moreto...».

2987-2988 *pegar, gorra*: los religiosos se azotan por penitencia; el gracioso se pega ('se junta') cuando se mete de gorrón a comer a costa ajena.

2991 *acótola*: 'la marco como mía'.

2992 *estas y estotras*: frasecilla vulgar, «Entre estas y estas; entre estas y estotras. Lo que en estas y en esas.» (Correas, refrán 9152).

	su manteo tomó y salió volando y yo, por más ligero, aunque con él salí, llegué primero o porque tengo en el correr más maña o porque así convino a la maraña, si ya no fueron estas diligencias por darles una nueva a vuexcelencias.	3010
MARQUESA	¿Y qué la nueva es?	
ÁLVARO	Bien la adivino.	
CALVETE	Que mi amo se ha entrado teatino y veisle allí de hermano compañero que con el santo viene.	3015
ÁLVARO	Salir quiero a recibirlos.	
	<i>Vase.</i>	
CALVETE	Bien en esto fundo que Dios le trae ver que el moribundo es Carlos porque dé fiel testimonio de cuál trata a los suyos el demonio.	3020
	<i>Vase. Salen Juana y Inés.</i>	
INÉS	¡Ay qué reniegos el cuitado arroja!	
JUANA	Si aquí se muere el miedo y la congoja me han de hacer esta noche, a lo que infiero, que me vaya a rezar con el cochero.	
MARQUESA	Encomendadle a Dios.	
INÉS	Oírte espanta.	3025
JUANA	Señora, pues el cielo te hizo santa, ruégale a Dios, porque mi miedo crece, que no me acuerde dél cuando le rece.	
	<i>Sale el hermano Marcos con manteo.</i>	
MARCOS	Señora.	

3020 En la acotación anterior JO señala la salida de Juana e Inés; ahora pone solo que sale Marcos, y omite los versos 3021-3028.

MARQUESA	Hermano Marcos, asustado parece que venís.	
MARCOS	En gran cuidado el padre Borja puesto me tenía, al ver la turbación con que salía, que es causa extraña la que puede tanto que le hace mudar semblante a un santo.	3030
INÉS	En el cuarto de afuera luchando le hallarás con una fiera cuyo pecho más duro que una roca, infiernos está echando por la boca.	3035
MARCOS	Voy a ver en qué para. Santo cielo, a su intento ayudad, pues veis su celo. <i>Salen don Álvaro, y don Sancho de jesuita.</i>	3040
ÁLVARO	Resolución, señor, menos prudente nunca esperé de vos.	
MARQUESA	No este accidente turbe el placer de veros empleado en tan feliz, en tan dichoso estado.	
SANCHO	Al padre Borja siempre agradecido confesaré que vuestra casa ha sido el todo de mi suerte. <i>Aparte (Gracias a Dios que mi dolor advierte en los recuerdos de mi vana historia que anda sin mi deseo mi memoria.)</i>	3045 3050
INÉS	Qué feo está pelado.	
JUANA	¿Si Marcos el cabello habrá guardado?	
INÉS	Él está que da miedo.	
JUANA	Pues ves cierto que yo tuviera más temor a un muerto. <i>Sale Calvete.</i>	

3030 Con gran cuidado / el Padre Borja me tenía, L, P, O, RAE, con mala medida de verso. Tomo lectura de JO.

3049-3054 Omitidos en JO.

CALVETE	¡Triste cosa, señor!	
ÁLVARO	¿Qué ha sucedido?	3055
CALVETE	No puede el padre Borja a ese perdido persuadirle a que deje con sus ruegos sus juros, sus blasfemias, sus reniegos.	
SANCHO	Socorrerale la piedad divina.	
CALVETE	Por Dios, que el hombre huele a chamusquina y tal es de sus votos el exceso que yo pienso que ya es diablo profeso.	3060
ÁLVARO	¿Pues cómo su porfía se resiste a la recia batería que con tan vivo celo por boca de mi padre le da el cielo?	3065
CALVETE	Como es su terquedad extraordinaria siempre a Borja le da por contraria; dícele que perdón pida rendido y sale con decir, «Venganza pido». Ya con rígida voz, ya con voz tierna la muerte temporal, la muerte eterna le acuerda; mas con voces repetidas, si Borja echa por muertes, él porvidas.	3070
MARQUESA	¿Posible es que a resistir se atreve a Dios puesto en su cruz? ¿Que no le mueve la ansia con que mi padre arrodillado clava los ojos en su Dios clavado?	3075
CALVETE	Eso no me lo acuerdes, porque es mengua que yo no le sacase allí la lengua. Dos mil visajes la mirarle hacía	3080

3062 *profeso*: chiste; el religioso profeso ha pronunciado los votos religiosos; este malvado con sus votos 'blasfemias' profesa de demonio.

3064 *batería*: dar batería es 'combatir, atacar'.

3067 Como su terquedad es extraordinaria L, con verso largo. O, RA, JO: «Como su terquedad extraordinaria»; P: «Como es su terquedad extraordinaria» P, que corrige en este caso.

3073 con veces L, errata simple que corrigen otros testimonios.

3074 *porvidas*: 'juramentos'.

3081-3084 Omitidos en JO.

MARCOS	El caso más lamentable que ha visto el mundo y la fama guarda en eternos anales.	
ÁLVARO	¿Murió ese infeliz?	
MARCOS	Murió tan infeliz... pero mande vuexcelencia que despejen, que no quiere el santo padre que tan aprisa el suceso por la ciudad se derrame.	3110
ÁLVARO	Idos y cuidad, Calvete, de que esa puerta se guarde.	3115
CALVETE	Bien está. <i>Aparte</i> (¡Qué impertinencia! Como si acaso importase, que se supiese temprano lo que ha de saberse tarde; mas esto va tal que pienso que sin poder remediarme al fin, al fin tengo de venir a parar en fraile.) <i>Vase.</i>	3120
INÉS	Hemos de ir, Juana...	
JUANA	Antes que los señores se levanten. <i>Vanse las dos.</i>	3125
ÁLVARO	Contadnos el caso ahora que tan atónito os trae.	
MARCOS	Ya sabéis que el padre Borja a ese agresor miserable vino en el lance postrero el postrer socorro a darle, que procuró su remedio usando todas las artes	3130

3124 Detrás de este JO acota la salida de Calvete y las criadas y omite 3125-3126.

que en Dios y en su amor estudia 3135
 aquel espíritu grande,
 y que no pudiendo el santo
 con la espada penetrante
 de su palabra hacer mella
 en un corazón de carne, 3140
 viendo que por el oído
 le halla tan incontrastable,
 muda de intención e intenta
 por los ojos el combate.
 Saca un santo crucifijo 3145
 para que mire en su imagen
 no menos sus culpas propias
 que las divinas piedades.
 Mas tanta luz, tanto fuego,
 en su duro pecho hace 3150
 la impresión que en un escollo
 los blandos soplos del aire.
 Hasta aquí sabéis, y yo
 prosigo, pero guardadme
 todas las admiraciones 3155
 para lo que aún no se sabe,
 porque aquí el padre Francisco
 con ansias inexplicables,
 de la obstinación del hombre
 acude a Dios a quejarse. 3160
 «¿Habéis de querer, Señor,
 que se pierda aquel rescate
 con que en esa cruz las deudas
 de este infelice pagastes?

3142 *incontrastable*: 'invencible'.

3163 *deudas*: la imagen de la deuda para el pecado es habitual en los padres de la Iglesia: «¿Cuáles son esas deudas? ¿Acaso recibiste dinero de Dios? No, dices. No te haré más preguntas sobre esto; el mismo Señor te aclarará cuáles son las deudas que pedimos se nos perdonen» (San Agustín, sermón 181, 6); «vendrá a cumplir lo prometido; él, que espontáneamente se declaró deudor; a nadie pidió prestado y por su promesa se dignó convertirse en deudor; nosotros éramos los que teníamos deudas, tantas como pecados. Vino él, que nada debía, porque no tenía pecados» (San Agustín, sermón 216, 5).

Si después había de ser 3165
 su condenación más grave,
 ¿para qué al hombre llamábais
 la perdida oveja errante?
 ¿Qué costa os tiene, Dios mío,
 de vuestros auxilios grandes, 3170
 dejando los suficientes
 pasar a los eficaces?».
 A estas voces (¡raro asombro!)
 el sagrado vulto abre
 los labios y en dulces ecos 3175
 a sus quejas satisface.
 «Pídame perdón y haremos
 por ti, Francisco, las paces
 que yo mi piedad le ofrezco,
 si él de mi piedad se vale.» 3180
 A tan amorosa oferta
 aquella furia intratable,
 que estaba ya poseída
 de las furias infernales,
 «No quiero piedad», responde, 3185
 «ni perdón, que dél capaces
 no son mis culpas y solo
 siento morir sin vengarme».
 Mas aun con esto no cesa
 de su empeño el Señor, antes 3190

3168 *perdida oveja*: la imagen de la oveja sirve desde la época de Moisés para aludir al pueblo de Dios como rebaño y en el Nuevo Testamento es muy frecuente; comp. *Mateo*, 9, 36: «Y al ver aquellas gentes, se compadecía entrañablemente de ellas, porque estaban mal paradas y tendidas como ovejas sin pastor»; *Marcos*, 6, 34. Pero sobre todo en la parábola de la oveja perdida, comp. *Lucas*, 15, 4 y ss.: «¿Quién hay de vosotros que, teniendo cien ovejas, y habiendo perdido una de ellas, no deje las noventa y nueve en la dehesa, y no vaya en busca de la que se perdió, hasta encontrarla?».

3171-3172 *suficiente, eficaces*: «gracia suficiente» es la que da al hombre la posibilidad de realizar un acto bueno, y «gracia eficiente» es la que lleva infaliblemente al acto.

3174 *vulto*: 'rostro', latinismo.

3177 Pideme L, O, RAE, P, que es errata evidente, ya que se refiere al moribundo, no al santo.

le da su amor más nuevas,
 más evidentes señales,
 pues repitiendo prodigios,
 que en la admiración no caben
 sus cinco heridas desata 3195
 en cinco rojos raudales.
 Ya fuese sudor sangriento
 que aquella alma vil le hace
 que vierta con la congoja
 del peso de tanto ultraje, 3200
 ya fuese apacible riego
 que en la ingrata tierra esparce
 porque con él la dureza
 de su obstinación se ablande,
 ya renovar las heridas, 3205
 señalando así al infame
 agresor que le dio muerte,
 el sacrosanto cadáver
 en fin, viendo que no basta
 al haber rompido en mares 3210
 de la común providencia
 la misericordia el margen
 (que a la sangre del Cordero
 aún se resiste indomable
 en su obstinación aquel 3215
 endurecido diamante)
 del madero el crucifijo
 suelta un brazo y a la parte
 del roto costado aplica

3195 *cinco heridas*: las de Cristo en la Cruz, cuatro en las manos y pies, más la lanzada en el costado.

3197- 3208 Omitidos en JO.

3213-3216 Hay un juego alusivo a la dureza del diamante, que solo se deja labrar con la sangre de animales; en general se decía que se labraba con sangre caliente de cabrón, pero aquí se relaciona con la sangre del cordero, es decir, Cristo, cordero de Dios. Comp. Fray Luis de Granada, *Guía de pecadores*, p. 40: «la dureza del diamante se doma y se labra con sangre de animales. Mas ¡oh corazón más que de piedra, más que de hierro, más que de diamante, a quien ni ablanda el fuego del infierno ni la sangre del cordero sin mancilla derramada por ti!».

- la mano, que llena sale, 3220
y el rostro atrevido estrella
con un puñado de sangre
diciendo: «Pues derramada
por tu amor la despreciaste,
caiga sobre ti en rigores 3225
la que se vertió en piedades.»
Desta acción y esta sentencia,
a los dos rayos fatales
del cuerpo infeliz ¿qué mucho
que la torpe alma se arranque? 3230
Murió entre rabiosas ansias
y aun hay indicios bastantes
en el negro humo que deja
del fuego infernal en que arde.
Este es el caso, señora, 3235
el cual es justo que pame
al mundo, y que ejemplo eterno
dé a las futuras edades.
- Sale Calvete.*
- CALVETE Señor, señora...
- ÁLVARO ¿Qué es eso?
- MARQUESA ¿Unos sobre otros los males? 3240
- CALVETE Que en el oratorio está
vertiendo tu santo padre
a mares el llanto, y los
suspiros a tempestades.
Pareciome que no era 3245
razón dejar de avisarte,
que pues él no lo ha pecado
es lástima que lo pague.
- ÁLVARO Vamos allá por si acaso
sirviese el acompañarle 3250
de que su dolor se temple
o que su llanto se ataje.

- Vanse don Álvaro y el hermano Marcos.*
- MARQUESA Vamos todos. ¡Oh qué fuerte
sobresalto me combate,
viendo a Dios tan enojado! 3255
Pero bien puedo ampararme
en presencia de Francisco
de las iras celestiales.
- Vase.*
- SANCHO ¡Oh cuánto debo, Señor,
a tu voluntad amante!, 3260
pues cuando de tu consejo
el secreto inapeable
permite que este se pierda,
dispone que yo me salve.
¡Oh cuánto a tu amor me obliga 3265
el ver que tu piedad trace
que de castigos ajenos
mis escarmientos se labren!
- Vase.*
- CALVETE Que se admiren tanto todos
de que el diablo se llevase 3270
a un renegado ¿y no haya
quien lllore ni quien se espante
de que cada día se lleve
tanto número de sastres?
- Vase. Córrese una cortina y el santo se descubre arrodillado
delante de un altar, con manteo.*
- BORJA ¡Que en vuestros ojos, Señor, 3275
sean mis delitos tan graves
que el enojo de mis culpas
aun a mi prójimo alcance!
¡Que no solo contra mí
os provoquen mis maldades 3280
sino que aun a herir en otros

vuestra mano airada alarguen!
 Mas no me espanto, Dios mío,
 que vuestro rigor se ensanche,
 pues cabiendo en mí la ofensa, 3285
 en mí el castigo no cabe.

Y dado que a culpas propias
 ajenos castigos cuadren,
 yo solo a condenar basto
 todo el humano linaje. 3290

En fin, se perdió aquel alma
 por mí: ¡qué cargo tan grande!
 Quien tanto os llegó a quitar
 ¿cómo es posible que os pague?

Quédase el santo como arrobado, suena música de instrumentos y baja muy despacio por una tramoya un ángel y salen por una puerta don Álvaro, don Sancho, el hermano Marcos y Calvete; y por otra la marquesa, Inés y Juana.

ÁLVARO Envuelto en tristes sollozos 3295
 pensé encontrar a mi padre
 y hallo que todo resuena
 en músicas celestiales.

MARQUESA Pensé hallar el oratorio 3300
 envuelto en obscuridades,
 y hallo que todo se viste
 de resplandores el aire.

MARCOS No os admiréis que con Borja 3305
 use el cielo extremos tales,
 que estos que aquí veis son ya
 favores en él vulgares.

SANCHO ¡Oh qué dulce es Dios! ¡Y cuánto 3310
 en sus retiros amables
 para aquellos que le buscan
 esconde sus suavidades!

- CALVETE Pensé que venía a fruncirme
entre llantos y pesares,
pero este son antes es
cosa de venir al baile.
- JUANA Jesús, Inés, qué contento, 3315
qué hermoso que baja el ángel,
bello tapapiés se hiciera
de aquella ropa que trae.
*Llega el ángel al suelo y levantando al santo de la mano,
dice.*
- ÁNGEL Levanta, Borja del suelo
donde tu humildad te abate 3320
que a quien como tú se humilla
justo es que Dios le levante.
- BORJA ¿Qué es esto, Señor? ¡Que el cielo
a favorecerme baje
cuando indigno juzgo que 3325
sobre mí el cielo se cae!
- ÁLVARO ¿Hay tal favor?
- MARQUESA ¿Hay tal dicha?
- SANCHO ¿Hay gloria que a esta se iguale?
- CALVETE ¡Oh qué lindo era ser santo
si fuera una cosa fácil! 3330
- ÁNGEL Llegad todos, porque el cielo
para que a todos alcancen,
de las glorias de Francisco
quiere hacer público alarde.
No a culpa tuya atribuyas 3335
¡oh Borja!, el que naufragase
el bajel que se perdió
porque no quiso salvarse.
Dios hizo mucho por él;

3311-3318 Omitidos en JO.

3317 *tapapiés*: 'brial, vestido de seda'.

3331-3334 Omitidos en JO.

ya tú lo viste, y el darle 3340
 tan recios toques, fue efecto
 de tus ruegos eficaces.
 Viendo tu aflicción humilde
 me manda que de su parte
 como a triste te consuele 3345
 y como a tu humilde te ensalce.
 General te quiere hacer
 de su Compañía y fiarte
 el cargo de aquel tan suyo
 lucido escuadrón volante. 3350
 Mañana antes que del sol
 el carro luciente baje
 a bañarse de Neptuno
 en los cerúleos cristales
 se hará la elección dichosa 3355
 y sin que un voto te falte
 al bastón te entregarán
 los congregados vocales.
 ¡Oh cuánto la Compañía
 crecerá a tu sombra! ¡Cuáles 3360
 de las huestes del abismo
 serán los triunfos que alcance!
 Por tu celo se verá
 en todas sus cuatro partes
 bañado de luz el orbe, 3365
 tintos de coral los mares.
 El Evangelio esparcido
 desde el Danubio al Eufrates,
 del hereje más ladino
 hasta el indio más salvaje. 3370
 Veranse entre los cristianos,
 por tu prudencia admirable
 extinguidas las discordias
 y concordadas las paces.

3350 *escuadrón volante*: 'escuadrón de caballería destinada a varias acciones'.

3354 *cerúleo*: de color azul; se refiere al mar.

3359-3362 Omitidos en JO.

Glorioso fruto será	3375
de tus sagrados afanes	
la victoria que en Lepanto	
han de conseguir sin sangre	
de la católica liga	
los cristianos estandartes.	3380
Pero aún a más quiere el cielo	
que el feliz anuncio pase	
de tu gloria y que por ti	
hoy sincopada se halle	
la sucesiva tarea	3385
de los círculos solares,	
porque cuando vea España	
un sol segundo que nace	
a consolar las memorias	
de Felipe Cuarto el Grande	3390
(que tanto llanto no pudo	
a menos sol enjugarse)	
verá la española corte	
de reverentes altares,	
de numerosos concursos	3395
ya en sus templos, ya en sus calles,	
que a tu canonización	
hermosos vergeles nacen.	
Aquel templo suntuoso	
que en vuelos piramidales	3400
escalar pretende el cielo,	
pues para trepar el aire	
le prestaron su altivez	
las águilas imperiales,	
parecerá en sus adornos	3405
milagrosamente grandes	

3383 y ss. 'funde dos círculos solares, el de Carlos V y el de Carlos II, que sucederá a Felipe IV; en tiempos de Carlos II (rey entre 1665 y 1700) será la canonización de Borja (1671)'.

3399-3430 Omitidos en JO. El templo es la iglesia del Colegio Imperial, patrocinado por la emperatriz doña María de Austria, hija de Carlos V y esposa del emperador Maximiliano.

hibleo mejor, adonde
 las flores por desquitarse
 de que a su costa la abeja
 fabrique hermosos panales, 3410
 querrán de ceras hermosas
 ellas también fabricarse,
 en cuyos honrados celos
 y enemigos maridajes
 contemple la admiración 3415
 a los aliños del arte,
 no que las ceras florecen
 sino que las flores arden.
 Todo será fiesta el triunfo,
 tanto que llegue a violarse 3420
 el coto al melindre esquivo
 de la farsa, y sin quebrarle
 a la urbanidad sus fueros
 ni a lo natural sus frases,
 hasta tus hijos escriban 3425
 comedias para mostrarle
 al mundo que están ajenos
 aun de lo que están capaces,
 para que sepan todos los mortales
 cuánto honra Dios a quien procura honrarle. 3430

Vuela el ángel con la mayor ligereza que se pueda.

3407 *hibleo*: la referencia a los jardines y fertilidad del monte Hybla de Sicilia era tópica y llega a hacerse adjetivo común: «Abundante, ameno, oloroso y florido. Es voz usada de los poetas, tomada del monte Hybla, de Sicilia, que era muy fértil por sus jardines, plantas, miel y flores» (*Aut*).

3411 *ceras hermosas*: ya he remitido en el prólogo al capítulo V de *Días sagrados* donde se dan muchos detalles de los primores que los portugueses hicieron con las labores de la cera en los adornos de la iglesia del Colegio en la ocasión de las fiestas por la canonización de San Francisco de Borja, y también he citado la *Relación de la memorable colgadura de cera que hicieron los reverendos padres de la Compañía de Jesús del Colegio Imperial de Madrid*.

3420-3421 'Habrà tanta fiesta que el reparo enemigo de la farsa se quebrará, y se violará el coto de las comedias, escribiendo los mismos jesuitas algunas piezas para estas celebraciones'. Eso sí, sin faltar a la urbanidad ni a lo natural.

y es bien que con gracia acabe.
Tenga, pues, fin la comedia
del gran duque, que si antes
entre los grandes fue santo,
ya es entre los santos grande.

3470

3466 *con gracia*: porque al ser el gracioso va a terminar la comedia con una gracia; y porque los sermones terminaban con la expresión «Dios nos dé aquí gracia y después gloria». Comp. «Aquí gracias, y después gloria; y luego la olla.» (Correas, refrán 2854).

LISTA DE VARIANTES

Por lo señalado en la nota textual solo se recogen variantes de JO.
Todas las indicadas pertenecen a esta edición.

Título

COMEDIA FAMOSA. / EL FENIX / DE ESPAÑA, / SAN
FRANCISCO / DE BORJA. / DE UN INGENIO./

Lista de personajes

HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES./

[En tres columnas separadas por asteriscos; las recojo seguidas por
no caber en la caja de mi edición]

El Emperador Carlos V. Barba.

San Francisco de Borja, Barba.

Don Alvaro su hijo, Galàn.

Don Sancho, Galàn.

Carlos, Vandolero.

Doña Beatriz, Dama.

Marcela, Dama.

Juana, Criada.

Inès, Criada.

Calvete, Gracioso.

El Hermano Marcos.

Una Vizcaïna.

Dos Niños. Criados.

Un Angel. Musica.

Acompañamiento

- 1 acot. Salen Carlos de Vandido, y Don Sancho, Galàn, y Calvete de camino.
- 2 me dad] me dà
- 331 acot. Sale Calvete.
- 360 Dent. Vizc.
- 366 omite acot.
- 368 omite acot. de dentro en esta altura, y acota «Sale una Labradora Vizcaína con un Niño de la mano».
- 391-396 indica aparte.
- 405-408 indica aparte.
- 413-417 indica aparte.
- 415 despertando] despertando
- 424 acot. Vanse. Salen Don Alvaro de Borja y un Criado de camino, y el Hermano Marcos.
- 442 y hiciera] è hiciera
- 449 Egiptos y en Tebaidas] Egipto, y en Thebaida
- 458 despierta] dispierta
- 521 acot. Salen Doña Beatriz, Juana, è Inés, Criadas.
- 526 acota a esta altura «Las dos ap.».
- 536 Vuexcelencia] Vuelcelencia
- 582 Al paño Carlos, y Marcela de corto.
- 604 Sale don Sancho al paño al otro lado.
- 643-644 omite acotación de aparte.
- 657 omite acotación de aparte.
- 658 Empuña Don Sancho, y Carlos quiere tirar, y suspendense viendo al Santo, que saldrà con un cubo, y una espuerta.
- 670 vuexcelencia] Vuelcelencia
- 685 acota «Bendiceles».
- 714 Toma el Santo la espuerta, y el cubo, y sale el Hermano Marcos con una carta, y Calvete apresurado.
- 721 Dale la carta al Santo, y lee para sí.
- 734 omite acotación.
- 778 Vanse.
- 852 acot. en JO.
- 854 Dale el manteo, y una caña, y vase.
- 857 Salen dos niños.
- 866 Salen el Emperador, Don Alvaro, Doña Beatriz, Inés, y Juana, y quedanse junto al paño
- 889 Sientanse todos.
- 906 invidia] embidia

- 918 Llorá.
- 943 Levantase.
- 950 Quedanse el Emperador, y el Santo solos.
- 1017 defunta] difunta
- 1022 Dentro Carlos, y Marcela.
- 1026 Cae al tablado muerta, y sale Carlos con un puñal en la mano.
- 1031 Lllaman dentro.
- 1036 Abre una puerta, y sale Don Sancho.
- 1043 fuente] frente
- 1162 asasino] asesino
- 1179 Empuña.
- 1186 Vase siguiendo à Carlos, y Marcela, introducido el Demonio en su cuerpo, se levanta.
- 1204 Sale Don Sancho.
- 1280 Dale.
- 1290 Salen Don Sancho, San Francisco, y el Hermano Marcos, que saldràn con mantèos, y las alforjas de pedir limosna.
- 1294 vuexcelencia] Vuecelencia
- 1296 un pobre] un hombre
- 1304 Saca Calvete sillas, sientase los dos, y habla Calvete con el Hermano Marcos.
- 1335 JO acota el aparte.
- 1341 Salen el Hermano Marcos, un Criado, y Calvete muy apressurados.
- 1346 vuexcelencia] Vuecelencia
- 1445 Levantase, y sale el Hermano Marcos.
- 1446 priesa] prisa
- 1450 JO acota el vase.
- 1454 Sientase.
- 1473 Levantanse.
- 1473 Vuexcelencia] Vuecelencia
- 1480 se anima] le anima
- 1552 Siéntase, y sale el Santo. Arrodillase.
- 1664 JO omite la acotación.
- 1669 JO acota aparte, que puede ser acotación razonable.
- 1676 Llorá.
- 1741 Vanse, y salen Juana, è Inés.
- 1777 JO omite la acotación.
- 1778 Sale Doña Beatriz.
- 1794 en tal edad] de tal edad
- 1861 de atenderla de tenerla
- 1862 la escribe] le escribe
- 1862 Sientanse.

- 1874 Levantase, arroja el libro, y tomale Marcela.
 1900 Vanse.
 1908 Vase. Salen Don Sancho, y Calvete con espadas, y broqueles.
 1989 Echase.
 1992 Duerme.
 2020 Sale Marcela à la reja.
 2048 Vâ à entrar, y se detiene oyendo al Santo dentro tocando una campanilla.
 2051-2053 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2064 JO omite la acotación.
 2071 Al ir à entrar dice dentro el Santo.
 2076-2077 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2116 Canta Marcela, y Sancho lo repite, como también lo que dice el Santo.
 2120 Levantase.
 2127-2128 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2143-2147 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2152 Acota aparte para la intervención de Marcela, y acota «Dentro Beatriz».
 2156 Al entrar sale el Santo, y le detiene.
 2157 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2159 vuexcelencia] Vuecelencia
 2165-2172 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2172 Rompe los hierros de la reja, y vase.
 2186 Los dos.
 2308 Vase. Salen D. Alvaro de luto, y el Hermano Marcos.
 2455-2470 Omitidos en JO.
 2479-2496 Omitidos en JO.
 2498 invidiosamente] embidiosamente
 2535-2538 Acota aparte para la intervención de Marcela.
 2541 aun es bien] aun no es bien
 2544 JO omite la acotación.
 2552 Toma el papel, se levanta, y lo rasga.
 2556 Sale San Francisco.
 2561 Hundese.
 2573-2582 Omitidos en JO.
 2607 Lloro.
 2612 Arrodoll.
 2662 Vase, y salen Doña Beatriz, Inés, y Juana.
 2682 Van pasando por delante algunos Novicios con espuestas de tierra, y Don Sancho con ellos, y detienese à la puerta.
 2717 preguntale] preguntadle

- 2748 Sale el Hermano Marcos.
 2750 vuexcelencia] Vuecelencia
 2793 Vase con Inès.
 2804-2811 Omitidos en JO.
 2816-2822 Sustituidos en JO por «y angustiada el alma toda.»
 2822 Correse la cortina, y se vè al Santo en oración delante de un Crucifixo; y sobre la cabeza del Santo bajará una Mitra, que se pondrá a su tiempo.
 2829-2832 JO omite esta copla de romance.
 2846 Suenan los instrumentos, y acercase la Mitra à la cabeza del Santo.
 2878 Salen el Hermano Marcos, y Calvete.
 2939 Habla la Imagen del Santo Christo.
 2948 Toma el Santo Christo, y salen Calvete, y el Hermano Marcos con el mantèu.
 2972 JO omite la acotación.
 2998 Salen Don Alvaro, Doña Beatriz, Inès, Juana, y un Criado.
 3012 vuexcelencias] Vuecelencias
 3013 la adivino] lo adivino
 3020 En la acotación anterior JO señala la salida de Juana e Inés; ahora pone solo que sale Marcos, y omite los versos 3021-3028.
 3021 Vase, y sale el Hermano Marcos.
 3021-3028 Omitidos en JO.
 3041 Vase, y salen D. Alvaro, y D. Sancho de Jesuita.
 3048 mi dolor advierte] mi dolor lo advierte
 3049-3054 Omitidos en JO.
 3058 Socorrerale] Socorrale
 3067 Como es su terquedad extraordinaria] Como su terquedad extraordinaria
 3081-3084 Omitidos en JO.
 3091-3104 Omitidos en JO. Acota «Sale el Hermano Marcos como asustado».
 3111 vuexcelencia] Vuecelencia
 3124 Vase con las Cria.
 3125-3126 Omitidos en JO.
 3197- 3208 Omitidos en JO.
 3245-3248 Omitidos en JO.
 3252 Vase.
 3274 Correse una cortina, y se descubre el Santo arrodillado delante del Santo Christo.
 3294 Quedase como arrobado, suena Música, y baxa un Angel en un Trono; y salen por un lado Don Alvaro, Don Sancho, el

Hermano Marcos, y Calvete; y por el otro Doña Beatriz, Inès,
y Juana.

3310 Llega el Angel.

3311-3318 Omitidos en JO.

3327 Hay tal favor] Hay favor tal

3331-3334 Omitidos en JO.

3359-3362 Omitidos en JO.

3398 Vuela.

3399-3430 Omitidos en JO.

3437- 3442 Omitidos en JO.

3455-3466 Omitidos en JO.

ÍNDICE DE NOTAS

Los números remiten a los versos.

acótola 2991
al paño 582
allá se lo dirán de misas 308
almendrada 1991
alzar el bramo 1155
alzarse 1393
aquí de 2441
aquí gracia y después gloria 3466
arrobarse 175
asasino 1162
azar 1090
bailar el agua delante 1752
bastón 800
batería 3064
batería 1081
bederre 597
beleño 2447
bonete 335
broquelete 1908
calma 1797
Can 2478
canalla tornadiza 1716
canonización de San Francisco de Borja, 2503
cañas 384
capitulaciones 559
cargar delantero 340
catalán hechizo 61
cautelas 676
cenizas imperiales 155
cera 'excremento' 2136-2142
ceras hermosas 3411

cerúleo 3354
cinco heridas 3195
cismático Abisinio 2474
civil 1277
cojo y bizco 2426
como negros 1916
consejero de Estado 812
copia 2910
coplas de Escarramán 1100
corrido 2302
cotilla 1212
cuarenta mártires del Brasil 2483
de camino 424
de hieles 1163
de noche 1908
descascarar 1156
desimaginado 279
desopilarse 2245
destraído 2378
deudas, pecados 3163
deudo 129
dilogía 'discursos' y 'rezos'.
dispensación 226
dorar el yerro (hierro) 2110
dureza del diamante 3213-3216
echar menos 1228
echar verbos 2908
Ejercicios espirituales 2449
El loco por la pena es cuerdo 2731-2732
en cas 1147
enemigo 677
enemigos del alma 1957
engastada: es decir, que 2405
ermita 'taberna' 2674
escatología 2136-2142
escotillón 2561
escuadrón volante 3350
Espejo del cristiano 1842
estas y estotras 2992
estrado 1866
familia 265
fortunas 38

frialdad 1983
futura sucesión 1275
golpete 3103
gorra 2987-2988
gracia suficiente y eficaz 3171-3172
gran duque de Gandía, virrey de Cataluña 13
guarda, Pablo 2986
hibleo 3407
honras 2312
hurgonazo 1960
imponer 1757
inapeable 3262
incontrastable 3142
industria 1221
jerga vizcaína 369
jugar la artillería 1726
Julio Tercero 1523
justicia, misericordia de Dios 2927-2928
laus Deo 1960
leño 991
libro de cuarenta hojas 2217
libros de San Ignacio 2459-2462
liga 2329
luego 1964
mal latín 2907
Manresa 2449
mantellina 582
margarita 1595-1596
melindre 651
menear las tabas 595
modorra 333
mohíno 2220
mondonga 1289
negro bozal 109-113
ociosidad es madre de todos los vicios 1783-1784
oraciones 2291
oveja perdida 3168
padre santo 404
parece 2666
Patillas 2429
pensión 1577
poner de lodo 1915

por sus pedazos 1314
porvidas 3074
postas 2894
precito 2250
profeso 3062
quinto 2232
ramera de Babilonia 2938
rebeldía 1194
registro 2552
rejalgar 1164
religión 1606
religión 19
requebrar 1290
restado, 200
Rodrigote 1148
ropa: 2273
rota 1715
Saavedra 2211
sacudido 2394
Sajonia 1719
San Bernardo 2343
San Juan 1124
sangre del cordero 3213-3216
Santa Tecla 738
secreto 318
sereno 1918
Sierra Morena 1768
siete durmientes de Éfeso 36
siglo 405
sol de justicia 1589
tal vez 473
tapapiés 3317
Tarquino 2260
teatino 352
Tebaidas 449
tema 652
tiara 1616
tirar 658
torniscón 1154
trabajos 6
volcán 95
vulto 3174

yerros 1079
Yuste 1655
zoquete 1305